



**HAL**  
open science

# Le franc CFA : Le néocolonialisme économique français en Afrique

Clara Siegmund

► **To cite this version:**

Clara Siegmund. Le franc CFA : Le néocolonialisme économique français en Afrique. Linguistique. 2022. dumas-04273464

**HAL Id: dumas-04273464**

**<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-04273464>**

Submitted on 7 Nov 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0  
International License



**ESIT – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**

# **Le franc CFA : Le néocolonialisme économique français en Afrique**

**Clara SIEGMUND**

Sous la direction de Madame Hanna Martikainen

Mémoire de Master de traduction

Mention : Traduction et interprétation

Spécialité : Traduction éditoriale, économique et technique

Combinaison linguistique : français – anglais

Session de septembre 2022



## Déclaration sur l'honneur

Document sous droits non diffusables

## Remerciements

Je tiens avant tout à remercier ma directrice de mémoire, Madame Martikainen, pour l'aide et l'encouragement qu'elle a fournis tout au long de l'élaboration du présent mémoire.

Je souhaite également remercier Paul Metzger pour le temps qu'il a consacré à la relecture de ma traduction, et pour les conseils et suggestions qu'il y a apportés.

Enfin, je remercie ma famille, mes proches, et mes ami-es pour leur soutien et leur aide pendant ces deux dernières années, sans oublier un *special shoutout* à La Yourte. C'est grâce à vous que je suis arrivée jusqu'ici.

## Table des matières

|  |           |
|--|-----------|
| <b>LISTE DES ACRONYMES .....</b>                         | <b>V</b>  |
| <b>EXPOSÉ.....</b>                                       | <b>2</b>  |
| INTRODUCTION .....                                       | 5         |
| I. HISTOIRE DU FRANC CFA .....                           | 7         |
| A. Création du franc CFA .....                           | 7         |
| B. Décolonisation de l’Afrique .....                     | 13        |
| C. Résistance et répression.....                         | 17        |
| D. Adoption de l’euro.....                               | 21        |
| II. FONCTIONNEMENT ÉCONOMIQUE DU FRANC CFA .....         | 23        |
| A. Outils de la zone franc .....                         | 23        |
| B. Une monnaie au profit de qui ? .....                  | 29        |
| III. FRANC CFA : MYTHES ET RÉALITÉS.....                 | 33        |
| A. Régime de change fixe et l’euro .....                 | 33        |
| B. Soutien français .....                                | 39        |
| C. Financement pour le développement interne.....        | 43        |
| D. Indicateurs de développement .....                    | 47        |
| IV. QUEL AVENIR POUR LE FRANC CFA ?.....                 | 51        |
| A. Réforme Macron-Ouattara.....                          | 51        |
| B. Conclusion : La zone franc de demain .....            | 57        |
| <b>TEXTE SUPPORT – TRADUCTION .....</b>                  | <b>60</b> |
| <b>STRATÉGIE DE TRADUCTION.....</b>                      | <b>86</b> |
| INTRODUCTION .....                                       | 88        |
| I. POSTCOLONIALITÉ.....                                  | 91        |
| A. Référence culturelle.....                             | 91        |
| B. Emprunt d’autres domaines .....                       | 94        |
| II. QUESTIONS DE REFORMULATION .....                     | 96        |
| A. Difficultés terminologiques .....                     | 96        |
| B. Usages de phraséologie .....                          | 102       |
| C. Reformulation difficile .....                         | 104       |
| III. RÉFÉRENCES INTERTEXTUELLES.....                     | 106       |
| A. Shantayanan Devarajan et Dani Rodrik.....             | 107       |
| B. Stefan van Parys et Sebastian James .....             | 108       |
| IV. ÉLÉMENTS MATHÉMATIQUES : NOTATION ET NUMÉRATION..... | 111       |
| A. Notation comprise dans le corps du texte.....         | 112       |
| B. Numération comprise dans les tableaux .....           | 113       |

|  |            |
|--|------------|
| <b>ANALYSE TERMINOLOGIQUE .....</b>                  | <b>116</b> |
| I. FICHES TERMINOLOGIQUES.....                       | 117        |
| II. GLOSSAIRE.....                                   | 130        |
| III. LEXIQUES.....                                   | 140        |
| A. Lexique du français vers l'anglais.....           | 140        |
| B. Lexique de l'anglais vers le français.....        | 148        |
| <b>BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE .....</b>                 | <b>156</b> |
| I. SOURCES EN FRANÇAIS.....                          | 158        |
| II. SOURCES EN ANGLAIS.....                          | 163        |
| III. SOURCES BILINGUES.....                          | 167        |
| <b>INDEX .....</b>                                   | <b>168</b> |
| <b>RÉSUMÉ ET MOTS CLÉS (FRANÇAIS / ANGLAIS).....</b> | <b>172</b> |

## Table des figures

|  |    |
|--|----|
| Figure 1. Carte des pays de la zone franc en 2022..... | 4  |
| Figure 2. Quatre piliers du franc CFA .....            | 22 |
| Figure 3. Réforme Macron-Ouattara dans l’UEMOA .....   | 52 |
| Figure 4. Pays de la zone CEDEAO en 2022.....          | 54 |

## Table des tableaux

|   |    |
|---|----|
| Tableau 1. Évolution de la parité fixe entre le franc CFA (FCFA) et le franc français (FF) (1945-1999).....                   | 10 |
| Tableau 2. Coups d’État dans la zone franc (1960-2012).....   | 18 |
| Tableau 3. Paiements effectués par le biais du compte d’opérations : importation.....   | 24 |
| Tableau 4. Paiements effectués par le biais du compte d’opérations : exportation .....  | 26 |
| Tableau 5. Conséquences de l’arrimage à une monnaie forte en zone franc .....   | 36 |
| Tableau 6. Principaux produits d’exportations des pays de la zone franc et part dans les recettes d’exportation en 2014 ..... | 38 |
| Tableau 7. Investissements directs étrangers (IDE) entrants en zone franc en 2019.....  | 42 |
| Tableau 8. Investissements directs étrangers (IDE) entrants en Afrique subsaharienne et en zone franc en 2019 .....           | 44 |
| Tableau 9. Croissance moyenne du PIB réel par habitant dans la zone franc (1960-2014).....                                    | 46 |

## Table des graphiques

|  |    |
|--|----|
| Graphique 1. Fluctuation du franc français par rapport au dollar américain (1953-1987).....        | 12 |
| Graphique 2. Valeur de l’euro par rapport au dollar américain (janvier 1999-juin 2022).....        | 36 |
| Graphique 3. Évolution de la moyenne du RNB nominal par habitant en USD courants (1970-2020) ..... | 48 |
| Graphique 4. Évolution de la moyenne du RNB nominal par habitant en USD courants (2000-2020) ..... | 50 |

## Table des images

|  |    |
|--|----|
| Image 1. Bande dessinée critiquant la réforme Macron-Ouattara, apparue dans une tribune d’un quotidien panafricain ..... | 56 |
| Image 2. Banderole devant l’ambassade de France au Sénégal.....  | 58 |

## Liste des acronymes

|        |  |
|--------|--|
| APE    | Accords de partenariat économique  |
| BCE    | Banque centrale européenne   |
| BCEAO  | Banque centrale des États de l’Afrique de l’Ouest  |
| BEAC   | Banque des États de l’Afrique centrale   |
| CEDEAO | Communauté économique des États de l’Afrique de l’Ouest  |
| CEMAC  | Communauté économique et monétaire de l’Afrique centrale   |
| CNUCED | Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement   |
| EUR    | euro   |
| FCFA   | franc de la Communauté financière africaine (UEMOA) ;<br>franc de la Coopération financière en Afrique centrale (CEMAC) <sup>1</sup> |
| FMI    | Fonds monétaire international  |
| IDE    | investissement direct étranger   |
| OMC    | Organisation mondiale du commerce  |
| ONU    | Organisation des Nations Unies   |
| PIB    | produit intérieur brut   |
| PMA    | pays les moins avancés   |
| RNB    | revenu national brut   |
| UDEAC  | Union douanière et économique de l’Afrique centrale  |
| UE     | Union européenne   |
| UEMOA  | Union économique et monétaire ouest-africaine  |
| UME    | Union monétaire européenne   |
| UMOA   | Union monétaire ouest-africaine  |
| USD    | dollar américain   |

---

<sup>1</sup> Il s’agit ici des significations de l’acronyme FCFA en 2022 ; celles-ci ont évolué depuis l’instauration du franc CFA en 1945.

# **EXPOSÉ**

## Avertissement au lecteur

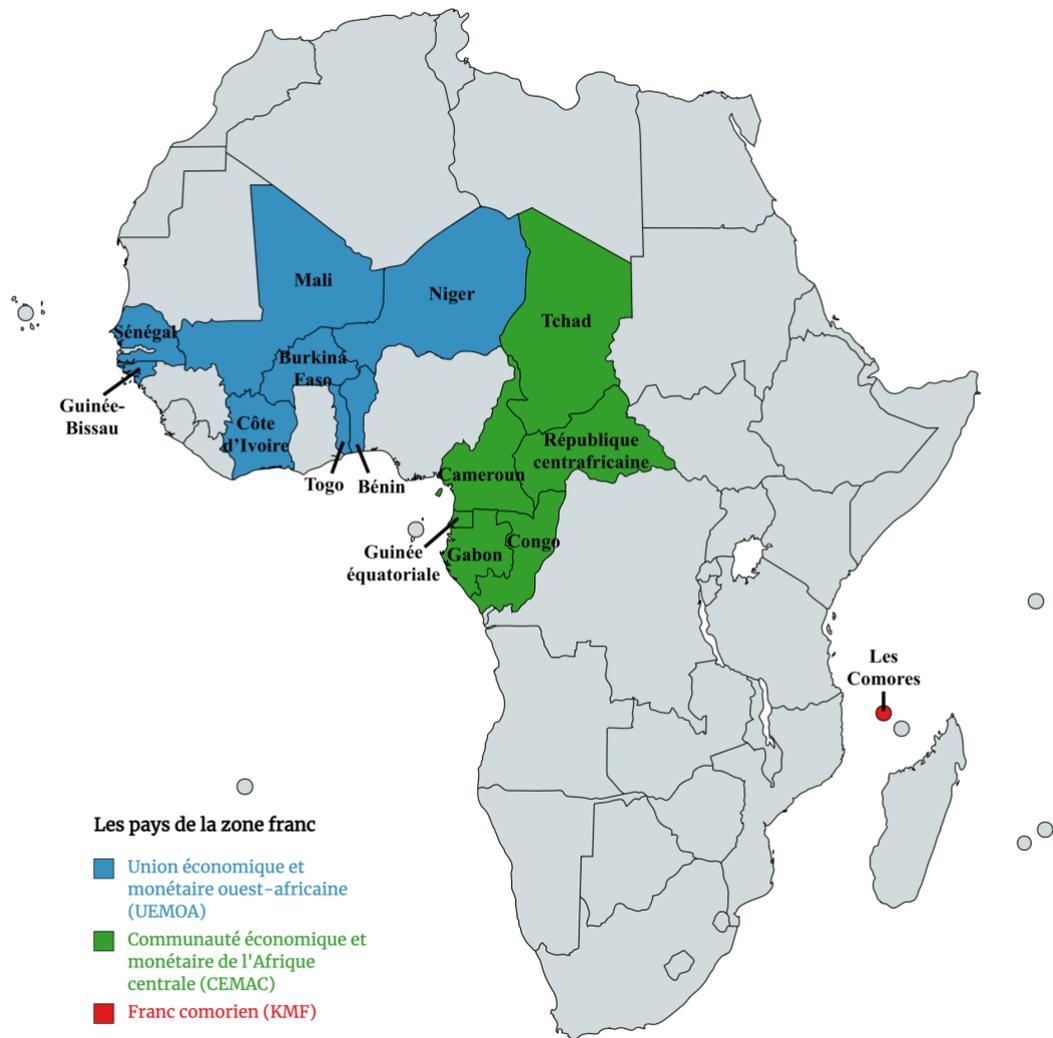
Dans cet exposé, les termes qui font l'objet d'une fiche terminologique sont indiqués *en gras et en italique*, les termes présents dans le glossaire sont indiqués **en gras**, et ceux présents dans le lexique sont soulignés deux fois. Ces indications seront faites uniquement lors de la première occurrence du terme dans le corps du texte, ou dans les notes de bas de page en l'absence d'autres occurrences.

Par ailleurs, certaines références bibliographiques citées dans l'Exposé ont été abrégées pour plus de lisibilité ; ces références seront citées avec le nom de l'auteur (ou les noms des auteurs, le cas échéant) et l'année de publication de l'ouvrage. À titre d'exemple, cette référence est abrégée comme suit :

AGBOHOU Nicolas. Le franc CFA et l'euro contre l'Afrique. 5<sup>ème</sup> ed. Paris : Solidarité Mondiale 2008 (1ère ed : 1999), 315 p. → AGBOHOU Nicolas (2008)

Les références complètes seront indiquées et commentées dans la partie Bibliographie Sélective.

**Figure 1.** Carte des pays de la zone franc en 2022<sup>2</sup>



Created with mapchart.net

Source : carte créée à l'aide du site Internet MAPCHART, Africa [en ligne], disponible sur : <https://www.mapchart.net/africa.html> (consulté le 04/06/2022)

<sup>2</sup> Le code de monnaie pour le franc CFA de l'UEMOA est XOF, et XAF pour la CEMAC. Ces deux francs CFA sont aussi connus sous l'acronyme « FCFA ». Les Comores font également partie de la zone franc et utilisent un troisième franc, le franc comorien (KMF). Comme le franc CFA, cette monnaie est arimée à l'euro, mais à un taux de 1 EUR = 491,968 KMF. Le franc comorien ne sera pas traité dans le présent mémoire.

## Introduction

Le franc CFA est une monnaie utilisée par plus de 160 millions de personnes<sup>3</sup> dans deux régions en Afrique. L'Union économique et monétaire ouest-africaine (UEMOA) réunit le Bénin, le Burkina Faso, la Côte d'Ivoire, la Guinée-Bissau, le Mali, le Niger, le Sénégal, et le Togo ; la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC) comprend le Cameroun, le Gabon, la Guinée équatoriale, la République du Congo, la République centrafricaine, et le Tchad (voir Figure 1). Ces deux régions utilisent deux francs CFA, identiques à l'exception de leur nom : le « franc de la Communauté financière africaine » dans l'UEMOA, et le « franc de la Coopération financière en Afrique centrale » dans la CEMAC<sup>4</sup>. Les lettres du sigle « CFA » en elles-mêmes n'ont jamais été modifiées depuis la naissance de cette monnaie, signifiant à ce moment-là le franc des « Colonies françaises d'Afrique » pour les deux régions. Collectivement, les quatorze pays de ces deux régions, ainsi que Les Comores, constituent la zone franc.

Tandis que les pays dans lesquels circule cette monnaie sont théoriquement souverains, la monnaie, elle, témoigne d'une autre réalité. Créée par la France à son propre avantage pendant la période coloniale, cette monnaie est encore aujourd'hui sous la tutelle française. Actuellement arrimé à l'euro (auparavant au franc français) à un taux de 1 EUR = 655,967 FCFA, le franc CFA est également effectivement sous le contrôle de l'Union européenne. Par là même, les pays africains qui l'utilisent sont aussi contrôlés par cette puissance étrangère, sans pour autant bénéficier des avantages dont jouissent les pays membres de l'UE. Ces pays africains se retrouvent ligotés et impuissants devant tout ce qui touche à la **politique monétaire** et **budgétaire**, à la structure économique, et aux institutions économiques. Plus qu'une devise, le franc CFA est un outil néocolonialiste de puissance politique, économique, et monétaire, manié par le gouvernement français afin de servir ses intérêts et de contribuer à assurer la pérennité de son influence mondiale.

---

<sup>3</sup> KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 1

<sup>4</sup> Pour faciliter la lecture, le présent mémoire utilisera le singulier pour faire référence aux deux francs CFA dans leur ensemble. Ainsi, par « le franc CFA », ce mémoire entend à la fois celui de l'UEMOA et celui de la CEMAC, sauf mention contraire.



Le présent exposé analysera cette monnaie tout en démontrant qu'elle est au service d'autres acteurs que les pays qui l'utilisent, et qu'elle est à l'origine d'un sous-financement et d'un sous-développement chroniques. Il retracera dans un premier temps l'histoire du franc CFA de la période coloniale jusqu'à l'adoption de l'euro. Dans un deuxième temps, il expliquera le fonctionnement du système franc CFA en donnant une explication de ses éléments fondamentaux et en démontrant qui en bénéficie. Cet exposé considérera dans un troisième temps certains apports que les défenseurs de ce système estiment avantageux et analysera ce que montrent les données économiques. Enfin, en guise de conclusion, cet exposé proposera un examen critique de la réforme des présidents Emmanuel Macron (France) et Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire), allié historique de la France et du franc CFA.

## **I. Histoire du franc CFA**

### **A. Création du franc CFA**

La monnaie a toujours été un élément central de la domination coloniale française. Imposer une monnaie coloniale aux colonies permet au pays colonisateur de consolider son pouvoir et de renforcer son contrôle. Pendant la période coloniale en Afrique, les banques jouaient un rôle prépondérant dans l'objectif de remplacer les diverses monnaies africaines par une seule monnaie coloniale, à savoir le franc français. La Banque du Sénégal, banque coloniale et l'un des acteurs principaux dans la réussite de cet objectif, a pu ouvrir ses portes en 1855 grâce aux paiements des réparations : l'État français a versé ces paiements aux entreprises esclavagistes suite à l'abolition de l'esclavagisme. En 1901, cette banque deviendra la Banque de l'Afrique de l'Ouest, ancien institut d'émission de la monnaie utilisée dans les colonies en Afrique, qui opérait sous la supervision de la Banque de France<sup>5</sup>. L'esclavagisme, la monnaie coloniale, la domination coloniale : ces trois éléments sont directement liés. L'histoire des banques coloniales et de l'émission monétaire dans les pays africains francophones s'inscrit dans une histoire de domination et de violence.

Les banques établies pendant la période coloniale étaient gouvernées selon la logique du « pacte colonial ». Selon ce pacte, les colonies ne pouvaient pas s'industrialiser, devant produire

---

<sup>5</sup> NUBUKPO Kako (2021), p. 19 ; PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 7



uniquement des **matières premières** brutes, et tout commerce devait privilégier la France, la métropole étant le premier pays exportateur et importateur des colonies. La France revendait aux colonies les mêmes produits transformés qu'elle avait reçus de leur part à l'état brut. Les banques favorisaient cette logique en octroyant du crédit principalement aux entreprises françaises ou extractives qui faisaient affaires avec la métropole<sup>6</sup>. Le pacte colonial a renforcé la domination française ainsi que des relations de dépendance des colonies envers la métropole, dont le fonctionnement commercial était sous le contrôle total de la France. Les conséquences de ce pacte se ressentent encore aujourd'hui, les pays de la zone franc étant généralement peu industrialisés et toujours spécialisés dans la production de matières premières brutes non transformées localement<sup>7</sup>.

À l'aube de la Seconde guerre mondiale, la France, ayant interdit les opérations commerciales et financières avec le reste du monde, a ensuite imposé en 1939 les mêmes restrictions sur ses colonies. Ces décisions ont effectivement établi la « zone franc », accompagnée par l'instauration du libre-échange dans la zone entière ainsi que par le contrôle stricte des importations, les autorités françaises devant autoriser toute importation en provenance des colonies. En réalité, l'interdiction du commerce entre les colonies et le monde extérieur s'est avérée difficile à appliquer ; néanmoins, en obligeant la mise en place de relations commerciales privilégiées avec les colonies (de par des tarifs avantageux, des droits de douanes partout identiques dans la zone, *etc.*), la métropole a tout de même réussi à séparer les colonies des marchés internationaux à son profit<sup>8</sup>. La création de la zone franc, dont le but était d'établir une zone de défense monétaire, a préparé le terrain pour la création du franc CFA juste après la fin de la guerre.

La Seconde guerre mondiale a été dévastatrice pour la France. Le franc, souffrant d'une inflation excessive aux alentours de 150 %, exigeait une **dévaluation**. Or, compte tenu d'une inflation en moyenne inférieure à 70 % dans les colonies, la France ne souhaitait pas dévaluer la monnaie uniformément partout dans la zone franc<sup>9</sup>. La solution : diviser le franc français et

---

<sup>6</sup> KALIFE Nadim Michel (2016), p. 86

<sup>7</sup> AGBOHOU Nicolas (2008), p. 43

<sup>8</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 10

<sup>9</sup> KALIFE Nadim Michel (2016), p. 91 ; COBURGER Carla (2021), p. 133

**Tableau 1.** Évolution de la parité fixe entre le franc CFA (FCFA) et le franc français (FF) (1945-1999)

| Parité côté FCFA    | Parité côté FF        | Année              |
|---------------------|-----------------------|--------------------|
| 1,00 FCFA = 1,70 FF | 1,00 FF = 0,59 FCFA   | 1945               |
| 1,00 FCFA = 2,00 FF | 1,00 FF = 0,50 FCFA   | 1948 <sup>10</sup> |
| 1,00 FCFA = 0,02 FF | 1,00 FF = 50,00 FCFA  | 1958               |
| 1,00 FCFA = 0,01 FF | 1,00 FF = 100,00 FCFA | 1994               |

Source : KALIFE Nadim Michel (2016)

<sup>10</sup> À noter qu'entre 1948 et 1986, le franc français a subi huit dévaluations ; c'est-à-dire que sa valeur par rapport à une autre monnaie (le dollar américain en l'occurrence) a baissé, nécessitant des changements dans le taux de change officiel entre le franc français et le dollar. Au total, ces huit dévaluations ont équivalu à une dévaluation totale du franc français par rapport au dollar de 70 %. Ces variations et leurs effets ne sont pas visibles en regardant uniquement la parité fixe entre le franc français et le franc CFA, car les dévaluations n'ont pas changé cette parité fixe à chaque fois (1958 étant l'exception car c'est l'année de la création du nouveau franc, mis en circulation par la suite en 1960). Or, la valeur externe du franc français diminuant, la valeur externe du franc CFA a également diminué, ce qui a entraîné de lourdes conséquences pour les économies des pays de la zone franc (augmentation du prix des importations dans la zone, augmentation de la valeur des dettes externes libellées en devises étrangères, chute des pouvoirs d'achat nationaux, chute de la valeur des réserves de change détenues en franc français, *etc.*), ainsi que des conséquences politiques et sociales. Les chefs d'État africains n'ont pas été consultés, voir même informés en avance, lors de la grande majorité des dévaluations du franc français. [KALIFE Nadim Michel (2016)]

Le Graphique 1 (page 12) montre l'évolution dans la valeur du franc français par rapport au dollar, évolution que le franc CFA a également dû suivre (les données ne sont disponibles qu'à partir de 1953). Les nombreuses dévaluations pendant cette période sont clairement visibles. À noter qu'à partir de 1986, le franc français a été lié au mark allemand (monnaie forte) en raison du projet de création de l'euro, et celui-ci a ainsi commencé à s'apprécier par rapport au dollar. [KALIFE Nadim Michel (2016), p. 93]

créer une nouvelle monnaie destinée à être utilisée uniquement dans les colonies. Le franc des Colonies françaises d'Afrique, ou franc CFA, a ainsi été créé le 26 décembre 1945. Quatre piliers sous-tendent ce système monétaire : (i) la **fixité de la parité**, déterminée par la France (voir Tableau 1 pour l'évolution de l'**arrimage** jusqu'à l'adoption de l'euro en 1999) ; (ii) le libre transfert des capitaux entre les colonies et la France ; (iii) la convertibilité illimitée entre le franc CFA et le franc français, garantie par le Trésor français ; et (iv) la centralisation en France des réserves de change des colonies dans un compte auprès du Trésor français<sup>11</sup>.

La création du franc CFA, une monnaie ostensiblement séparée du franc français, était non seulement avantageuse économiquement pour la France, mais aussi politiquement opportune. À la fin de la guerre, la pression américaine et soviétique en faveur de la décolonisation montait. En créant cette monnaie, la France a pu donner l'impression de relâcher son emprise sur ses colonies. Comme le décrivait le ministre des finances français René Pleven en 1945, le franc CFA est né d'un désir de la France de « [ne pas] imposer à ses filles lointaines les conséquences de sa propre pauvreté », tout en tenant compte « des intérêts de chacun des territoires qui composent l'Union française » et en respectant « leurs besoins propres et leurs contingences locales »<sup>12</sup>. La réalité était tout autre : en effet, la France a su garder son contrôle sur ses colonies entièrement intact, et contrairement aux propos du ministre, la **parité fixe** entre les monnaies a été imposée de manière uniforme sans prendre en compte les particularités économiques de chaque territoire.

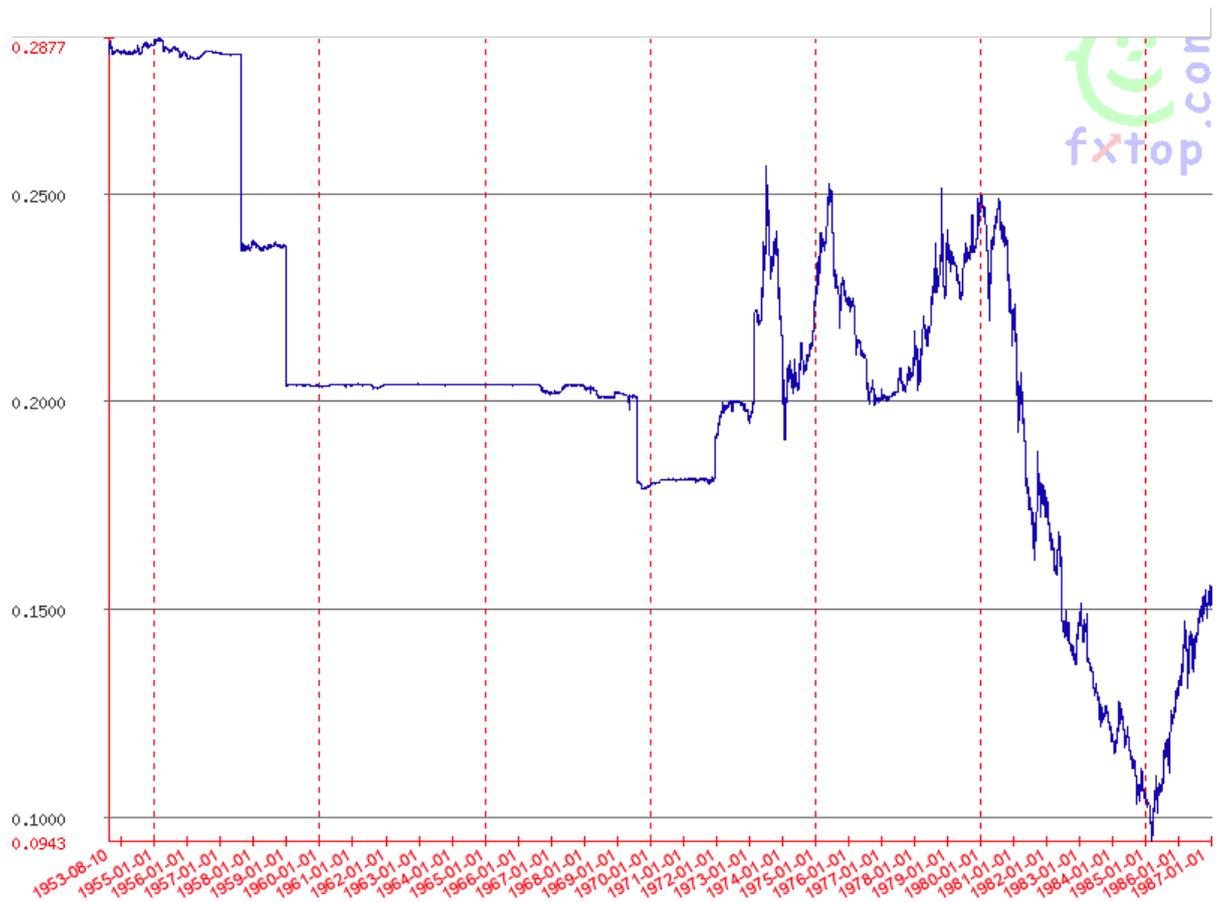
Cette parité fixe entre le franc CFA et le franc français a été l'outil principal de la continuation de la domination française économique et politique dans les colonies ; elle a été aussi le défaut originel de cette monnaie. Étant plus fort que le franc français de par la parité établie entre les deux monnaies, le franc CFA souffrait d'une **surévaluation** illogique compte tenu de la santé des économies coloniales. Cette surévaluation avait un effet néfaste sur la **balance commerciale** des pays de la zone franc, car elle pénalisait les exportations et favorisait les importations. En effet, ces pays possédant désormais une monnaie plus forte que celle de ses concurrents (tels que les pays de l'Amérique Latine), ses exportations sont devenues plus

---

<sup>11</sup> SYLLA Ndongo Samba (2020), p. 42-43

<sup>12</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 2

**Graphique 1.** Fluctuation du franc français par rapport au dollar américain (1953<sup>13</sup>-1987)



Source : FXTOP, Zoom on Historical Exchange Rates [en ligne], disponible sur : <https://fxtop.com/en/historical-exchange-rates-graph-zoom.php> [...] (consulté le 05/06/2022)

<sup>13</sup> L'année 1953 constitue le début de la période car cette source ne dispose pas de données disponibles avant cette date.

chères que celles des pays concurrents et ainsi moins prisées sur les marchés internationaux. Les pays de la zone franc étaient donc obligés de se tourner vers la métropole pour vendre leurs produits à des prix moindres qu'à l'international. De plus, la surévaluation du franc CFA rendait les produits locaux plus chers que les produits importés, surtout ceux de la France, ce qui encourageait les importations au détriment de la production locale<sup>14</sup>.

Quant à la France, elle bénéficiait doublement de la surévaluation du franc CFA. Non seulement cette surévaluation lui a permis de renforcer sa position en tant que première destination des exportations de la zone, et ce à des prix qu'elle pouvait contrôler comme elle le souhaitait, mais elle a aussi cultivé un marché privilégié pour ses propres exportations. Ainsi, la France a pu se procurer un flux constant de ressources naturelles et de matières premières, et aussi mettre en place des relations commerciales entièrement en sa faveur. En contrepartie, le fonctionnement des colonies était presque totalement dépendant de la métropole. Le franc CFA répondait donc aux besoins de la France et contribuait au financement et à la reprise de son économie, au détriment de celles des colonies<sup>15</sup>.

## B. Décolonisation de l'Afrique

Les années 1950 et 1960 ont vu des mouvements anticoloniaux dans le monde et en Afrique. La dissolution d'autres empires coloniaux – britannique, belge, espagnol, portugais – a marqué la fin des monnaies coloniales respectives, remplacées par des monnaies nationales indépendantes. La France, cependant, est parvenue à maintenir sa **zone monétaire**, malgré les quasi-indépendances obtenues par ses colonies. Comment la France a-t-elle réussi cette ruse ? Au moyen d'un référendum et d'accords de coopération.

En 1958, la France a imposé à ses colonies un référendum : devenir indépendante et rejoindre une communauté française sous réserve d'accepter les « accords de coopération » (voter « oui »), ou devenir indépendante et renoncer d'ores et déjà à toute aide française (voter « non »)<sup>16</sup>. Toutes ont voté « oui », sauf la Guinée<sup>17</sup>. Cependant, les « accords de coopération »

---

<sup>14</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 31

<sup>15</sup> KALIFE Nadim Michel (2016), p. 89

<sup>16</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 40

<sup>17</sup> La Guinée a créé une monnaie nationale et est sortie de la zone franc en 1960. Son économie reste très faible aujourd'hui suite à de nombreuses opérations de déstabilisation infligées au pays de la part de la France [*Ibid.*, p. 43].



étaient synonymes d'une énorme perte de souveraineté. Sous ces accords, les pays devaient céder à la France l'autorité sur la gestion de plusieurs secteurs nationaux stratégiques, y compris l'exploitation des matières premières, le commerce international, et l'enseignement supérieure. Autre élément clé : les pays devaient rester dans la zone franc et garder comme monnaie le franc CFA. Le sigle de celui-ci change alors de signification, devenant franc de la « Communauté française d'Afrique » sans pour autant évoluer dans sa structure ni dans son fonctionnement<sup>18</sup>.

Le référendum a été suivi quelques années plus tard par l'établissement de l'Union monétaire ouest-africaine (UMOA) en 1962, et l'établissement de l'Union douanière et économique de l'Afrique centrale (UDEAC) en 1964<sup>19</sup>. Pour tout pays souhaitant y accéder, l'ouverture d'un compte d'opérations auprès du Trésor français est nécessaire. La naissance de ces unions monétaires a donné lieu à un nouveau changement du nom de la monnaie : le « franc de la Communauté financière africaine » dans l'UMOA, et le « franc de la Coopération financière en Afrique centrale » dans ce qui deviendra plus tard la CEMAC. Ces noms existent toujours aujourd'hui. Ces deux unions ont établi une zone de coopération monétaire, permettant à la France de renforcer davantage ses liens économiques, monétaires, et commerciaux avec ses anciennes colonies<sup>20</sup>.

Au début des années 1970, certains changements ont été apportés à la zone franc dans l'optique d'« africaniser » le franc CFA. Tout d'abord, l'apparence de la monnaie change, les figures de la France telle que Marianne étant remplacés par des figures et monuments africains. Les autres points principaux à retenir de cette période sont les suivants : les sièges des banques centrales, auparavant à Paris, ont été transférés en Afrique, celui de la Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) à Dakar (Sénégal) et celui de la Banque des États de l'Afrique centrale (BEAC) à Yaoundé (Cameroun) ; les banques centrales sont désormais obligées de déposer 65 % de leurs avoirs extérieurs auprès du Trésor français, le montant obligatoire étant auparavant de 100 % ; et les sièges détenus par la France dans les conseils d'administration et

---

<sup>18</sup> SYLLA Ndongo Samba (2020), p. 43

<sup>19</sup> En 1994, l'Union économique et monétaire ouest-africaine (UEMOA) est ajoutée à l'UMOA, qui reste en vigueur, et l'UDEAC est remplacé par la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC). [KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 2 ; p. 10]

<sup>20</sup> KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 10



d'autres organes de contrôle des banques centrales diminuent, la métropole ne possédant maintenant qu'un septième des sièges plutôt qu'un tiers<sup>21</sup>. Or, quant à ce dernier point, il faut noter que, jusqu'à la réforme Macron-Ouattara annoncée en 2019, la France y comptait le même nombre de sièges que les pays africains et elle conservait un droit de veto sur toute décision<sup>22</sup>.

Ces changements étaient superficiels et non pas structurels. Le cœur du système monétaire, à savoir les quatre piliers, n'a pas changé ; ces pays nouvellement indépendants ne l'étaient pas pour autant. La France a ainsi réussi à mettre en place de nombreux liens qui assuraient effectivement la continuation de son contrôle envers ses anciennes colonies, tout en donnant l'impression de leur avoir octroyé la souveraineté. Le colonialisme n'a pas disparu : il s'est transformé en **néocolonialisme**, présent encore aujourd'hui, le tout basé sur la monnaie CFA et la dépendance économique qu'elle implique.

### C. Résistance et répression

Le processus de maintien de la zone franc et du franc CFA après les indépendances officielles des anciennes colonies n'a pas été simple. En effet, il y a eu des tentatives par certains pays, sous des chefs d'État nationalistes, de sortir de la domination néocoloniale et de tracer leur propre voie. Or, à chaque fois, la France a mobilisé ses forces, à savoir politiques, économiques, services secrets, voire militaires, afin de conserver son influence et ses avantages économiques, coûte que coûte. Encore aujourd'hui, elle est la puissance la plus interventionniste en Afrique<sup>23</sup>. Comme l'a expliqué le président français Valéry Giscard d'Estaing le lendemain d'une intervention militaire menée par la France dans la République démocratique du Congo en 1978 : « La France agit en Afrique pour son compte dans l'exercice de ses responsabilités... [...] L'Afrique, c'est un continent d'où viennent traditionnellement un certain nombre de nos ressources et de nos matières premières », et il fallait donc éviter toute « situation générale d'insécurité ou de subversion »<sup>24</sup>. Cet enthousiasme français pour l'intervention sous toutes ses formes a contribué à l'instabilité qui marque la zone franc, une des seules régions africaines

---

<sup>21</sup> NUBUKPO Kako (2021), p. 21

<sup>22</sup> AGBOHOU Nicolas (2008), p. 32

<sup>23</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2022), p. 97

<sup>24</sup> AGBOHOU Nicolas (2008), p. 246

**Tableau 2. Coups d'État dans la zone franc (1960-2012)**

|       |  | Réussis   |           | Avortés   |           | Total |
|-------|--|-----------|-----------|-----------|-----------|-------|
|       |  | 1960-2000 | 2000-2012 | 1960-2000 | 2000-2012 |       |
| UEMOA | Bénin  | 7         | 0         | 4         | 0         | 11    |
|       | Burkina Faso                                     | 6         | 0         | 0         | 0         | 6     |
|       | Côte d'Ivoire                                    | 1         | 1         | 1         | 3         | 6     |
|       | Guinée-Bissau                                    | 1         | 2         | 2         | 2         | 7     |
|       | Mali   | 2         | 1         | 2         | 0         | 5     |
|       | Niger  | 3         | 1         | 2         | 0         | 6     |
|       | Sénégal  | 0         | 0         | 1         | 0         | 1     |
|       | Togo   | 2         | 0         | 4         | 0         | 6     |
|       | <i>Total</i>                                     | 22        | 5         | 16        | 5         | 48    |
| CEMAC | Cameroun   | 0         | 0         | 2         | 0         | 2     |
|       | République du Congo                              | 2         | 0         | 3         | 0         | 5     |
|       | Gabon  | 0         | 0         | 1         | 0         | 1     |
|       | Guinée équatoriale                               | 1         | 0         | 3         | 1         | 5     |
|       | République centrafricaine                        | 3         | 1         | 4         | 1         | 9     |
|       | Tchad  | 2         | 1         | 4         | 1         | 8     |
|       | <i>Total</i>                                     | 8         | 2         | 17        | 3         | 30    |
|       | <i>Totale zone franc (1)</i>                     | 30        | 7         | 33        | 8         | 78    |
|       | <i>Totale Afrique (51 pays<sup>25</sup>) (2)</i> | 80        | 12        | 93        | 21        | 206   |
|       | (1)/(2) en %                                     | 37,5      | 58,3      | 35,5      | 38,1      | 37,9  |

Source : SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 186

<sup>25</sup> Données de 2012.

dans laquelle persiste le coup d'État comme moyen de contrôle politique<sup>26</sup>. Le Tableau 2 montre tous les coups d'État, réussis et avortés, pour la période de 1960 à 2012, dont 37 ont entraîné un changement de gouvernement. Pour la dernière ligne du tableau (« (1)/(2) en % »), il faut souligner que les 14 pays de la zone franc ne représentent que 27,5 % des pays d'Afrique, et pourtant compte plus qu'un tiers des coups d'État (qu'ils soient réussis ou avortés), et plus de la moitié des coups d'État au XXI<sup>ème</sup> siècle. Suivent quelques exemples de résistance africaine et l'inévitable intervention française.

En juin 1962, le président malien Modibo Keita a annoncé la création d'une monnaie nationale (le franc malien) et le retrait du Mali de l'UMOA, déclarant que « le pouvoir monétaire est inséparable de la souveraineté nationale »<sup>27</sup>. Suite à la sortie du Mali de la zone, les pays membres de l'UMOA ont limité les échanges commerciaux avec le Mali, ce qui a nui sévèrement à son économie, d'autant plus que le pays est enclavé. Le franc malien a ainsi subi une forte **dépréciation**. Sans autre choix, le pays s'est retrouvé obligé de réintégrer la zone franc en 1967. En 1968, le président Keita a été renversé dans un coup d'État mené par un ex-légionnaire français<sup>28</sup>. Le Mali a demandé la réadoption du franc CFA au moment de sa réintégration en zone franc, mais la France l'a forcé à garder le franc malien qu'elle a dévalué de 50 %. La requête d'adoption du franc CFA n'a été acceptée par la France qu'en 1984<sup>29</sup>.

En 1961, Sylvanus Olympio a été élu président du Togo. Le nouveau président souhaitait rester dans la zone franc, mais modifier les règles monétaires et économiques pour son pays. Un accord a enfin été établi entre la France et le Togo en septembre 1962 selon lequel le pays pouvait créer sa propre monnaie : le franc togolais. Cette monnaie bénéficierait de la garantie illimitée de la France (un des piliers du franc CFA), et l'institut d'émission compterait au sein du conseil d'administration des représentants français. L'accord a été prévu pour prendre effet en été 1963. Or, en janvier 1963, le président Olympio a été assassiné devant l'ambassade américaine au Togo par un groupe d'anciens soldats togolais qui avaient servi dans l'armée française. Certains ministres togolais accusent la France d'avoir été directement impliquée dans

---

<sup>26</sup> SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 171

<sup>27</sup> PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 127.

<sup>28</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 47

<sup>29</sup> AGBOHOU Nicolas (2008), p. 30



l'assassinat. Quelques jours plus tard, Nicolas Grunitzky, allié de la France ayant de forts liens avec le gouvernement de celle-ci, est devenu président. Le projet du franc togolais a été abandonné peu de temps après son accession à la présidence, en faveur du maintien du franc CFA<sup>30</sup>.

La répression continue encore aujourd'hui, visible dans le manque de littérature écrite au sujet du franc CFA, surtout en France, et dans les représailles exercées contre les personnes qui critiquent cette monnaie. Kako Nubukpo, économiste togolais éminent et expert du franc CFA, en est un exemple. En 2015, il a été démis de son poste de ministre au Togo, sous la pression de la BCEAO, agacée par les positions critiques qu'il exprimait au sujet du franc CFA et de la politique monétaire en zone franc<sup>31</sup>. Kako Nubukpo a été encore renvoyé en décembre 2017, cette fois de l'Organisation internationale de la francophonie où il exerçait en tant que directeur de la Francophonie économique et numérique depuis mars 2016. Ce licenciement a fait suite à la publication fin novembre de sa tribune dans le journal Le Monde, critiquant des propos du président Macron sur le franc CFA<sup>32</sup>.

#### D. Adoption de l'euro

La fin des années 1980 et le début des années 1990 ont vu la France se préparer économiquement à une future intégration dans l'**union monétaire** au sein de l'Union européenne. À partir de 1990, elle s'est engagée à atteindre les objectifs nécessaires pour cette intégration, notamment l'équilibre budgétaire. Cela a amené la France à gérer différemment sa monnaie et celle des pays de la zone franc, refusant, par exemple, de subventionner les budgets de ces pays sans qu'ils acceptent une dévaluation imposée tant par la France que par le Fonds Monétaire International (FMI). Cette dévaluation a été par la suite faite de force sans l'accord ni la consultation préalables des chefs d'État africains en 1994 (voir la note de bas de page du Tableau 1 pour les conséquences des dévaluations et des dépréciations en zone franc). Les

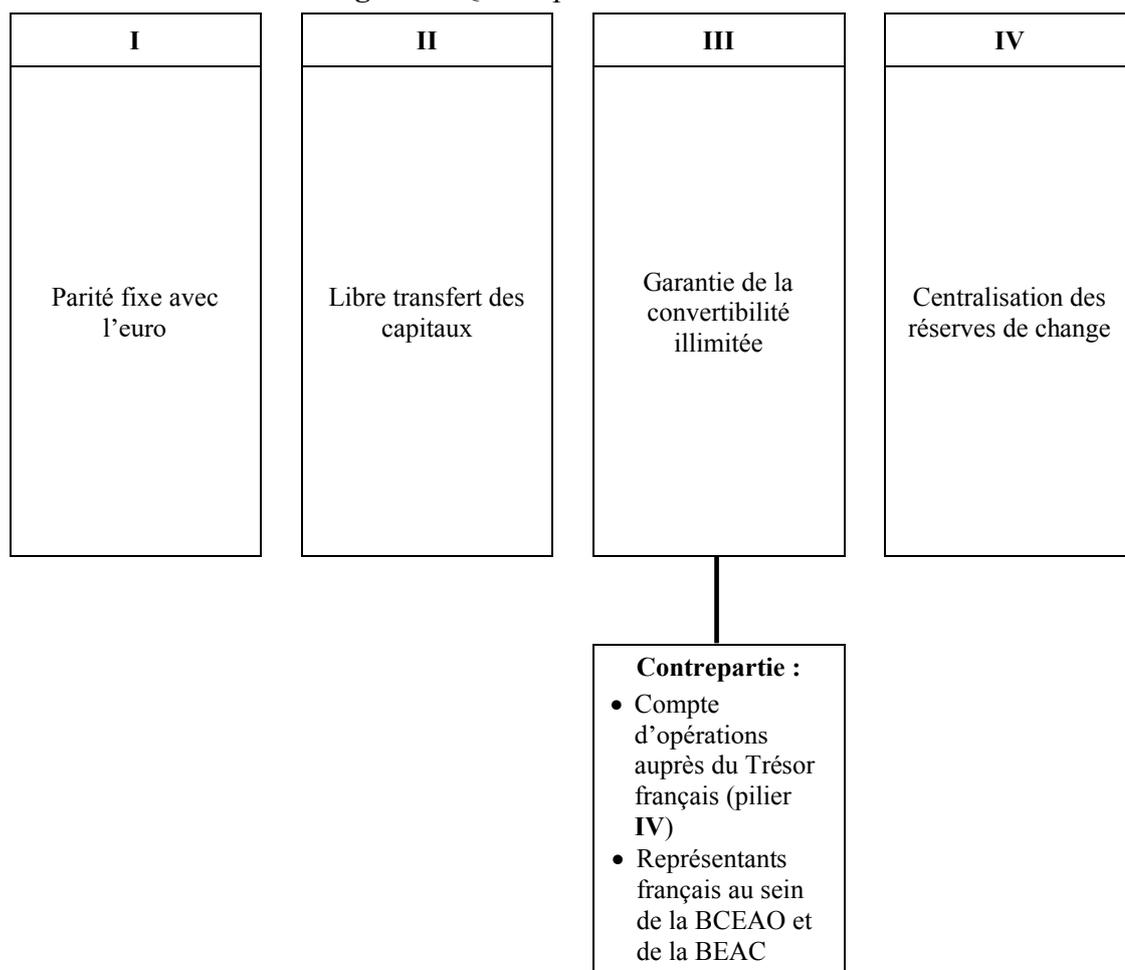
---

<sup>30</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 49-51

<sup>31</sup> MASO Michel. Avant-propos. In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, p. 11-12

<sup>32</sup> RÉDACTION EUROPE1.FR Un cadre de la Francophonie viré pour ses positions anti-franc CFA [en ligne]. Europe1, 17/12/2017. Disponible sur : <https://www.europe1.fr/economie/un-cadre-de-la-francophonie-vire-pour-ses-positions-anti-franc-cfa-3523346> (consulté le 13/05/2022)

**Figure 2.** Quatre piliers du franc CFA



résultats ont été dévastateurs pour ces pays, leurs réserves de change étant épuisées moins de trois mois après<sup>33</sup>.

C'est dans ce contexte qu'ont eu lieu les négociations concernant l'intégration de la France dans l'Union monétaire européenne (UME). La France a finalement réussi à maintenir son autorité concernant les accords préalablement faits entre elle-même et les pays de la zone franc, ainsi qu'à garder son rôle de garant pour la convertibilité illimitée (désormais entre le franc CFA et l'euro). En contrepartie, l'UE devait être informée en avance des projets visant à changer la parité fixe du franc CFA avec l'euro, et tout changement dans la convertibilité illimitée serait sujet à un consensus européen<sup>34</sup>. Comme à l'accoutumé, les chefs d'État africains n'ont pas été inclus dans les négociations, tout étant décidé uniquement par la France. Il faut souligner que, bien que la ratification du traité de Maastricht (qui a jeté les bases de l'euro) ait été soumis à un référendum auprès des Français, les pays africains n'ont pas eu ce même choix démocratique<sup>35</sup>. Ainsi, dès 1999, le franc CFA a été arrimé à l'euro, avec la base toujours actuelle de 1 EUR = 655,967 FCFA<sup>36</sup>.

## II. Fonctionnement économique du franc CFA

### A. Outils de la zone franc

Les outils de la zone franc sont les quatre piliers évoqués auparavant (voir Figure 2), les comptes d'opérations, et les deux banques centrales. Ensemble, ces outils constituent le cœur du système franc CFA, et ils sont tous étroitement liés au pouvoir français.

Premièrement, la fixité de la parité, l'un des quatre piliers du franc CFA, est l'élément central du système. Le franc CFA est arrimé à l'euro (auparavant au franc français) à un **taux de change** de 1 EUR = 655,967 FCFA (voir Tableau 1 pour l'évolution de la parité fixe avant l'adoption de l'euro). Cet arrimage signifie que la valeur externe du franc CFA est déterminée par celle de l'euro, la monnaie d'ancrage, et est uniquement modifiable par les autorités de la zone franc (autorités européennes aujourd'hui, françaises auparavant). La valeur du franc CFA

---

<sup>33</sup> KALIFE Nadim Michel (2016), p. 91, p. 92, p. 100

<sup>34</sup> Ces éléments des accords entre la France et l'UE concernant les pays de la zone franc restent en vigueur aujourd'hui.

<sup>35</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 80

<sup>36</sup> KALIFE Nadim Michel (2016), p. 90

**Tableau 3.** Paiements effectués par le biais du compte d'opérations : importation

| <i>Exemple 1 – Importation</i>   |  |   |
|--|--|---|
| Une entreprise ivoirienne achète des voitures d'une entreprise chinoise pour 300 millions de FCFA. |  |   |
| Étape  | Activité économique  | Institution économique <sup>37</sup>                |
| 1  | L'entreprise ivoirienne commence la transaction auprès de sa banque commerciale.   | Banque commerciale ivoirienne<br>- 300 000 000 FCFA |
| 2  | La banque commerciale de l'entreprise ivoirienne transfère le montant de l'achat à la BCEAO.   | BCEAO<br>+ 300 000 000 FCFA                         |
| 3  | Le compte d'opérations de la BCEAO auprès du Trésor français est débité de l'équivalent du montant de l'achat en euros.  | Compte d'opérations de la BCEAO<br>- 456 466 €      |
| 4  | Le montant de l'achat en euros est converti en yuan sur le marché des changes à Paris.   | Marché des changes<br>456 466 € → 3 288 685 ¥       |
| 5  | L'entreprise chinoise reçoit le montant de l'achat en yuan dans sa banque commerciale (reçu d'abord par la banque centrale chinoise, qui le transfère ensuite à la banque commerciale de l'entreprise) et la transaction est complète. | Banque commerciale chinoise<br>+ 3 288 685 ¥        |

<sup>37</sup> Les conversions des montants en franc CFA, euros, et yuan ont été effectuées le 27 mai 2022.

varie donc proportionnellement et uniquement avec celle de l'euro, non pas selon les besoins économiques des pays de la zone franc<sup>38</sup>. Le libre transfert des capitaux constitue un deuxième pilier du franc CFA. Selon ce principe, les transferts des capitaux et des revenus entre l'UEMOA et la CEMAC, ainsi qu'entre ces zones et celle de l'euro, ne sont pas soumis à des restrictions en matière de change. Cela signifie que tous les bénéfices des activités économiques effectuées dans la zone franc peuvent être rapatriés ou transférés à un autre pays sans limites ni pertes<sup>39</sup>. Le troisième pilier est la convertibilité illimitée, garantie par le Trésor français. Cette garantie porte sur le fait que le franc CFA puisse être échangé contre l'euro (auparavant contre le franc français) sans restriction. De plus, dans sa position en tant que garant, la France s'engage à prêter de la monnaie aux banques centrales si les réserves de change de celles-ci fondent, assurant ainsi que les pays de la zone franc aient toujours suffisamment de réserves pour payer leurs transactions en devises étrangères, et que le libre transfert au sein de la zone franc reste possible<sup>40</sup>. Le dernier pilier, la centralisation des réserves de change, est la contrepartie du troisième pilier. Selon ce principe, les banques centrales de la zone franc doivent déposer une partie de leurs avoirs extérieurs dans un compte spécial auprès du Trésor français. Lors de la création du franc CFA, le taux obligatoire pour ce compte a été de 100 %, mais il a été abaissé à 65 % en 1973 lors de l'« africanisation » de la zone, et a été encore réduit à 50 % en 2005<sup>41</sup>.

Le compte d'opérations est le compte spécial au Trésor français, libellé en euros, qui détient la centralisation des réserves de change des banques centrales de la zone franc, chaque banque centrale disposant de son propre compte. L'un des rôles des réserves de change d'un pays donné (ou d'une union) étant la gestion de la valeur externe de sa monnaie, les pays de la zone franc délèguent effectivement cette gestion à la France. De plus, c'est par ces comptes que les banques centrales ont accès aux marchés des changes, car toute transaction en devises étrangères (importations, investissements étrangers, exportations, remboursements des prêts,

---

<sup>38</sup> COBURGER Carla (2021), p. 134

<sup>39</sup> AVOM Désiré, NOUMBA Issidor. La résilience de la zone Franc à l'épreuve des critiques persistantes. Interventions Économiques [en ligne]. 2019, n°61, p. 9. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/interventionseconomiques/5013> (téléchargé le 26/04/2022)

<sup>40</sup> SYLLA Ndongo Samba (2020), p. 43

<sup>41</sup> KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 11

**Tableau 4.** Paiements effectués par le biais du compte d'opérations : exportation

| <i>Exemple 2 – Exportation</i><br>Une entreprise ivoirienne vend du cacao à une entreprise américaine pour 155 000 USD |  |  |
|--|--|--|
| Étape  | Activité économique  | Institution économique <sup>42</sup>               |
| 1  | L'entreprise américaine commence la transaction auprès de sa banque commerciale, qui envoie le paiement à la banque centrale américaine. | Banque commerciale américaine<br>- 155 000 \$      |
| 2  | Le paiement en dollars est converti en euros sur le marché des changes à Paris.  | Marché des changes<br>- 155 000 \$ → 144 410 €     |
| 3  | Le compte d'opérations de la BCEAO auprès du Trésor français est crédité du montant du paiement en euros.                                | Compte d'opérations de la BCEAO<br>+ 144 410 €     |
| 4  | La BCEAO transfère l'équivalent du paiement en francs CFA à la banque commerciale de l'entreprise ivoirienne.                            | BCEAO<br>- 94 909 496 FCFA                         |
| 5  | L'entreprise ivoirienne reçoit le paiement en francs CFA et la transaction est complète.   | Banque commerciale ivoirienne<br>+ 94 909 496 FCFA |

<sup>42</sup> Les conversions des montants en franc CFA, euros, et dollars américains ont été effectuées le 27 mai 2022.

*etc.*) s'effectue à travers ces comptes, et donc à travers la France. Cela signifie que, pour échanger n'importe quelle devise contre des francs CFA, il faut passer par l'euro – même pour convertir entre des francs CFA de l'UEMOA et des francs CFA de la CEMAC<sup>43</sup>. Les Tableaux 3 et 4 démontrent le fonctionnement des comptes d'opérations selon deux exemples, une importation et une exportation. Lorsqu'ils sont en crédit, ces comptes sont rémunérés selon le taux de facilité de prêt marginal de la Banque centrale européenne (BCE), un taux très bas de 0,25 %. Si, en revanche, les comptes d'opérations sont débiteurs, les banques centrales doivent verser des intérêts au Trésor français ; c'est-à-dire que les pays de la zone franc paient la France pour garder leurs avoirs extérieurs<sup>44</sup>. Cette situation absurde s'est déjà présentée plusieurs fois, récemment entre 2010 et 2013<sup>45</sup>. Il faut noter que la réforme Macron-Ouattara annoncée en 2019 comprend la fermeture du compte d'opérations pour l'UEMOA.

Enfin, les banques centrales, la BCEAO et la BEAC, sont les derniers outils centraux de la zone franc. Elles ont comme mandats de défendre la parité fixe avec l'euro et de combattre l'inflation, ce qui l'emporte sur tout autre objectif (de croissance, de développement interne, d'emploi, *etc.*). Ces mandats sont liés à ceux de la BCE<sup>46</sup>. Comme déjà évoqué plus haut, la France détient des sièges dans les conseils d'administration et d'autres organes de contrôle de la BCEAO et de la BEAC en contrepartie de la convertibilité illimitée, ayant proportionnellement le même nombre de représentants que les pays membres africains. La France a donc un droit de veto sur toute décision prise par les banques centrales. De par sa présence dans les conseils, la France peut aussi influencer sur la nomination d'autres administrateurs et agir afin de pousser ces premiers vers des candidats qu'elle préfère. Une telle situation, à savoir des étrangers qui siègent au sein du conseil d'une banque centrale, n'existe nulle part ailleurs<sup>47</sup>. Il faut noter que selon la réforme Macron-Ouattara les représentants français seront ostensiblement supprimés des organes de contrôle de la BCEAO, mais ce n'est pas aussi simple que cela.

---

<sup>43</sup> AGBOHOU Nicolas (2008), p. 42

<sup>44</sup> TINEL Bruno (2016), p. 107

<sup>45</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 95

<sup>46</sup> NUBUKPO Kako (2015), p. 74

<sup>47</sup> AGBOHOU Nicolas (2008), p. 43



## B. Une monnaie au profit de qui ?

Comme déjà évoqué, le système du franc CFA a été structuré en faveur de la France. Son fonctionnement même est conçu afin d'enrichir la France en lui fournissant des marchés privilégiés bénéficiant de prix moins élevés que ceux des marchés internationaux. D'autres éléments de ce système constituent des outils géopolitiques puissants que la France peut utiliser à son avantage, tel que le compte d'opérations. D'abord, les transactions commerciales entre les pays de la zone franc et le reste du monde passant par Paris, ces comptes renforcent l'influence de la France sur les marchés internationaux. De plus, la France peut s'en servir comme arme économique pour influencer sur la politique de ces pays : en 2011, lors des efforts pour déposer le président ivoirien Laurent Gbagbo suite à des élections contestées, la France a suspendu l'accès de la Côte d'Ivoire à ses comptes auprès de la BCEAO. Toute transaction commerciale et financière était ainsi bloquée pour le pays, la France ayant imposé avec facilité un embargo financier extrêmement efficace<sup>48</sup>. La France a même un intérêt monétaire, quoique minime, dans ces comptes : la centralisation des réserves de change contribue, lorsque celles-ci sont en crédit, à financer 0,5 % de la dette publique française. Bien que le gain matériel soit très petit et que la France n'en ait pas besoin pour se financer, la violence symbolique de ce vestige d'exploitation coloniale parle d'elle-même<sup>49</sup>.

Les entreprises françaises bénéficient aussi de la zone franc. Selon un rapport au gouvernement français publié en 2019, pour 49 % des entreprises françaises présentes dans la zone, celle-ci est « un atout extrêmement favorable aux affaires »<sup>50</sup>. De plus, la France représente encore 10 % du commerce extérieur des pays de l'UEMOA, bien que la moyenne globale d'exportations mondiales de la France soit de 2,8 % seulement, un bon indicateur de la pérennité de son influence commerciale dans la région<sup>51</sup>. Avec l'arrimage du franc CFA à l'euro, les avantages dont profitaient principalement les entreprises françaises auparavant

---

<sup>48</sup> KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndong Samba (2019), p. 15

<sup>49</sup> TINEL Bruno (2016), p. 110

<sup>50</sup> GAYMARD Hervé. Relancer la présence économique française en Afrique : L'urgence d'une ambition collective à long terme. Rapport au Ministre de l'Europe et des Affaires Étrangères et au Ministre de l'Économie et des Finances, avril 2019 [en ligne]. [s.l.] : [s.n], 2019, p. 222. Disponible sur : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/afrique/evenements/article/rapport-de-m-herve-gaymard-au-ministre-de-l-europe-et-des-affaires-etrangeres> (téléchargé le 26/04/2022)

<sup>51</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndong Samba (2022), p. 103



s'ouvrent aux autres pays. Les pays de la zone euro, y compris la France, profitent de plusieurs grands avantages. À travers les comptes d'opérations, ils peuvent payer leurs transactions avec les pays de la zone franc en euros, ce qui leur permet d'éviter d'utiliser des devises étrangères et ainsi de puiser dans leurs réserves de change. Avec le libre transfert des capitaux, ils peuvent rapatrier leurs revenus sans restriction ni perte dûs aux marchés des changes, ce qui se traduit en zone franc par la fuite des capitaux vers l'étranger. En outre, la relation économique et commerciale euro-africaine reste encore inégale dans les nouveaux accords de partenariat économique (APE) adoptés fin 2020. Ces APE mettent toujours en avant les intérêts européens en obligeant des pays africains à libéraliser davantage le commerce, ce qui enlève les protections des produits nationaux contre les importations<sup>52</sup>. Pour les pays de la zone franc, cela renforce davantage la **spécialisation primaire** mise en place pendant la période coloniale et encore durablement présente aujourd'hui.

Même en dehors de la zone euro, les nations qui peuvent désormais profiter librement des pays de la zone franc sont maintenant plus nombreuses. Cela est dû notamment à l'arrimage à l'euro, car les entreprises et investisseurs étrangers de n'importe quel pays peuvent investir dans le franc CFA tout en sachant que le taux de change avec l'euro restera inchangé. Cette donnée élimine tout risque lié au retour sur l'investissement induit par des dévaluations inattendues d'une monnaie moins stable. Ensuite, ils peuvent à leur tour également bénéficier des avantages du libre transfert pour convertir leurs profits en euros et les rapatrier sans perte ni variation.

Les classes socioéconomiques supérieures africaines peuvent également profiter du franc CFA. L'arrimage à l'euro crée un pouvoir d'achat international surélevé qui permet aux classes aisées de s'acheter des produits internationaux de luxe. Comme ces achats bénéficient aux économies européennes et non pas aux économies locales, le résultat est une fuite des capitaux vers des pays étrangers. De plus, avec le libre transfert des capitaux, les riches peuvent placer leurs épargnes en Europe où ils auront des taux de rémunération plus favorables<sup>53</sup>. L'élite politique africaine tire également des avantages de cette monnaie. L'histoire de la France

---

<sup>52</sup> CONCORD, European confederation of Relief and Development NGOs. CONCORD's reaction to the Communication "Trade Policy Review - An Open, Sustainable and Assertive Trade Policy". CONCORD Policy Brief, April 2021 [en ligne]. [s.l.] : CONCORD, 2021, p. 7-8. Disponible sur : <https://concordeurope.org/resource/analysis-of-the-eu-trade-strategy-review/> (téléchargé le 08/05/2022)

<sup>53</sup> KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 17



relative à la répression ou au renversement des chefs d'État qui remettent en cause le franc CFA montre à leurs homologues qu'en étant dévoués à l'ancienne métropole, ils auront la faveur politique et le soutien de celle-ci, et souvent pourront rester au pouvoir pendant de très longues périodes<sup>54</sup>.

### III. Franc CFA : Mythes et réalités

Il semblerait que le franc CFA profite à tout le monde, sauf aux peuples qui l'utilisent. Étant une monnaie coloniale conçue expressément pour servir les intérêts coloniaux, elle ne pourra pas servir les intérêts souverains de ces peuples jusqu'à ce que les liens néocoloniaux soient coupés. Tous les soi-disant apports de cette monnaie – stabilité, partenariat avec la France, crédibilité et attractivité pour les investisseurs étrangers, soutien au développement, moteur de croissance, entre autres – ne sont en réalité que des fantasmes.

#### A. Régime de change fixe et euro

Ceux qui soutiennent le franc CFA mettent en avant la stabilité qu'une parité fixe avec l'euro apporterait aux pays de la zone franc. Est-ce vraiment le cas ? De nombreux économistes ont démontré les désavantages d'un **régime de change fixe**, et il est important de noter que la grande majorité des pays opère aujourd'hui dans un **régime de change flottant**. L'un des principaux désavantages d'une parité fixe est la perte du pouvoir d'ajustement de la valeur externe de la monnaie par le biais du taux de change, option qui peut être utilisée pour résister aux chocs économiques : dévaluer la monnaie par rapport à une monnaie de référence contribue par la suite à stimuler l'emploi et la demande pour les produits locaux, et ainsi à relancer l'économie<sup>55</sup>. Sans cette option, le gouvernement est contraint de se tourner vers des ajustements par dévaluation interne (autrement appelée une « politique d'austérité »), ce qui implique la réduction des salaires des fonctionnaires, la réduction des dépenses publiques dans

---

<sup>54</sup> SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 177

<sup>55</sup> FRANKEL Jeffrey A. Experience of and Lessons from Exchange Rate Regimes in Emerging Economies. Working Paper n°10032 [en ligne]. Cambridge, Massachusetts : National Bureau of Economic Research, 2003, p. 11. Disponible sur : <https://www.nber.org/papers/w10032> (téléchargé le 12/05/2022)



des secteurs tels que l'éducation, la santé, et l'agriculture, ainsi que la hausse des impôts. En conséquence, l'activité économique baisse<sup>56</sup>.

Les pays de la zone franc font face à de nombreux chocs économiques, dont plusieurs sont liés à la forte spécialisation primaire et agricole (variations dans les prix des matières premières, fluctuations climatiques, *etc.*). Dans un tel contexte, ces pays ont besoin de plus de flexibilité que ce qu'offre un taux de change fixe : sous un régime de change flottant, les autorités monétaires ont la marge de manœuvre nécessaire pour s'adapter à la conjoncture économique et ainsi éviter de subir des conséquences prolongées d'évènements inattendus sur la croissance<sup>57</sup>. En comparant les pays de la zone franc avec d'autres pays africains ayant des structures économiques similaires à l'exception d'un taux de change fixe et d'un arrimage à un autre pays ou zone, on peut effectivement constater que la santé économique de ces autres pays, ainsi que leurs capacités à se remettre suite à des chocs, sont supérieures à celles de la zone franc<sup>58</sup>.

L'un des autres désavantages principaux d'un régime de change fixe est l'impossibilité de mener une politique monétaire autonome, élaborée par les autorités monétaires nationales ou les autorités *communautaires* dans le cas d'une union monétaire. En effet, dans un régime de change fixe, la politique monétaire est plutôt déterminée par le pays ou l'institution centrale de la monnaie d'ancrage. Ainsi, avec l'arrimage à l'euro, les pays de la zone franc sont obligés de suivre les objectifs de la BCE : contrôler le taux d'inflation (aux alentours de 2 %) et assurer la stabilité du taux de change. Or, ces objectifs ne sont pas cohérents avec les besoins des pays en voie de développement, dont les réalités sont différentes de celles de la zone euro et dont les priorités devraient aussi être différentes.

En tant que pays moins avancés, les priorités de la zone franc devraient être axées sur le développement et la croissance économique. La création monétaire par les banques centrales

---

<sup>56</sup> SYLLA Ndongo Samba. The Franc Zone, a Tool of French Neocolonialism in Africa [en ligne]. Jacobin, 01/06/2020. Disponible sur : <https://jacobin.com/2020/01/franc-zone-french-neocolonialism-africa> (consulté le 05/18/2022)

<sup>57</sup> FRANKEL Jeffrey A. Experience of and Lessons from Exchange Rate Regimes in Emerging Economies. Working Paper n°10032 [en ligne]. Cambridge, Massachusetts : National Bureau of Economic Research, 2003, p. 11. Disponible sur : <https://www.nber.org/papers/w10032> (téléchargé le 12/05/2022)

<sup>58</sup> DEVARAJAN Shantayanan, RODRIK Dani. Do the Benefits of Fixed Exchange Rates Outweigh Their Costs? The Franc Zone in Africa. Working Paper n°3727 [en ligne]. Cambridge, Massachusetts : National Bureau of Economic Research, 1991, p. 8. Disponible sur : <https://www.nber.org/papers/w3727> (téléchargé le 06/05/2022)

**Tableau 5.** Conséquences de l'arrimage à une monnaie forte en zone franc

|  | Effet   | Conséquence   | Gagnants   | Perdants   |
|--|---|---|--|--|
| Euro plus fort que le dollar <sup>59</sup> | Exportations CFA plus chères sur les marchés internationaux         | Diminution de la compétitivité-prix des pays CFA            | Pays concurrents sur les marchés internationaux              | Exportateurs des pays CFA                            |
|  | Importations dans les pays CFA moins chères que les produits locaux | Production et marchés dans les pays CFA pénalisés           | Pays qui exportent leurs produits en zone CFA                | Producteurs locaux des pays CFA                      |
|  | Baisse de la valeur des exportations libellées en dollars           | Rémunération plus faible pour les exportations des pays CFA | Pays qui importent des produits de la zone CFA               | Exportateurs des pays CFA                            |
|  | Baisse de la valeur des emprunts internationaux libellés en dollars | Valeur monétaire des emprunts plus faible en franc CFA      | <i>Il n'y a pas vraiment de « gagnant » dans ce scénario</i> | Projets nécessitant du financement dans des pays CFA |

Source : informations tirées de PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 31 ; de COBURGER Carla (2021), p. 143 ; et de KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 12

**Graphique 2.** Valeur de l'euro par rapport au dollar américain (janvier 1999-juin 2022)



Source : FXTOP, Zoom on Historical Exchange Rates [en ligne], disponible sur : <https://fxtop.com/en/historical-exchange-rates-graph-zoom.php> [...] (consulté le 07/06/2022)

<sup>59</sup> Comme le démontre le Graphique 2, la seule période où la valeur de l'euro par rapport au dollar a baissé en dessous de 1 (c'est-à-dire que 1 EUR valait moins que 1 USD, le dollar étant ainsi plus fort que l'euro) était entre février 2000 et novembre 2002.

constitue un des moyens visant à stimuler la croissance. Or, contraintes par leurs mandats actuels, la BCEAO et la BEAC ne peuvent pas s'en servir par peur de créer des excès de liquidité, induisant ainsi de l'inflation et l'augmentant au-delà d'un taux de 2 %. Plusieurs économistes affirment que ce taux est trop bas et rigide par rapport aux besoins de la zone, suggérant qu'un taux d'inflation de 8 % permettrait de générer plus de croissance. En effet, un tel taux stimulerait l'emploi, la production, et le marché des biens et services, composants de santé économique actuellement sacrifiés au nom de la stabilité monétaire imposée par une politique monétaire trop restrictive<sup>60</sup>. Les objectifs contraignants de la BCEAO et de la BEAC ne reflètent pas les besoins de la zone et, qui plus est, les rendent effectivement incapables d'assurer ces besoins.

En outre, l'arrimage à l'euro, monnaie très forte, conduit à la surévaluation du franc CFA. Comme évoqué précédemment, une surévaluation de la monnaie communautaire diminue la **compétitivité-prix** des produits de la zone franc par rapport à ceux de leurs concurrents sur les marchés internationaux, pénalise les exportations de la zone, favorise les importations dans la zone, et rend les produits domestiques plus chers que les produits importés. L'**appréciation** de l'euro par rapport au dollar américain est encore plus problématique pour les pays de la zone franc : la majorité des exportations de la zone étant libellées en dollars américains et la valeur du dollar étant en baisse par rapport à l'euro, la valeur des bénéfices des exportations en franc CFA diminue<sup>61</sup>. De plus, tout emprunt libellé en dollars obtenu à l'international (option de financement utilisée de plus en plus en raison du peu de crédit octroyé par les banques centrales et commerciales de la zone) perd de la valeur de la même façon<sup>62</sup>. La surévaluation du franc CFA annule ainsi tout effort régional visant le développement de la production et de l'économie locales. Le Tableau 5 synthétise les conséquences de l'arrimage du franc CFA à une monnaie forte, et le Graphique 2 montre que l'euro est durablement plus fort que le dollar depuis l'adoption de ce premier en 1999. Ainsi, non seulement un régime de change fixe comporte des désavantages pour les pays de la zone franc, l'euro comme monnaie d'ancrage les pénalisent d'autant plus.

---

<sup>60</sup> NUBUKPO Kako (2015), p. 77

<sup>61</sup> COBURGER Carla (2021), p. 143

<sup>62</sup> KODDENBROCK Kai et SYLLA Ndongo Samba (2019), p. 12

**Tableau 6.** Principaux produits d'exportations des pays de la zone franc et part dans les recettes d'exportation en 2014

|       | Pays                      | 1 <sup>er</sup> produit          | % des recettes d'exportation | 2 <sup>ème</sup> produit                   | % des recettes d'exportation | Total des 2 premiers produits (en %) |
|-------|---------------------------|----------------------------------|------------------------------|--|------------------------------|--------------------------------------|
| UEMOA | Bénin                     | Coton                            | 20,0                         | Pétrole                                    | 14,0                         | 34,0                                 |
|       | Burkina Faso              | Or                               | 39,2                         | Coton                                      | 32,2                         | 71,4                                 |
|       | Côte d'Ivoire             | Cacao                            | 28,6                         | Pétrole brut                               | 15,1                         | 43,7                                 |
|       | Guinée-Bissau             | Fruits, noix                     | 94,2                         | Pétrole brut                               | 2,5                          | 96,7                                 |
|       | Mali                      | Or                               | 43,6                         | Coton                                      | 33,9                         | 77,5                                 |
|       | Niger                     | Uranium et matériaux radioactifs | 44,1                         | Pétrole lourd                              | 30,9                         | 75,0                                 |
|       | Sénégal                   | Pétrole lourd                    | 17,7                         | Poissons                                   | 10,4                         | 28,1                                 |
|       | Togo                      | Engrais brut                     | 12,7                         | Chaux, ciment et matériaux de construction | 12,3                         | 25,0                                 |
| CEMAC | Cameroun                  | Pétrole brut                     | 38,8                         | Pétrole lourd                              | 11,1                         | 49,9                                 |
|       | République du Congo       | Pétrole brut                     | 83,0                         | Pétrole lourd                              | 3,2                          | 86,2                                 |
|       | Gabon                     | Pétrole brut                     | 76,2                         | Bois                                       | 8,0                          | 84,2                                 |
|       | Guinée équatoriale        | Pétrole brut                     | 71,0                         | Gaz naturel                                | 19,8                         | 90,8                                 |
|       | République centrafricaine | Bois                             | 27,1                         | Pierres précieuses                         | 26,3                         | 53,4                                 |
|       | Tchad                     | Pétrole brut                     | 86,8                         | Pétrole lourd                              | 7,2                          | 94,0                                 |

Source : SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 183

De plus, même en écartant les problèmes associés à la monnaie d’ancrage, les tenants du franc CFA peuvent mettre en avant l’un des principaux avantages associés à une zone de monnaie unique : l’**intégration commerciale** au niveau communautaire. Cependant, la réalité est que cette intégration est très faible, voire inexistante, en zone franc. D’abord, les francs CFA de l’UEMOA et de la CEMAC ne sont pas convertibles entre eux : il faut passer par Paris et le compte d’opérations pour les convertir comme pour toute autre transaction étrangère, bien que ces transactions soient intracommunautaires. Pendant la période coloniale, cette non-convertibilité entre les francs CFA favorisait la France, qui s’assurait ainsi sa position en tant que première destination des exportations de la zone au détriment du commerce local ; aujourd’hui, elle ne favorise toujours pas le développement du commerce intracommunautaire<sup>63</sup>. Deuxièmement, la spécialisation primaire des pays de la zone, également vestige de la période coloniale, ne stimule pas non plus l’intégration commerciale. Plusieurs pays exportant les mêmes matières premières, il n’y a pas de raison qu’ils les échangent les uns avec les autres. En effet, les exportations des différents pays de la zone sont plutôt substituables que complémentaires<sup>64</sup>. Le Tableau 6 illustre pour l’année 2014 cette spécialisation primaire et la redondance qu’elle apporte, montrant très clairement les similarités entre les exportations de la zone<sup>65</sup>. L’état aussi faible du commerce intracommunautaire rend quasiment caduc le fait de partager la même monnaie et remet en question l’existence même d’une union monétaire en zone franc, du moins dans ses conditions actuelles.

## B. Soutien français

Les défenseurs du franc CFA évoquent souvent le soutien apporté par le partenariat entre la France et ses anciennes colonies. La majeure partie de ce soutien se résume à la garantie de la convertibilité illimitée, en contrepartie de la centralisation des réserves de change des banques centrales dans les comptes d’opérations. Cependant, l’histoire montre que la France profite de

---

<sup>63</sup> AGBOHOU Nicolas, p. 42

<sup>64</sup> NUBUKPO Kako. Le franc CFA et le financement de l’émergence en zone franc. In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l’Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, p. 124

<sup>65</sup> Le pétrole lourd et brut (Bénin, Côte d’Ivoire, Guinée-Bissau, Niger, Sénégal, Cameroun, République du Congo, Gabon, Guinée équatoriale, et Tchad) ainsi que les produits agricoles (Bénin, Burkina Faso, Côte d’Ivoire, Guinée-Bissau, Mali, et Sénégal) en sont quelques exemples .



son côté de l'accord (présence aux les conseils d'administration des banques centrales et influence sur la prise de décision au sein de la zone franc) sans pour autant fournir un véritable soutien à la zone en retour. Plusieurs auteurs ont montré que la convertibilité « illimitée » est, en réalité, impossible. Premièrement, le Trésor français n'a pas l'autorité d'émettre de la monnaie, celle-ci étant dévolue à la Banque de France ; dès le début, le système franc CFA a été donc basé sur un mythe. Deuxièmement, aucun budget national ne peut être « illimité » car celui-ci est défini à l'avance d'une année fiscale à l'autre et comporte nécessairement un plafond. Dans le budget de la France pour l'année 2018, zéro euro était consacré à l'aide financière qu'elle devrait apporter aux pays de la zone en cas d'épuisement de leurs réserves ; et ce montant nul n'est pas inhabituel – les budgets des autres années sont semblables<sup>66</sup>.

Outre l'impossibilité d'une convertibilité illimitée, la France s'est montrée réticente à offrir même un peu de soutien aux pays de la zone franc lorsque ceux-ci en avaient besoin. Le système franc CFA est même conçu afin de permettre à la France de se soustraire à son rôle de garant : le Trésor français offre une aide financière aux banques centrales uniquement après que celles-ci ont effectué le « ratissage », un système selon lequel les banques centrales centralisent toutes les devises étrangères en zone franc en les rachetant contre des francs CFA auprès des entreprises privées comme des organismes publics<sup>67</sup>. Même au bout de ce processus, le Trésor peut encore échapper à son rôle de garant. En 1994, par exemple, la France a imposé une dévaluation du franc CFA au lieu d'aider les pays de la zone ; suite à celle-ci, elle les a obligés de se tourner vers le FMI pour un financement plutôt que de le fournir elle-même. L'octroi du financement par une telle organisation internationale impose en contrepartie de lourdes restrictions ainsi que des conséquences en matière de programmes d'austérité (la réduction des dépenses publiques dans des secteurs tels que la santé, l'éducation, et l'agriculture, la hausse des impôts pour les ménages, *etc.*) En 2016, quand les pays de la CEMAC souffraient énormément de la chute du cours du pétrole, la France les a encore une fois contraints de s'endetter en devises étrangères auprès du FMI<sup>68</sup>. La France s'occupe manifestement de ses

---

<sup>66</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 35

<sup>67</sup> TINEL Bruno (2016), p. 109

<sup>68</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 83

**Tableau 7.** Investissements directs étrangers (IDE) entrants en zone franc en 2019<sup>69</sup>

| Région  | Stock d'IDE entrants<br>(en millions USD courants) | Pourcentage |
|---------|--|-------------|
| Afrique | 942 048  | 100,00 %    |
| CEMAC   | 71 468   | 7,59 %      |
| UEMOA   | 36 658   | 3,89 %      |
| Ghana   | 40 005   | 4,24 %      |

Source : UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Foreign Direct Investment: Inward and outward flows and stock » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=96740> (consulté le 12/05/2022)

---

<sup>69</sup> Bien que les données les plus récentes pour cet indicateur datent de l'année 2020, l'année 2019 a été choisie comme année de référence pour le Tableau 7 afin d'analyser les données d'une année moins particulière sur le plan financier (à savoir avant la pandémie de la COVID-19).

propres intérêts économiques, politiques, et commerciaux ; ceux de la zone franc sont, au mieux, secondaires.

En réalité, les pays de la zone franc jouent le rôle de « garant » à eux tout seul de par le compte d'opérations. Puisque les réserves de change de tous les pays de la zone sont centralisées dans ces deux comptes (un pour l'UEMOA et un pour la CEMAC), les pays ayant moins de ressources sont soutenus par ceux qui en ont le plus et qui y contribuent le plus. En outre, ces réserves sont généralement tenues à des niveaux très élevés qui permettent largement de couvrir les engagements extérieurs de la zone, même pour les pays ayant moins d'argent au niveau national<sup>70</sup>. Cette solidarité financière au niveau communautaire permet ainsi aux pays d'avoir accès à des fonds sans avoir systématiquement recours au FMI.

### C. Financement pour le développement interne

Un des autres apports vantés du franc CFA est la crédibilité dont il est censé bénéficier. La lutte contre l'inflation menée par ses banques centrales, l'image d'une monnaie arrimée à l'euro, et le soutien français apporteraient de la stabilité et de la crédibilité au franc CFA ; cette stabilité et crédibilité devraient rendre la région plus attrayante pour l'investissement étranger, car les investisseurs y voient un pari sûr et non risqué<sup>71</sup>. Par la suite, l'investissement étranger aiderait les pays de la zone franc à financer le développement national et régional. Les données relatives à l'investissement direct étranger (IDE) montrent, cependant, qu'il n'y a pas de surplus d'IDE dans la zone franc comparé aux autres pays africains. Selon les statistiques de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (CNUCED) relatives aux IDE, les pourcentages d'investissements étrangers dans l'UEMOA et la CEMAC sont plutôt faibles. Sur tout le stock d'IDE entrants en Afrique en 2019, l'UEMOA en a enregistré 3,89 % et la CEMAC 7,59 % (voir Tableau 7)<sup>72</sup>. À titre de comparaison, le Ghana a enregistré un stock d'IDE entrants supérieur à celui de tout l'UEMOA avec ses huit pays (4,24 %), bien que sa monnaie, le cedi, soit considérée comme étant moins stable<sup>73</sup>. En outre, malgré le fait que l'UEMOA et

---

<sup>70</sup> TINEL Bruno (2016), p. 114

<sup>71</sup> SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 72

<sup>72</sup> UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Nominal GNI, total and per capita, annual » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableView/tableView.aspx?ReportId=17245> (consulté le 01/06/2022)

<sup>73</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 107

**Tableau 8.** Investissements directs étrangers (IDE) entrants en Afrique subsaharienne et en zone franc en 2019<sup>74</sup>

| Région                | Stock d'IDE entrants<br>(en millions USD courants) | Pourcentage |
|-----------------------|--|-------------|
| Afrique subsaharienne | 638 337  | 100,00 %    |
| CEMAC et UEMOA        | 108 126  | 16,94 %     |

Source : UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Foreign Direct Investment: Inward and outward flows and stock » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=96740> (consulté le 12/05/2022)

---

<sup>74</sup> Bien que les données les plus récentes pour cet indicateur datent de l'année 2020, l'année 2019 a été choisie comme année de référence pour le Tableau 8 afin d'analyser les données d'une année moins particulière sur le plan financier (à savoir avant la pandémie de la COVID-19).

la CEMAC réunissent presque un tiers des pays dans la région subsaharienne (14 pays sur 46 pays<sup>75</sup>, soit 30,43 % des pays dans la région), les deux n'ont enregistré que 16,94 % du stock d'IDE entrants dans la région subsaharienne (voir Tableau 8)<sup>76</sup>. Il faut également noter que les investissements étrangers ciblent un certain type de secteur et d'entreprise, favorisant de manière générale les secteurs extractifs. Cela est évident, par exemple, dans le pourcentage d'IDE plus élevé dans la CEMAC dans le Tableau 8, car cette région compte plus de pays pétroliers. Ces investissements contribuent donc à l'aggravation de la spécialisation primaire de la zone franc, car les producteurs primaires sont soutenus financièrement tandis que l'industrialisation naissante est ignorée<sup>77</sup>. Visiblement, non seulement l'investissement étranger n'est pas plus élevé en zone franc, mais il ne favorise pas le développement. Les fameuses crédibilité, stabilité, et attractivité pour les investisseurs étrangers semblent donc peu efficaces.

Le financement interne en zone franc est également confronté à plusieurs problèmes qui nuisent au développement. En plus du fait que les IDE soient plus faibles par rapport à d'autres parties de la région subsaharienne, les banques centrales de la zone franc se montrent réticentes à octroyer du crédit aux États. Cela est dû en grande partie aux mandats d'anti-inflation et de défense de la parité fixe, car ceux-ci obligent les banques centrales à éviter que les réserves de change dans les comptes d'opérations descendent trop bas en octroyant des crédits domestiques. Il convient de noter que les banques centrales détiennent même des niveaux des réserves de change excessifs, à savoir plus élevés que nécessaires. Ces banques renonçant ainsi à des moyens financiers qui pourraient autrement servir au développement local, le résultat en est le sous-financement et le sous-développement systématiques de la zone franc<sup>78</sup>. Qui plus est, quand les banques centrales allouent des fonds, elles le font de manière inégale : les pays les plus pauvres de la zone reçoivent une part très petite du financement total comparés aux pays les plus riches<sup>79</sup>. Les États de la zone franc sont donc souvent obligés de chercher du

---

<sup>75</sup> UNDP, United Nations Development Programme, About Sub-Saharan Africa [en ligne], disponible sur : <https://www.undp.org/content/rba/en/home/regioninfo> (consulté le 12/05/2022)

<sup>76</sup> UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Nominal GNI, total and per capita, annual » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=17245> (consulté le 01/06/2022)

<sup>77</sup> SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 176

<sup>78</sup> NUBUKPO Kako. L'improvisation économique en Afrique de l'Ouest : Du coton au franc CFA. Paris : Karthala, 2011, p. 91

<sup>79</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 115

**Tableau 9.** Croissance moyenne du PIB réel par habitant dans la zone franc (1960-2014)

| <b>Fourchette de croissance</b> | <b>Pays</b>  |   |
|---------------------------------|--------------|---|
| Inférieure à 0 %                | <i>UEMOA</i> | Niger<br>Sénégal                                |
|                                 | <i>CEMAC</i> | République centrafricaine                       |
| Comprise entre 0 et 1 %         | <i>UEMOA</i> | Bénin<br>Côte d'Ivoire<br>Guinée-Bissau<br>Togo |
|                                 | <i>CEMAC</i> | Cameroun<br>Tchad                               |
| Comprise entre 1 et 2 %         | <i>UEMOA</i> | Burkina Faso<br>Mali                            |
|                                 | <i>CEMAC</i> | République du Congo<br>Gabon                    |
| Supérieure à 2 %                | <i>UEMOA</i> | <i>Aucun pays</i>                               |
|                                 | <i>CEMAC</i> | Guinée équatoriale (11,2 %)                     |

Source : Informations tirées de SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 163

financement auprès des banques commerciales ou d'autres formes d'investissement privé étranger (tel que l'*endettement* en devises étrangères sur les marchés financiers internationaux), mais les taux d'intérêt de ces emprunts sont extrêmement élevés<sup>80</sup>.

Les banques commerciales de la zone franc, cependant, sont également peu disposées à allouer des crédits à des projets nationaux. En effet, la structure du système bancaire mise en place pendant la période coloniale se fait encore ressentir aujourd'hui : les banques de second rang tendent à viser la maximisation du profit à court terme, privilégiant ainsi l'octroi du crédit à des entreprises privatisées, surtout celles qui ont déjà fait preuve de rentabilité. En conséquence, les petites et moyennes entreprises ou des projets nécessitant un financement à long terme reçoivent rarement du crédit bancaire<sup>81</sup>. Cela se traduit concrètement par un manque de moyens financiers pour les entreprises cherchant à diversifier la structure économique ou à industrialiser la production, les entreprises qui en bénéficient étant davantage axées sur la production primaire<sup>82</sup>. L'investissement public en zone franc est donc très faible en ce qui concerne l'infrastructure, la santé, l'éducation, l'agriculture – en somme, tout ce qui pourrait développer les économies nationales. Le financement interne, tout comme l'investissement étranger, renforce la spécialisation primaire de la zone franc et par là même empêche le véritable développement de celle-ci.

#### D. Indicateurs de développement

L'incapacité de la monnaie à répondre aux chocs économiques, une politique monétaire élaborée selon les besoins et la conjoncture d'une zone riche, l'euro fort et la surévaluation du franc CFA, la fuite des capitaux induite par le libre transfert, le manque de soutien français, l'insuffisance d'investissement et de financement dans la zone CFA : confrontée à tous ces défis, la monnaie CFA contribue-t-elle tout de même au développement de la zone ? Certains indicateurs de la santé économique de la zone peuvent permettre d'évaluer concrètement cette question.

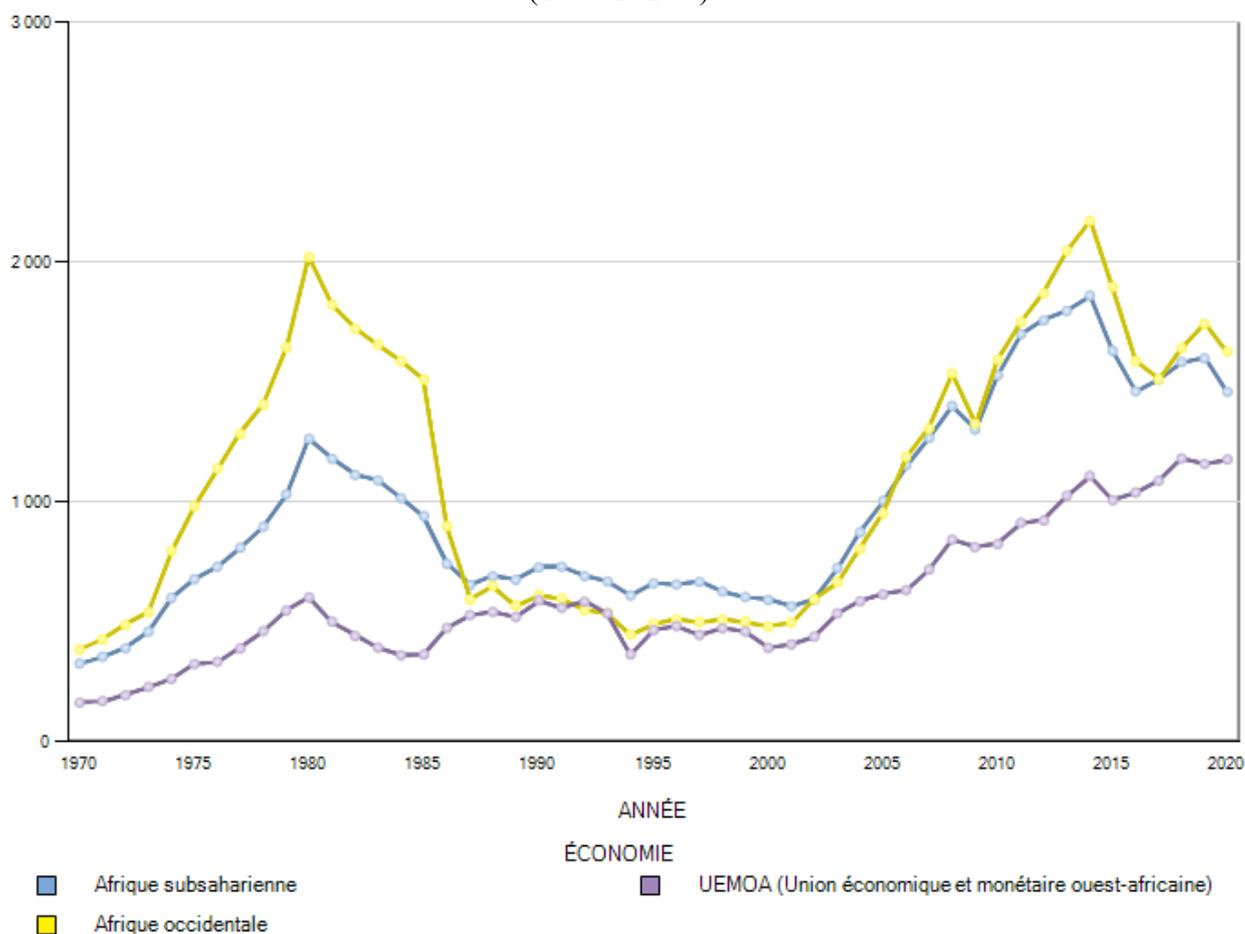
---

<sup>80</sup> SYLLA Ndongo Samba (2016), p. 176

<sup>81</sup> NUBUKPO Kako (2015), p. 75

<sup>82</sup> COBURGER Carla (2021), p. 150

**Graphique 3.** Évolution de la moyenne du RNB nominal par habitant en USD courants (1970-2020<sup>83</sup>)



Source : UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Nominal GNI, total and per capita, annual » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=17245> (consulté le 01/06/2022)

<sup>83</sup> Durant une courte période en 1992, la moyenne du RNB par habitant dans l'UEMOA (580 USD aux prix courants) a été supérieure à celle de l'Afrique occidentale (545 USD aux prix courants).

Prenons d'abord le **produit intérieur brut (PIB)** réel par habitant. Le Tableau 9 (page 46) montre les taux de croissance moyen du PIB réel par habitant en zone franc entre 1960 et 2014. Seulement cinq pays ont enregistré un taux de croissance supérieur à 1 %, taux signifiant que cet indicateur double tous les 70 ans<sup>84</sup>. Les trois meilleures économies de la zone franc – à savoir la Côte d'Ivoire, le Cameroun, et le Sénégal – n'ont pas eu un taux de croissance supérieur à 1 %, le Sénégal affichant même un taux de croissance négatif sur la période. La Guinée équatoriale, pays pétrolier, est le seul pays à avoir enregistré une croissance supérieure à 2 %. La Guinée-Bissau présente un cas remarquable : l'ancienne colonie portugaise a enregistré son meilleur niveau du PIB réel par habitant en 1997, l'année même où elle a rejoint l'UEMOA ; en 2018, cet indicateur avait chuté de 18 %<sup>85</sup>.

D'autres indicateurs révèlent des réalités similaires. L'évolution de la moyenne du **revenu national brut (RNB)**<sup>86</sup> nominal par habitant entre 1970 et 2020 montre que celui de l'UEMOA a quasiment toujours été inférieur à ceux de l'Afrique Occidentale et subsaharienne (voir Graphique 3). En regardant ce même indicateur de plus près depuis 2000, on constate qu'entre 2006 et 2015, tous les pays de l'UEMOA ont affiché une moyenne inférieure à celle de l'Afrique Occidentale (voir Graphique 4, page 50). À partir de 2015, la Côte d'Ivoire, économie la plus forte de la zone, réussit à dépasser la moyenne du RNB nominal par habitant de l'Afrique Occidentale. Or, malgré ces chiffres qui peuvent sembler favorables à première vue, le PIB réel par habitant dans ce pays était en 2018 inférieur de presque un tiers à son meilleur niveau enregistré en 1978, ce qui atténue ce progrès apparent quant au RNB<sup>87</sup>.

Le classement des pays les moins avancés (PMA) permet enfin de comprendre la santé économique de la zone franc. Ce classement de l'ONU regroupe les pays ayant un niveau faible du RNB par habitant et un niveau bas du développement humain, et étant vulnérable économiquement. Neuf pays de la zone franc y figurent : dans l'UEMOA le Bénin, le Burkina Faso, la Guinée-Bissau, le Mali, le Niger, le Sénégal et le Togo sont considérés comme des PMA ;

---

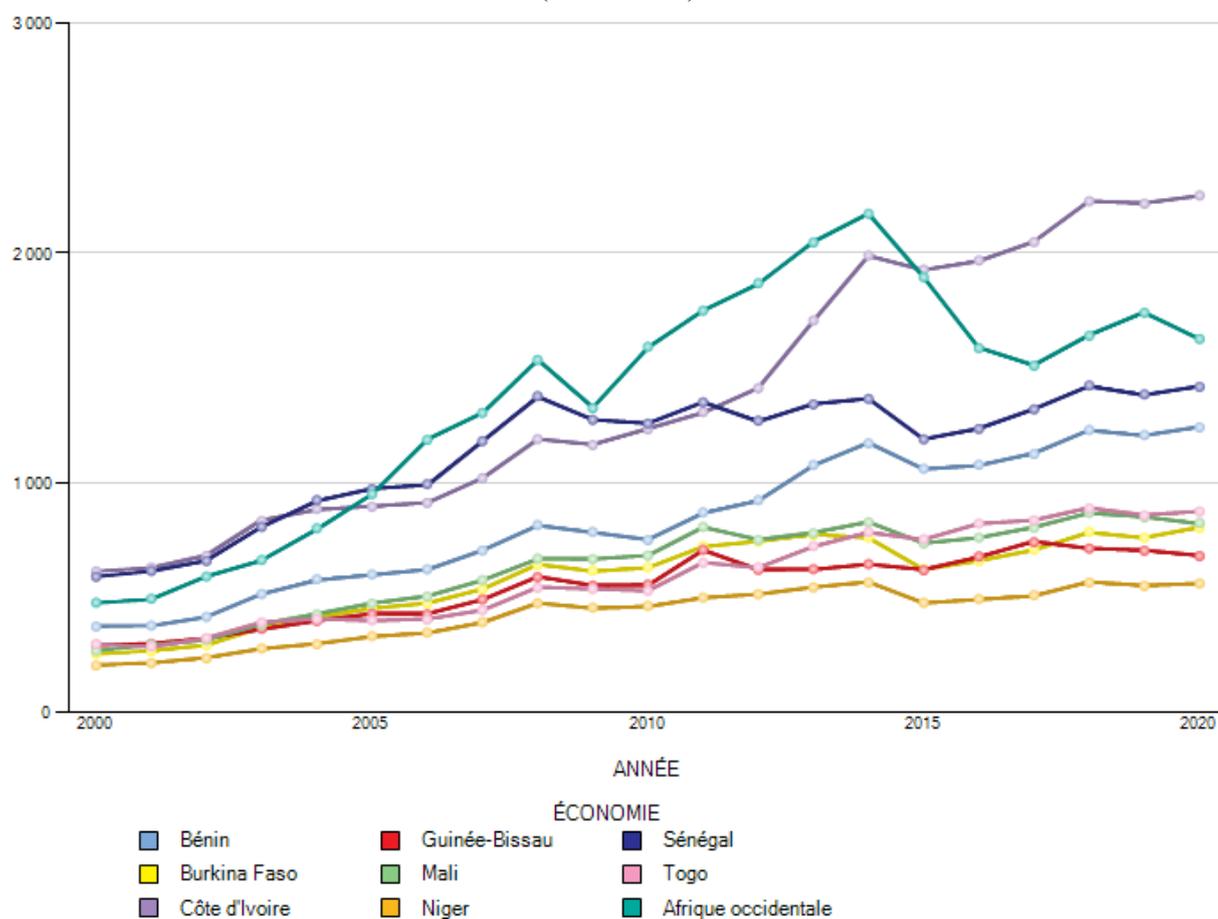
<sup>84</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 104

<sup>85</sup> COBURGER Carla (2021), p. 144

<sup>86</sup> Le RNB est équivalent au PIB moins le solde entre les revenus reçus de l'étranger et ceux versés à l'étranger (ou le *solde des revenus primaires*). Le RNB est généralement considéré comme étant plus représentatif que le PIB de la richesse nationale d'un pays, mais il convient tout de même de regarder les deux indicateurs pris dans leur ensemble.

<sup>87</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2022), p. 102

**Graphique 4.** Évolution de la moyenne du RNB nominal par habitant en USD courants (2000-2020)



Source : UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Nominal GNI, total and per capita, annual » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableView/tableView.aspx?ReportId=17245> (consulté le 01/06/2022)

dans la CEMAC, le Tchad et la République centrafricaine sont présents sur la liste. La Guinée équatoriale a été retirée de la liste en 2017<sup>88</sup>. Bien que le franc CFA ne soit pas la seule cause du sous-développement des pays de la zone franc, il y a fortement contribué. Il est ainsi clair que le franc CFA n'a stimulé ni la croissance ni le développement dans la zone franc.

#### **IV. Quel avenir pour le franc CFA ?**

Lors de la dernière décennie, les critiques du franc CFA et du contrôle français ont pris de l'ampleur. La mobilisation populaire contre le néocolonialisme français grandit en même temps que le panafricanisme, à mesure que la suppression des informations devient moins efficace (grâce en partie aux réseaux sociaux), et que de nouvelles générations de jeunes Africains arrivent sur la scène<sup>89</sup>.

##### **A. Réforme Macron-Ouattara**

C'est dans ce contexte de prise de conscience grandissante parmi le public que les présidents Emmanuel Macron (France) et Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire) ont annoncé une réforme du franc CFA pour l'UEMOA. Selon cette réforme, le nom « franc CFA » se transformera en « éco », les représentants français exerçant au sein de divers organes monétaires à la BCEAO se retireront, et la centralisation des réserves de change auprès du Trésor français ainsi que le compte d'opérations qui les détient seront supprimés. Les autres piliers du franc CFA, à savoir la parité fixe avec l'euro, le libre transfert des capitaux, et la garantie de la convertibilité illimitée assurée par la France, resteront inchangés. La CEMAC n'est concernée par aucun de ces changements<sup>90</sup>. Comme avec quasiment tous les changements apportés auparavant au franc CFA, cette réforme a été faite sans consultation avec les autres pays de l'UEMOA, ni même avec la BCEAO<sup>91</sup>. Étrangement, la réforme a été en partie appliquée avant d'être soumise aux parlements français et africains (en violation de la constitution française

---

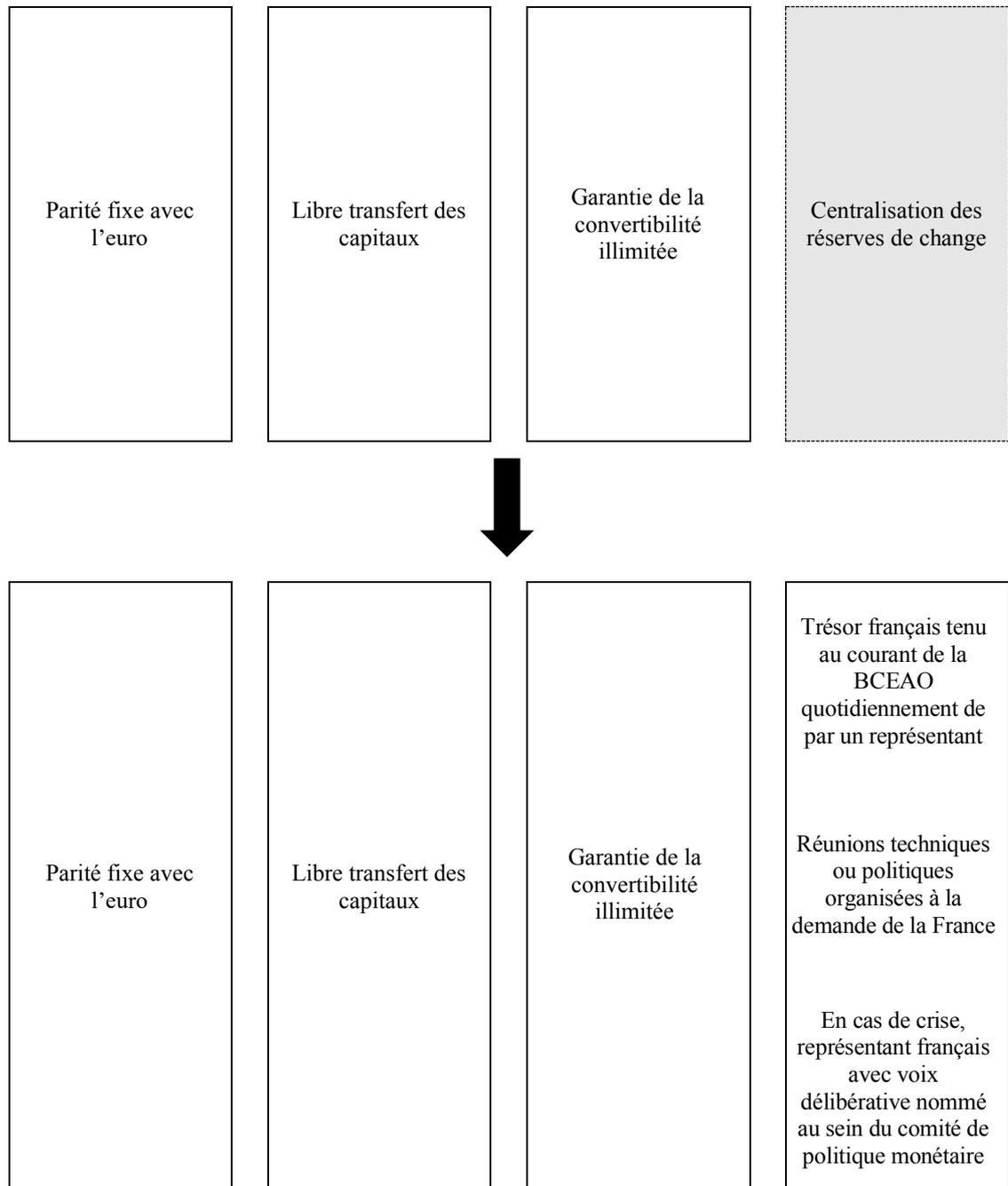
<sup>88</sup> UN-DESA, United Nations Department of Economic and Social Affairs (Economic Analysis, Committee for Development Policy), Least Developed Countries (LDCs) [en ligne], disponible sur : <https://www.un.org/development/desa/dpad/least-developed-country-category.html> (consulté le 20/05/2022)

<sup>89</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2022), p. 106

<sup>90</sup> RFI. Ouattara annonce le remplacement du franc CFA par l'éco en Afrique de l'Ouest [en ligne]. Radio France Internationale, 21/12/2019. Disponible sur : <https://www.rfi.fr/fr/afrique/20191221-macron-ouattara-annonce-remplacement-franc-cfa-afrique-ouest-eco> (consulté le 18/05/2022)

<sup>91</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2022), p. 109

**Figure 3. Réforme Macron-Ouattara dans l'UEMOA**



et des accords monétaires en vigueur dans la zone franc), et la France a par la suite été le premier pays à la ratifier en vue de son adoption – avant même les pays de l’Afrique de l’Ouest, qui sont les plus directement concernées<sup>92</sup>.

En réalité, la « réforme » n’en est pas vraiment une. Premièrement, tandis que les sièges français au sein de la BCEAO sont officiellement supprimés, l’influence française demeure intacte. Selon le rapport au Sénat français au sujet du nouvel accord de coopération entre la France et l’UEMOA, un système de « *reporting* » est prévu : la nomination d’un représentant français au sein du comité de politique monétaire de la BCEAO, chargé de l’envoi quotidien au Trésor français d’informations relatives à l’évolution des réserves de change de la BCEAO et aux décisions de celle-ci. La France peut aussi convoquer des réunions politiques ou techniques avec les institutions de l’UEMOA quand elle le souhaite. En cas de risque de crise évoquant la possibilité du besoin de la garantie française, la France se réserve le droit de renvoyer des représentants à la BCEAO qui auront alors des « voix délibératives » pour influencer plus directement sur la politique monétaire<sup>93</sup>. Le rapport au Sénat assure également que les dialogues et les échanges entre la France et l’UEMOA « devraient rester fréquents et denses »<sup>94</sup>. Ainsi, la France garde la main mise sur la politique monétaire de l’UEMOA, tout en donnant l’impression de lui avoir accordé plus d’autonomie à ce sujet. La Figure 3 synthétise la réalité des changements apportés au franc CFA dans cette réforme.

Concernant la fermeture du compte d’opérations, celle-ci était déjà « programmée » comme le remarque Philippe Henri Dacoury Tabley, ex-gouverneur de la BCEAO : le niveau obligatoire des réserves de change à déposer dans ce compte a déjà été réduit plusieurs fois,

---

<sup>92</sup> PIGEAUD Fanny. Franc CFA : Le silence complice des progressistes français [en ligne]. Mediapart, Billet de Blog, 03/02/2021. Disponible sur : <https://blogs.mediapart.fr/fanny-pigeaud/blog/260121/franc-cfa-le-silence-complice-des-progressistes-francais> (consulté le 24/05/2022)

<sup>93</sup> BASCHER Jérôme, Sénateur. Rapport fait au nom de la commission des finances sur le projet de loi, adopté par l’Assemblée nationale, autorisant l’approbation de l’accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et les Gouvernements des États membres de l’Union monétaire ouest-africaine. Sénat, Session ordinaire de 2020-2021, n°289 [en ligne]. Paris, France : Enregistré à la Présidence du Sénat le 20 janvier 2021, p. 23. Disponible sur : <http://www.senat.fr/rap/l20-289/l20-2891.pdf> (téléchargé le 01/06/2022)

<sup>94</sup> *Ibid.*, p. 26

**Figure 4.** Pays de la zone CEDEAO en 2022<sup>95</sup>



Source : carte créée à l'aide du site Internet MAPCHART, Africa [en ligne], disponible sur : <https://www.mapchart.net/africa.html> (consulté le 04/06/2022)

<sup>95</sup> La CEDEAO est composée des pays de l'UEMOA et d'autres pays de l'Afrique de l'Ouest, réunissant des pays anglophones, lusophones, et francophones. Les pays membres sont : le Bénin, le Burkina Faso, le Cap-Vert, la Côte d'Ivoire, la Gambie, le Ghana, la Guinée, la Guinée-Bissau, le Libéria, le Mali, le Niger, le Nigéria, le Sénégal, la Sierra Leone, le Togo. [Pour une liste des pays de la zone, voir : ECOWAS, Economic Community of West African States, Member States [en ligne], disponible sur : [https://ecowas.int/?page\\_id=381](https://ecowas.int/?page_id=381) (consulté le 04/06/2022).] Pour le moment, la zone est une communauté économique sans être une union monétaire ; c'est-à-dire que les pays participent à une coopération économique et commerciale, mais ne partagent pas de monnaie unique. Un projet d'intégration monétaire est en développement depuis plusieurs décennies, mais s'avère difficile à mettre en œuvre pour de nombreuses raisons.

signalant l'aboutissement futur à sa suppression totale<sup>96</sup>. Ce constat diminue l'impact du seul aspect de la réforme qui porte sur un des piliers du fonctionnement du système franc CFA. De plus, puisque la parité fixe avec l'euro reste en place, la BCEAO détiendra vraisemblablement une part considérable de ses avoirs extérieurs en euros, désormais dans un compte de correspondant auprès de la Banque de France, afin de payer des transactions étrangères sans devoir passer par le marché des changes à Paris<sup>97</sup>. La France réussit ainsi à maintenir son influence sur la monnaie de la BCEAO, tout en éliminant ostensiblement le caractère symbolique et visible de ce contrôle de par la suppression du compte d'opérations.

Quant au changement de nom de la monnaie, rien n'a été fait jusqu'ici concernant l'impression de nouveaux billets portant le nom « éco »<sup>98</sup>, et il n'y a aucune trace législative de ce projet ni en France ni dans l'UEMOA<sup>99</sup>. Il faut également souligner la nature sournoise de cet élément de la réforme, également secret jusqu'à l'annonce de celle-ci. Le nom « eco » avait été retenu comme nom de la future monnaie unique de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)<sup>100</sup>, voir Figure 4 pour une carte des pays de cette zone), dont l'organisation date des années 1980. Lors d'une réunion en janvier 2020, des ministres des finances et des gouverneurs des banques centrales de la CEDEAO ont exprimé leur frustration quant à cette décision « injustifiable et unilatéral » de changement de nom<sup>101</sup>. En subtilisant le nom de la future monnaie unique ouest-africaine, et en suggérant que les pays anglophones pouvaient rejoindre l'UEMOA plutôt que de continuer à poursuivre leur

---

<sup>96</sup> BOSSOUÉ Marie-Mélanie. Gouverneur Dacoury à propos de l'Eco : « La France a décidé de tuer dans l'œuf le projet de la monnaie unique de la CEDEAO » [en ligne]. Ivoire Business, 01/01/2020. Disponible sur : <https://www.ivoirebusiness.net/articles/gouverneur-dacoury-propos-de-leco-la-france-decide-de-tuer-dans-loeuf-le-projet-de-la> (consulté le 26/04/2022)

<sup>97</sup> PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2022), p. 109

<sup>98</sup> Il est utile ici de préciser que les pièces CFA sont façonnées et les billets fabriqués en France, et cette production française restera inchangée avec la réforme Macron-Ouattara. Or, ce système coûte très cher à la BCEAO, qui, entre 2013 et 2017 a dépensé 226,8 millions d'euros sur l'achat de la monnaie, son transport, et son assurance, soit une moyenne annuelle de 45 millions d'euros. [PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 84]

<sup>99</sup> PAURON Michael. Franc CFA, « Une réforme administrative, pas monétaire » [en ligne]. Afrique XXI, 07/04/2022. Disponible sur : <https://afriquexxi.info/article4962.html> (consulté le 01/06/2022)

<sup>100</sup> Le nom « eco » fait référence au sigle de la zone en anglais ECOWAS (*Economic Community of West African States*).

<sup>101</sup> CBN, Central Bank of Nigeria. Economic Report First Quarter 2020. The Central Bank of Nigeria Quarterly Economic Report, First Quarter 2020 [en ligne]. Abuja, Nigeria : Central Bank of Nigeria, 2020, p. 36. Disponible sur : [https://www.cbn.gov.ng/Out/2020/RSD/CBN%20ECONOMIC%20REPORT%20FIRST%20QUARTER%20%202020\\_Published-Revised.pdf](https://www.cbn.gov.ng/Out/2020/RSD/CBN%20ECONOMIC%20REPORT%20FIRST%20QUARTER%20%202020_Published-Revised.pdf) (téléchargé le 05/05/2022) ; traduit de l'anglais en français pour les besoins du présent mémoire par SIEGMUND Clara.

**Image 1.** Bande dessinée critiquant la réforme Macron-Ouattara, apparue dans une tribune d'un quotidien panafricain



Source : TOURÉ Frédéric Ange. Franc CFA : un ravalement de façade taillé sur mesure pour la France [en ligne]. *Le Journal de l'Afrique*, 14/05/2021. Disponible sur : <https://lejournaldelafrique.com/edito-franc-cfa-un-ravalement-de-facade-favorable-a-la-france/> (consulté le 01/05/2022)

projet d'**intégration monétaire** (option qu'aucun de ces pays n'envisage), il semblerait que les présidents Macron et Ouattara voulaient mettre des bâtons dans les roues de l'organisation de celle-ci, organisation déjà compliquée, afin de garder l'emprise économique et politique sur la zone francophone.

Finalement, la réforme Macron-Ouattara ne répond pas aux problèmes centraux de la zone franc, ayant visé uniquement les symboles les plus visibles de l'emprise néocoloniale française (à savoir la représentation française plus explicite, le compte d'opérations, et le nom de la monnaie<sup>102</sup>). En effet, la parité avec l'euro reste en place, ce qui ne résout aucunement les problèmes liés à un taux de change fixe ni ceux liés à l'arrimage avec l'euro en particulier – problèmes réels que subissent les pays de la zone franc. De même pour le libre transfert des capitaux qui reste intact, de sorte que la continuation des fuites des capitaux vers l'étranger est assurée. En outre, le maintien de la garantie de la convertibilité illimitée conserve la tutelle française sur la monnaie et la politique monétaire. De plus, la réforme ne porte que sur l'UEMOA et aucune réforme n'est prévue jusqu'ici dans la CEMAC. Seule une réforme en profondeur dans les deux régions, qui s'attaquerait à ces éléments à l'origine du sous-financement et du sous-développement chroniques des pays de la zone franc, peut y apporter de véritables changements<sup>103</sup>.

#### B. Conclusion : La zone franc de demain

La colonisation, l'asservissement continu par les pouvoirs occidentaux des pays en voie de développement, et la pauvreté qui y persiste sont directement liés. Les soi-disant puissances occidentales en ont pillé et volé les ressources, tant naturelles qu'humaines, pour s'enrichir au détriment économique, politique, social, et humain de ces pays, assurant et prolongeant ainsi leur propre domination. Ces pratiques ne se sont pas arrêtées avec la « fin » de la colonisation, elles se sont plutôt transformées en formes plus subtiles mais toujours néfastes.

---

<sup>102</sup> Il convient de se rappeler que le nom « franc CFA » signifiait à l'adoption de la monnaie en 1945 « franc des Colonies françaises d'Afrique ». Aujourd'hui, bien que les deux francs s'appellent « franc de la Communauté financière africaine » (UEMOA) et « franc de la Coopération financière en Afrique centrale » (CEMAC), le sigle n'a jamais changé : il a plutôt été remanié selon les besoins politiques de la France.

<sup>103</sup> AKODA Séna. Prof Kako Nubukpo apporte des précisions sur les États Généraux de l'Éco [en ligne]. Togo First, 06/04/2021. Disponible sur : <https://www.togofirst.com/fr/gouvernance-economique/0604-7603-prof-kako-nubukpo-apporte-des-precisions-sur-les-etats-generaux-de-l-eco> (consulté le 27/04/2022)

**Image 2.** Banderole devant l'ambassade de France au Sénégal<sup>104</sup>



Source : *SENEGAL BLACK RAINBOW*, *Le FRAPP et la France [en ligne]*, disponible sur : <https://www.senegalblackrainbow.org/2020/02/10/le-frapp-et-la-france/> (consulté le 24/06/2022)

---

<sup>104</sup> Le slogan « France Dégage » a été inventé au Sénégal dans le contexte des manifestations contre l'omniprésence française dans le système du franc CFA. Le slogan s'est depuis répandu partout dans la zone franc [PIGEAUD Fanny et SYLLA Ndongo Samba (2018), p. 144].

Le franc CFA s'inscrit dans cette suite néocolonialiste : les pays de la zone franc sont des pays souverains dont les ressources pour se développer continuent d'être volées, qui ne contrôlent ni leur politique monétaire ni leur économie, et qui sont encore soumis aux désirs d'une autre nation. Ils sont emprisonnés dans un système d'exploitation structuré et méthodique, construit avec l'enrichissement de la France – l'ancienne colonisatrice – comme but unique. Les données conduisent systématiquement au même constat : le franc CFA profite à la France, il profite à l'Europe, il profite aux entreprises et aux investisseurs étrangers, il profite à toutes les puissances mondiales nouvelles sur l'échiquier international. Le franc CFA ne profite pas aux Africains : au contraire, cette monnaie nuit à la santé économique, sociale, et politique des pays et des personnes qui l'utilisent. Or, le système franc CFA – outil de puissance économique, politique, et militaire, symbole violent de contrôle et de domination coloniale puis néocoloniale – persiste tout de même parce que les intérêts d'autres acteurs sont protégés coûte que coûte.

Plusieurs alternatives pourraient assurer un véritable développement et une véritable indépendance dans la zone franc, par exemple : une monnaie unique et indépendante de la CEDEAO ; une monnaie unique arrimée à un panier de devises ; une monnaie nationale par pays, liées entre elles par des régimes de change flottants et du financement collectif<sup>105</sup>. De plus, les autorités monétaires et financières de la zone possèdent déjà suffisamment de fonds pour financer des politiques monétaires plus accommodantes qui stimuleraient et favoriseraient les économies nationales<sup>106</sup>. Or, la sortie des pays de l'Afrique de l'Ouest et de l'Afrique centrale de la tutelle monétaire française en abolissant le système franc CFA est une nécessité incontournable pour chacune de ces options. Les pays de l'UEMOA et de la CEMAC ne seront jamais souverains tant qu'ils utilisent la monnaie CFA dans son état actuel, car l'indépendance monétaire est une condition de l'indépendance proprement dite.

---

<sup>105</sup> Voir par exemple NUBUKPO Kako (2021) et SYLLA Ndongo Samba (2020).

<sup>106</sup> TINEL Bruno (2016), p. 114

## **TEXTE SUPPORT – TRADUCTION**

## Avertissement au lecteur

Les pages suivantes présentent en vis-à-vis l'extrait du texte source (sur la page de gauche) et sa traduction effectuée pour les besoins du présent mémoire (sur la page de droite).

Les termes qui font l'objet d'une fiche terminologique sont indiqués *en gras et en italique*, et ceux présents dans le glossaire sont indiqués **en gras**. Ces indications seront faites uniquement lors de la première occurrence du terme dans le corps du texte. Les passages commentés dans la partie Stratégie de Traduction sont **surlignés en gris**.

La référence bibliographique de l'article dont est extrait le texte support est la suivante :

SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Marti/al, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, pp. 159-179.

L'extrait du texte source comporte 3 779 mots et 19 771 signes.

La traduction comporte 3 351 mots et 18 640 signes.

## Le franc CFA, une monnaie coloniale et extractive

Faible croissance économique, faible **transformation structurelle**, pauvreté et sous-emploi, faible **intégration commerciale** des pays de la zone franc, faible financement bancaire des économies : toutes ces maladies sont en réalité inscrites dans l'ADN du FCFA.

Le FCFA est une monnaie coloniale. C'est la France métropolitaine qui a jugé profitable pour elle-même de le faire circuler dans ses colonies. Le FCFA était censé promouvoir principalement le développement économique de la France, pas celui de ses colonies. Les arrangements monétaires retenus – les fameux « quatre piliers » – reflétaient les besoins, priorités et fondamentaux de la métropole. Ils constituaient un dispositif clé du système économique colonial dont la rationalité était la suivante. Premièrement, les colonies sont installées dans une **spécialisation primaire** : elles se spécialisent dans l'exportation de **produits primaires** et dans l'importation de produits manufacturés. La métropole fait tout pour dissuader toute industrialisation ou en tout cas les exportations qui pourraient concurrencer les siennes. Les colonies sont des marchés captifs pour les produits de la métropole qui s'arrogent donc un quasi-monopole sur les produits qu'elles importent. Deuxièmement, les secteurs tournés vers l'exportation sont contrôlés par le capital métropolitain. Dans ce contexte, quand il est dit que telle colonie exporte tel et tel produit vers la France, c'est en réalité la France qui les exporte vers la France. Enfin, les entreprises françaises peuvent transférer leurs profits de manière illimitée vers la métropole. L'**intégration monétaire** intervient dans ce contexte pour réduire les coûts de transaction, maintenir la valeur (faible inflation et monnaie forte) et faciliter l'extraction du surplus économique vers la métropole.

À l'évidence, ce système colonial ne peut permettre la diversification du tissu productif, l'intégration commerciale au niveau **communautaire**, le développement d'une épargne domestique consistante et l'éclosion d'un secteur privé national. Pourtant, il a été laissé intact des indépendances jusqu'à aujourd'hui. Les relations économiques « françafricaines » sont depuis lors demeurées en l'état. Ce qui a changé entre-temps, c'est surtout l'environnement économique mondial qui est devenu plus concurrentiel et multipolaire.

## The CFA Franc: A Colonial and Extractive Currency

Weak economic growth, minimal **structural transformation**, poverty and underemployment, low degree of **trade integration** among franc zone countries, low bank financing: these conditions are not symptoms of the CFA franc, but rather make up its very DNA.

The CFA franc is a colonial currency, intended largely to promote economic development in France rather than in the French colonies. Its use in the colonies was deemed profitable for the interests of France, by France. The so-called “four principles,” the core elements of this monetary arrangement, reflected the needs and priorities of France. Together, these principles made up a key instrument of the colonial economic system, the mechanics of which were as follows. Firstly, the colonies were dominated by **primary specialization**, meaning they exported **raw materials** and imported manufactured goods. France used any means necessary to discourage industrialization – or at the very least, to discourage the production of colonial exports that may have competed with French exports. France thereby maintained a captive market for its products, effectively establishing a near-monopoly on imports into the colonies. Secondly, the French government controlled colonial export sectors. The colonies did not, therefore, export products to France; in reality, France exported products to France. Lastly, French companies were able to freely repatriate profits. **Monetary integration** in the franc zone reduced transactions costs, maintained value through low inflation and a strong currency, and facilitated the extraction of economic surplus to France.

Clearly, this colonial system does not enable the colonies to diversify productive capacities, integrate trade at a **regional** level, build robust domestic savings, or develop national private sectors; yet this system is still in place today. **Indeed, economic relationships privileging French neocolonial interest and influence (dubbed the “*Françafrique*” system) have remained unchanged since the colonial period, even following independence.** The global economic environment, however, has changed, becoming more competitive and multipolar.

La **libéralisation de l'économie** mondiale sous les auspices de l'**OMC**, du **FMI** et de la Banque mondiale, couplée à la « réémergence » de la Chine et de l'Inde, a conduit à une forme de décolonisation que l'on pourrait qualifier de « latérale » (les cloisons coloniales – les anciennes chasses gardées de la France, de l'Angleterre et du Portugal – sautent au profit des puissances concurrentes) et de « passive » (ce ne sont pas les pays anciennement colonisés qui sont responsables de ce processus de multilatéralisation économique).

Ainsi, depuis les années 1990, nous sommes passés progressivement de la **Françafrique** au **Mondafrique**. L'avènement de sommets Chine-Afrique, Inde-Afrique, *etc.*, au-delà du classique sommet France-Afrique, est le symbole du déclin économique relatif de l'Hexagone et de son influence sur le continent. La France n'est plus que le cinquième exportateur en Afrique derrière la Chine, l'Inde, les États-Unis et l'Allemagne. Depuis le début des années 2000, elle ne cesse de perdre des parts de marché au profit de la Chine dans les principaux fiefs françafricains – la Côte d'Ivoire, le Cameroun et le Gabon notamment. Entre 2000 et 2011, la part des banques françaises dans l'offre de crédit en zone **UEMOA** est passée de 37 % à 16 %<sup>1</sup>. Au vu de ces tendances, et du faible commerce intra-zone franc, la question de la pertinence de l'**arrimage** à l'euro ne peut manquer d'être posée.

L'avantage du système mondafricain sur le système françafricain, c'est qu'il offre une plus grande diversification des relations économiques : plus de concurrence entre les puissances pour l'accès aux ressources africaines et plus d'opportunités économiques. Son inconvénient principal, c'est qu'il libéralise les bénéfices extractifs du système françafricain. Avec le système mondafricain, le potentiel extractif de la zone franc atteint une échelle sans équivalent<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Hubert Védrine, Lionel Zinsou, Tidjane Thiam, Jean-Michel Severino et Hakim El Karoui, *Un partenariat pour l'avenir : 15 propositions pour une nouvelle dynamique économique entre l'Afrique et la France*, rapport au ministre de l'Économie et des Finances, décembre 2013, [www.tresor.economie.gouv.fr](http://www.tresor.economie.gouv.fr), visité le 6 juin 2016, p. 3 et p. 54-55.

<sup>2</sup> Sur les affaires mondafricaines, voir par exemple Tom Burgis, *The Looting Machine. Warlords, Oligarchs, Corporations, Smugglers, and the Theft of Africa's Wealth*, PublicAffairs, New York, 2015.

Global **economic liberalization** under the **WTO**, the **IMF**, and the World Bank, coupled with the “reemergence” of China and India, has led to a sort of passive horizontal decolonization: horizontal in that competing powers can now profit from the region following the collapse of the colonial barricades around the once-private hunting grounds of France, England, and Portugal; and passive in that these newly-independent countries are not active actors in this process of economic multilateralization.

As such, the zone has increasingly moved away from a *Françafrique* framework and towards a *Mondafrique* (Globafrica) framework since the 1990s. The rise of additional summit beyond the usual Africa-France Summit – such as the China-Africa Summit and the India-Africa Summit, among others – is indicative of the decline of French economic influence on the continent. France is now only the fifth highest exporter to Africa, behind China, India, the United States, and Germany. Since the early 2000s, France has lost market shares to China in traditional strongholds of the *Françafrique* system, namely the Ivory Coast, Cameroon, and Gabon. Between 2000 and 2011, credit supply in the **WAEMU** provided by French banks dropped from 37% to 16%.<sup>1</sup> In light of these trends, and considering the low degree of franc zone trade integration, it must be asked whether the CFA franc's **peg** to the euro is appropriate.

Compared to the *Françafrique* system, the *Globafrica* system offers more diversified economic relationships, leading to increased competition among global powers for access to African natural resources and more economic opportunities. The drawback of this system is that it liberalizes the extractive profits generated by the *Francafrique* system. Under the *Globafrica* system, the potential for resource extraction in the franc zone has increased astronomically.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Védrine, H., Zinsou, L., Thiam, T., Severino, J.-M., & El Karoui, H., (n.d). *Un partenariat pour l'avenir : 15 propositions pour une nouvelle dynamique économique entre l'Afrique et la France*. Ministre de l'Économie et des Finances. 3–54-55. Retrieved June 6, 2016, from [www.tresor.economie.gouv.fr](http://www.tresor.economie.gouv.fr).

<sup>2</sup> For more on *Globafrica*, see Burgis, T. (2015). *The Looting Machine: Warlords, Oligarchs, Corporations, Smugglers, and the Theft of Africa's Wealth*. PublicAffairs.

Pour illustrer ce propos, intéressons-nous à deux indicateurs. Le premier est l'évolution des *paiements nets de revenus* de la zone franc au reste du monde. Avec la **balance commerciale** et la balance des transferts courants, les paiements nets de revenus (ou *balance des revenus*) sont l'une des trois composantes de la **balance courante**. Ils représentent le solde entre les revenus (intérêts de la dette, dividendes, profits de l'investissement direct étranger, *etc.*) payés au reste du monde et ceux reçus du reste du monde.

Les pays qui se développent économiquement voient leur balance des revenus tendre graduellement vers l'équilibre. Pour juger du dynamisme économique des pays en développement, c'est un indicateur plus pertinent que la balance commerciale car il a une nature plus structurelle. En l'absence de changement dans la structure productive, la balance commerciale peut être excédentaire simplement parce que les termes de l'échange sont favorables. De plus, la balance des revenus est d'une importance particulière dans un contexte d'interpénétration accrue des économies. Elle représente en principe la différence entre le **PIB** et le **RNB**.

Les pays africains ont généralement un RNB inférieur à leur PIB – autrement dit une balance des revenus négative – parce qu'une part non négligeable de leur production intérieure est assurée par des entreprises étrangères qui transfèrent souvent une part importante de leurs profits à l'étranger. Pour prendre l'exemple le plus caricatural, le cas de la Guinée équatoriale, la différence en 2014 entre le PIB et le RNB est de 49 %, différence qui résulte de ce que l'essentiel de l'activité productive est contrôlé par les multinationales qui interviennent dans le secteur pétrolier.

Pour les pays de la zone franc, les données de la Banque mondiale sont relativement complètes pour cet indicateur durant la période 1980-2014. En termes nominaux (c'est-à-dire si l'on ne tient pas compte de l'évolution de l'inflation et des **taux de change**), les pays de la zone franc ont effectué sur cette période des paiements nets de revenus de l'ordre de 103 000 milliards de FCFA (soit 212 milliards de dollars), soit 3029 milliards de FCFA par an (soit 6,2 milliards de dollars par an). À noter que 84 % de ce montant a été transféré après la **dévaluation** de 1994.

Two indicators help illustrate this phenomenon. The first is the evolution in *net primary income* payments made by the franc zone countries to the rest of the world. Net primary income (also called *net income from abroad*) is one of the three components of the **current account**, along with the **trade balance** and the balance of current transfers. Net primary income represents the difference between primary income payable by the compiling economy to foreign economies and primary income receivable by the compiling economy from foreign economies. Primary income includes, for example, interest on debt, dividends, and profits from foreign direct investment.

As a country experiences economic development, its net primary income gradually balances out. Given the structural nature of this measure of performance, net primary income is more indicative of economic dynamism in developing countries than the trade balance: a country's trade balance can be positive simply due to favorable terms of trade, even without transformation of the productive structure. In addition, net primary income is a particularly important indicator in the context of increased financial globalization. It corresponds to the difference between a country's **GDP** and its **GNI**.

The GNI in African countries tends to be lower than their GDP, meaning these countries have a negative net primary income. This is because foreign businesses control a considerable share of domestic production, and these businesses often repatriate a significant portion of their earnings. Equatorial Guinea is the most extreme example: in 2014, there was a 49% difference between the GDP and the GNI. This gap is a direct result of the fact that multinational corporations control the oil industry, the country's main revenue generator.

World Bank data on net primary income in the franc zone countries is relatively comprehensive for the 1980-2014 period. In nominal terms (excluding inflation and **exchange rate** fluctuation), net primary income payments made by franc zone countries during this period totaled 103 trillion CFA francs (212 billion USD), the equivalent of 3.029 trillion CFA francs per year (6.2 billion USD). It should be noted that net primary income payments made after the 1994 **devaluation** account for 84% of this total.

Pour se figurer à quel point ce chiffre est scandaleux, il faut mettre en relief le fait que l'Inde a transféré exactement le même montant durant la période indiquée. Or, le PIB de l'Inde pèse actuellement onze fois plus que celui de toute la zone franc ! Des pays comme la Guinée équatoriale et le Congo, qui sont des nains économiques, ont effectué sur la période observée des paiements nets de revenus supérieurs à un pays comme la Corée du Sud (35 milliards de dollars en moins). Nul besoin de dire que le développement économique est impossible dans le cas des pays qui supportent durablement des niveaux d'extraction de surplus économique aussi élevés (voir le tableau 5).

Le second indicateur n'est pas sans lien avec le premier. Il s'agit de la valeur estimée des **flux financiers illicites**. Face à ce phénomène global, la zone franc est relativement plus affectée que la moyenne. Pour la période 2004-2013, les flux financiers illicites ont représenté un peu moins de 125 milliards de dollars dans la zone franc, si l'on en croit les estimations des économistes de la Global Financial Integrity<sup>3</sup> (voir le tableau 6). Elle représente ainsi 18,5 % de flux financiers illicites qui quittent l'Afrique subsaharienne, une proportion supérieure à sa part dans le PIB de l'Afrique subsaharienne (11 %). Nul doute que cette hémorragie financière est aggravée par l'institutionnalisation du principe de transfert illimité des capitaux au sein de la zone franc.

Quand on voit à quel point les pays de la zone franc sont saignés par les transferts de profits et les flux financiers illicites, on apprécie mieux l'inanité du discours qui rend l'« émergence » synonyme de taux de croissance économique élevés du PIB. On se rend compte également de l'urgence de passer de la *décolonisation économique latérale* et passive à une *décolonisation économique verticale et active*, laquelle suppose le refus d'être une néocolonie ainsi que la volonté de déterminer soi-même son agenda et d'avoir la mainmise sur ses institutions économiques.

---

<sup>3</sup> Dev Kar et Joseph Spanjers, *Illicit Financial Flows from Developing Countries : 2004-2013*, Global Financial Integrity, www.gfintegrity.org, décembre 2015.

To put this shocking figure into perspective, net primary income payments made by India over the same period correspond to the same total. The GDP in India, however, is currently 11 times higher than that of the entire franc zone. Equatorial Guinea and the Republic of the Congo, countries with tiny economies, paid 35 billion USD more in net primary income payments over this period than South Korea. Economic development is clearly impossible when a country regularly endures such high degrees of economic surplus extraction (see Table 5).

The second indicator, estimated **illicit financial flows**, is related to the first. The franc zone experiences relatively higher than average rates of this global phenomenon. According to estimates from economists at Global Financial Integrity, **illicit financial flows from the franc zone over the 2004-2013 period totaled slightly less than 125 billion USD<sup>3</sup>** (see Table 6). The franc zone accounts for 18.5% of all illicit financial outflows from Sub-Saharan Africa, though these countries make up only 11% of the region's GDP. This financial drain is evidently exacerbated by the free transfer of capital from the franc zone, one of the core principles of the CFA franc.

Franc zone countries are robbed of economic resources through the repatriation of profits and illicit financial flows. This reality highlights the absurdity of the conflation of “emergence” and high GDP growth rates. **It also underlines the need for a transition away from passive *horizontal economic decolonization*, towards active vertical economic decolonization.** This framework necessitates the rejection of **neocolonialism** and the desire for autonomy and control over policy direction and economic institutions.

---

<sup>3</sup> Spanjers, J., & Kar, D. (2015, December 8). *Illicit Financial Flows from Developing Countries: 2004-2013*. Global Financial Integrity. [www.gfintegrity.org](http://www.gfintegrity.org).

## Le franc CFA, une monnaie dysfonctionnelle

Le mandat des banques centrales de la zone franc est de lutter contre l'inflation et de défendre la **parité fixe** avec l'euro. Les objectifs de transformation structurelle et de développement économique ne relèvent pas directement de leur responsabilité. Ils incombent plutôt aux États membres qui doivent, dans les faits, se passer de la **politique monétaire** et de la politique de change. Cet arrangement institutionnel est illustratif du caractère dysfonctionnel du franc CFA.

Premièrement, la rigidité du franc CFA contraste avec le besoin de flexibilité nominale des pays de la zone franc. Les avantages des **régimes de change fixe** sont bien connus. Ils permettent de combattre l'inflation en prévenant le biais inflationniste d'une **politique de discrétion monétaire** ; ce qui peut donner plus de « crédibilité » à la banque centrale, surtout si la lutte contre l'inflation est son seul mandat. Ils encouragent le commerce et l'investissement en réduisant l'incertitude et les coûts de transaction (notamment dans le cas d'une **union monétaire**). Ils permettent de prévenir les **dépréciations** ou **appréciations** compétitives. Enfin, un avantage plus douteux : ils permettent de prévenir les bulles spéculatives. Ces quatre avantages des régimes de change fixe s'accompagnent de contraintes dont le desserrement fait la force des **régimes de change flottant**.

Les régimes de change flottant présentent trois principaux avantages. **Tout d'abord, la politique monétaire a plus d'autonomie et peut être mobilisée en cas de choc économique.** L'équilibre interne prend ainsi le dessus sur l'équilibre externe. **Ensuite, ils permettent un ajustement « automatique » aux chocs économiques.** Enfin, le gouvernement retient deux instruments importants d'une banque centrale : la fonction de prêteur en dernier ressort et l'option de seigneurage (un terme qui fait référence au profit que retire la banque centrale de l'activité d'émission monétaire)<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Jeffrey Frankel, « Experiences of and lessons from exchange rate regimes in Emerging economies », *Working paper* 10032, National Bureau of Economic Research, Massachusetts, Cambridge, octobre 2003.

## The CFA Franc: A Dysfunctional Currency

The central banks of the franc zone have two goals: to control inflation and to maintain the **fixed parity** with the euro. Structural transformation and economic development goals are not directly within their purview. Member states are instead responsible for these goals, though in reality they have no power over monetary and exchange rate policy. This institutional arrangement is indicative of the dysfunctional nature of the CFA franc.

Firstly, the rigidity of the CFA franc is antithetical to the need for nominal flexibility in franc zone countries. Advantages of **fixed exchange rate regimes** are widely known. They enable countries to fight inflation by preventing the use of **discretionary monetary policy**, thereby avoiding inflationary bias. This in turn can lend greater “credibility” to central banks, particularly if their only goal is controlling inflation. Fixed exchange rate regimes also promote trade and investment by reducing both uncertainty and transactions costs, especially in **monetary unions**. Additionally, they prevent competitive **depreciation** and **appreciation**. Finally, fixed exchange rate regimes can preclude speculative bubbles, although the certainty of this advantage is debatable. These four advantages of a fixed exchange rate regime are not without drawbacks. The flexibility of a **floating exchange rate regime** addresses these issues.

Floating exchange rate regimes offer three main advantages. **With floating exchange rates, countries can pursue an independent monetary policy, which they can use to respond to economic shocks.** Internal balance is therefore prioritized over external balance. **Additionally, this type of exchange rate allows for “automatic” adjustments to trade shocks.** Finally, floating exchange rate regimes enable governments to maintain control over two significant central bank tools: the role of lender of last resort and seigniorage (or the profit made on currency issuance).<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Frankel, J. (2003). *Experiences of and Lessons from Exchange Rate Regimes in Emerging Economies* (NBER Working Paper No. 10032). National Bureau of Economic Research.

Étant donné que les pays de la zone franc font souvent face à des chocs importants, notamment au niveau de leurs termes de l'échange, et qu'ils ont besoin d'accroître leur production et de créer des emplois, un régime de change flottant paraît le régime de change le plus indiqué car il permet d'absorber ces chocs sans exiger de sacrifices économiques importants. Malheureusement, dans la zone franc, l'équilibre externe (qui se résume à la défense de la parité fixe avec l'euro) prévaut au détriment de l'équilibre interne (la croissance, l'emploi, le financement des économies). De sorte que la grande stabilité monétaire y a pour contreparties une volatilité et une faiblesse de la croissance économique.

Deuxièmement, le credo **monétariste** des banques centrales est absurde eu égard aux besoins et problèmes des pays de la zone franc. Il peut se justifier temporairement pour les pays confrontés à l'hyperinflation, ce qui n'est pas le cas dans la zone franc où l'inflation révèle le faible niveau de production et de transformation locales. C'est la raison pour laquelle elle a souvent une origine importée. Ce fondamentalisme monétariste, corollaire de l'arrimage à l'euro, revient à sacrifier l'objectif de croissance élevée et soutenue pour un faible taux d'inflation et des considérations de crédibilité monétaire – laquelle demeure encore hypothétique du moment que les pays de la zone franc font toujours face à des taux d'intérêt élevés sur les marchés financiers. Certains travaux, qui ont essayé d'évaluer les bénéfices et les coûts de l'appartenance à la zone franc, sont arrivés à la conclusion que les coûts l'emportent largement. L'appartenance à la zone franc serait le signe d'un « biais anti-inflationniste extrême » dont la contrepartie est une croissance économique plus faible<sup>5</sup>.

Troisièmement, il n'y a pas eu jusque-là d'articulation cohérente entre les différents instruments de politique économique qui sont souvent en contradiction les uns avec les autres. Il est notoire que les monnaies de la zone franc sont surévaluées. Pareille situation décourage tout effort d'industrialisation et de résorption d'un déficit commercial de nature structurelle : elle pénalise la compétitivité des exportations de la zone et rend ses importations meilleur marché.

---

<sup>5</sup> Shantayanan Devarajan et Dani Rodrik, « Do the benefits of fixed exchange rates outweigh their costs? The franc zone in Africa », National Bureau of Economic Research, Massachusetts, Cambridge, octobre 1991.

Franc zone countries frequently experience major economic shocks, particularly with regard to terms of trade, and need to increase production and generate employment. Faced with these challenges, a floating exchange rate regime seems the more appropriate choice, as this regime enables countries to adapt to shocks without making considerable economic sacrifices. Unfortunately, in the franc zone, external balance takes precedence over internal balance; simply put, the fixed parity with the euro is maintained at the expense of growth, employment, and funding for national economies. As a result, the high degree of monetary stability in the zone is offset by volatile and weak economic growth.

Secondly, the **monetarist** guiding principles of the franc zone central banks are absurd considering the needs of these countries and the problems they face. While monetarist preoccupations may be temporarily rationalized for countries experiencing hyperinflation, this is not the case in the franc zone. Indeed, inflation in the franc zone reflects low levels of production and domestic manufacturing, and therefore often has external origins. The monetarist fundamentalism, a direct consequence of the pegging to the euro, effectively sacrifices high sustained growth in favor of a low inflation rate and monetary credibility. However, as long as franc zone countries are still subject to high interest rates in the financial markets, monetary credibility remains hypothetical. Certain studies aimed at evaluating the franc zone have determined that the costs of zone membership significantly outweigh the benefits. Their findings suggest that the decision to join the zone indicates an “excessive anti-inflation bias,” the consequence of which is weaker economic growth.<sup>5</sup>

Thirdly, the use of economic policy tools has been poorly coordinated; in fact, different tools are often used to serve conflicting purposes. The franc zone currencies are notoriously overvalued. An overvalued currency hinders efforts to industrialize and to reduce structural trade deficits: franc zone exports are less competitive and imports into the zone are cheaper.

---

<sup>5</sup> Shantayanan, D., & Rodrik D. (1991). *Do the Benefits of Fixed Exchange Rates Outweigh their Costs? The Franc Zone in Africa* (NBER Working Paper No. 3727). National Bureau of Economic Research.

L'expérience prouve que la plupart des pays asiatiques qui se sont industrialisés ont eu une politique de change accommodante, avec des dévaluations ou des dépréciations nominales qui ont donné un coup de pouce important à leurs exportations. Comme au fur et à mesure du développement industriel, les salaires du secteur manufacturier tendent à augmenter et donc à réduire la **compétitivité-prix** des produits manufacturés, un taux de change sous-évalué constitue une sorte de « bouclier » pour les travailleurs de ce secteur. Il permet de concilier compétitivité internationale et croissance du pouvoir d'achat intérieur.

Le scandale dans le cas de la zone franc est que la **surévaluation** des monnaies s'accompagne tendanciellement d'une libéralisation commerciale – libéralisation des importations, suppression des taxes à l'exportation, élimination des subventions aux exportations, *etc.* D'ordinaire, les pays dont les monnaies sont surévaluées recourent à des **mesures protectionnistes** pour préserver un peu la compétitivité de leur production nationale et de leurs exportations. En zone franc, c'est le bon sens économique qui est pris en défaut. On y pénalise doublement la **politique industrielle** : à travers des monnaies surévaluées et à travers une déprotection commerciale des secteurs exportateurs et des industries naissantes. Après un échec des négociations pendant un peu plus de dix ans, les **Accords de partenariat économique (APE)** avec l'Union européenne ont été paraphés en Afrique de l'Ouest et doivent maintenant être signés puis ratifiés. Ils n'augurent rien de bon pour l'avenir industriel de l'Afrique<sup>6</sup>.

Pour terminer sur la **politique budgétaire**, il faut dire que c'est un levier contraint en zone franc. La base fiscale est généralement réduite en raison de la prédominance des **activités informelles**, sans mentionner qu'une éventuelle ratification des APE entraînerait des pertes de recettes douanières importantes. Si, comme d'habitude, l'objectif majeur est de maintenir l'équilibre budgétaire – pour être en phase avec les exigences des bailleurs de fonds et des critères de convergence établis au niveau communautaire –, **les dépenses publiques doivent être réduites au moment même où l'on assiste à une multiplication des « dépenses fiscales »** (exemptions de *taxes*, d'impôts, *etc.*).

---

<sup>6</sup> Commission économique pour l'Afrique, *Rapport économique sur l'Afrique : l'industrialisation par le commerce*, Nations unies, Addis-Abeba, Éthiopie, 2015.

History shows that most Asian countries that industrialized did so under flexible exchange rate policies; they were thereby able to make use of nominal depreciations and devaluations to significantly boost their exports. As a country undergoes industrial development, salaries in the manufacturing industry tend to increase, which in turn reduces the **price competitiveness** of manufactured goods. An undervalued exchange rate can therefore act as a sort of shield for industry workers. Undervaluation enables countries to balance international competitiveness with growth in domestic purchasing power.

Paradoxically, currency **overvaluation** in the franc zone tends to be accompanied by trade liberalization, such as import liberalization, the removal of export tariffs, the elimination of export subsidies, and other policies. Countries with overvalued currencies normally use **protectionist policies** to maintain price competitiveness at the national and international level. In the franc zone, however, economic common sense is wanting: **industrial policy** is doubly penalized by both an overvalued currency and the removal of trade protection for export sectors and emerging industries. After just over a decade of failed negotiations, the **Economic Partnership Agreements (EPAs)** with the European Union were approved in West Africa and now await signature and ratification. They do not bode well for the future of industrialization in Africa.<sup>6</sup>

Finally, it must be noted that the use of **fiscal policy** is limited in the franc zone. In general, tax bases in the zone are eroded due to high levels of **informal employment**. Furthermore, the probable ratification of the EPAs will likely lead to significant decreases in customs revenue. If the main objective is to maintain budgetary balance in order to comply with lender and regional convergence criteria requirements, **public expenditure must be reduced even as tax expenditures increase**. Measures such as tax exemptions drive up tax expenditures.

---

<sup>6</sup> Economic Commission for Africa. (2015). *Economic Report on Africa: Industrializing Through Trade*. United Nations.

Ce dernier type de mesure est encouragé par les bailleurs de fonds qui y voient un moyen d'améliorer le « climat des affaires » et d'attirer les investisseurs étrangers, quand bien même cette corrélation ne serait pas clairement établie dans le cas de la zone franc<sup>7</sup>.

Ici également, la politique monétaire n'est d'aucun secours puisqu'il n'est plus permis, en tout cas pour les pays de l'UEMOA, de monétiser une partie de leur dette publique. Pour financer le développement, face à une aide publique au développement en déclin, cela ne laisse comme options que l'**endettement** et le recours à l'**Investissement direct étranger (IDE)**. L'endettement est une option problématique dans les circonstances actuelles. Outre les plafonds d'endettement qui ont été fixés au niveau communautaire, il faut noter que les taux d'intérêt que les marchés financiers appliquent aux pays de la zone franc sont généralement supérieurs ou égaux à leur taux de croissance. Quant aux IDE, ils sont souvent volatiles et ciblés sur les secteurs extractifs – hydrocarbures et mines. Dans un contexte de libéralisation commerciale, ils tendent à renforcer la spécialisation primaire des pays de la zone. Ils favorisent également la fuite des capitaux et les transferts massifs de profits.

Le franc CFA a beaucoup de défauts à lui tout seul. Couplé aux autres outils de politique économique, dont la coloration néolibérale est de plus en plus prononcée, il donne la recette d'un cocktail économique mortifère. Un tel environnement macro-économique ne permet nullement l'« émergence ». Jusque-là, il a plutôt alimenté des crises politiques et économiques récurrentes sur fond de misère sociale structurelle.

### **Le franc CFA, un système de répression politique**

Le franc est la **zone monétaire** la plus ancienne encore en existence. Comment cela a-t-il été possible vu son échec retentissant sur tous les objectifs de développement de long terme ? L'explication tient à ce que le FCFA est aussi le nom d'un système structuré de répression politique dont l'efficacité se mesure à l'aune du fait suivant : presque tous les chefs d'État africains qui se sont résolument opposés au franc CFA ont été ou assassinés ou renversés.

---

<sup>7</sup> Stefan van Parys et Sebastian James, « The effectiveness of tax incentives in attracting investment: panel data evidence from the CFA franc zone », *International Tax and Public Finance*, vol. 17, n° 4, 2010, p. 400-429.

These measures are favored by lenders as a way to improve the “investment climate” for foreign investors. However, the correlation between tax exemption and foreign investment has not been clearly established in the franc zone.<sup>7</sup>

Monetary policy is powerless in this area as well, given that WAEMU countries are now prohibited from monetizing national debt. Faced with the decline in official development assistance, the only options left to fund development are *foreign borrowing* and *foreign direct investment* (FDI). Foreign borrowing is not a viable option given current circumstances. Firstly, debt ceilings are determined at the regional level. Additionally, interest rates applied to franc zone countries by financial markets are typically equal to or greater than their national growth rates. FDIs, on the other hand, are often volatile and tend to favor extractive industries, namely oil and mining. In the current climate of trade liberalization, FDIs largely serve to increase primary specialization in franc zone countries. Furthermore, FDIs facilitate both capital flight and large transfers of profit.

The CFA franc is highly flawed in and of itself. When combined with increasingly neoliberal economic policy tools, the result is disastrous. The macroeconomic environment of the franc zone is clearly incapable of supporting “emergence.” Rather, it has thus far consistently fueled political and economic crises against a backdrop of structural poverty.

### **The CFA Franc: A System of Political Repression**

The franc zone is the oldest **currency area** still in existence. How has this longevity been possible in light of the zone's utter failure to sustain any sort of long-term development? The answer lies in the fact that the CFA franc is synonymous with an organized system of effective political repression: nearly all African heads of state who challenged the currency were either assassinated or overthrown.

---

<sup>7</sup> Van Parys, S., & James, S. (2010). The Effectiveness of Tax Incentives in Attracting Investment: Panel Data Evidence from the CFA Franc Zone. *International Tax and Public Finance*, 17(4), 400-429.

Entre 1960 et 2012, la zone franc a été le théâtre de soixante-dix-huit tentatives de coups d'État. Trente-sept d'entre elles ont entraîné un changement de gouvernement. Tous les pays de la zone franc sans exception y ont été confrontés. Dans deux pays seulement – le Sénégal et le Cameroun –, les tentatives de coup d'État ont avorté jusque-là. Les quinze pays de la zone franc ont représenté 38 % des tentatives de coup d'État recensées en Afrique subsaharienne<sup>8</sup> (voir le tableau 7).

Au-delà de la classique guerre entre les chefs, ces tentatives de coup d'État ont répondu au moins à une double logique. Elles ont été des révélateurs de la détresse socio-économique des populations. En effet, elles ont souvent eu lieu dans des contextes d'émeutes populaires en réaction à l'incurie et à l'*hubris* des élites au pouvoir. Elles ont également obéi à une logique impérialiste : renverser les chefs d'État indociles au profit de successeurs plus favorables aux intérêts néocoloniaux.

À l'heure actuelle, les tentatives de coup d'État comme mode de régulation politique en Afrique subsaharienne survivent essentiellement dans les pays francophones, dont ceux de la zone franc (pensons à la tentative de coup d'État du général Diendiéré au Burkina Faso en septembre 2015 et à celle que le gouvernement nigérien aurait fait échouer en décembre 2015). Elles ont toujours été un pis-aller coûteux en vies humaines. Pour maintenir l'ordre économique du système FCFA, les « présidents uniques » ont été l'outil privilégié, surtout dans les pays riches en ressources naturelles. Ce modèle de contrôle néocolonial repose sur la longévité au pouvoir de la tête de l'exécutif. Il a comporté jusque-là deux modalités : la présidence à vie et la dynastie<sup>9</sup>. Il doit son succès pour l'instant à l'aptitude des dirigeants à manipuler impunément les Constitutions.

---

<sup>8</sup> Habiba Ben Barka et Mthuli Ncube, « Political fragility in Africa: Are military coups d'État a never-ending phenomenon? » *Economic Brief*, African Development Bank, 2012, [www.afdb.org](http://www.afdb.org).

<sup>9</sup> Pour les « présidents à vie », nous avons Teodoro Obiang Nguema Mbasogo (au pouvoir depuis 1979 en Guinée équatoriale), Paul Biya (au pouvoir depuis 1982 au Cameroun), Denis Sassou-Nguesso (trente-et-un ans au pouvoir au Congo avec un intermède de cinq ans entre 1992 et 1997 ; à la suite d'un récent référendum constitutionnel, il peut briguer des mandats présidentiels jusqu'en 2031), Idriss Deby Itno (au pouvoir depuis 1991 au Tchad). Pour les dynasties, il y a les Bongo au Gabon (depuis 1967) et les Gassingbé au Togo (depuis 1967).

Between 1960 and 2012, the franc zone experienced seventy-eight attempted military coups. Thirty-seven led to a change in government. Every franc zone country has experienced coup attempts. In all but Senegal and Cameroon, coups have thus far been successful at least one time. The fifteen franc zone countries account for 38% of all documented coup attempts in Sub-Saharan Africa<sup>8</sup> (see Table 7).

The coup attempts in these countries stemmed from a rationale with at least two underpinnings, stretching beyond the typical war between political powers. They were indicative of the socioeconomic plight of national populations, often taking place during periods of mass rioting in protest of the utter negligence and *hubris* of the political elite. These coup attempts were also imperialistic in nature: their aim was to overthrow uncooperative heads of state and install successors more sympathetic towards neocolonial interests.

Today in Sub-Saharan Africa, political control through military coup attempts persists primarily in francophone countries, including those of the franc zone. In Burkina Faso, for example, there were two coup attempts in 2015: a failed coup headed by General Diendiéré in September, and a second attempt thwarted by the Nigerian government in December. Coups have always been a costly last resort, accounting for numerous deaths. “Long-serving presidents” have been key to maintaining economic order in the CFA franc system, particularly in countries rich in natural resources. This form of neocolonial control hinges on the continued executive power of one individual. It has thus far functioned in one of two ways: lifetime presidencies and political dynasties.<sup>9</sup> The success of this strategy has been assured by the ability of leaders to manipulate their constitutions with impunity.

---

<sup>8</sup> Ben Barka, H., & Ncube, M. (2012). *Political Fragility in Africa: Are Military Coups d'État a Never-Ending Phenomenon?* (Economic Brief). African Development Bank. [www.afdb.org](http://www.afdb.org).

<sup>9</sup> The following political leaders are “presidents for life:” Teodoro Obiang Nguema Mbasogo (in power in Equatorial Guinea since 1979), Paul Biya (in power in Cameroon since 1982), Denis Sassou-Nguesso (in power in the Republic of the Congo from 1979 to 1992, and again since 1997; following a recent constitutional referendum, he could remain in power until 2031), and Idriss Deby Itno (in power in Chad since 1991). Regarding political dynasties, the Bongos (in Gabon) and the Gassingbés (in Togo) have both been in power since 1967.

**Tableau 5 : Paiements nets de revenus à l'étranger des pays de la zone franc (1980-2014)**

|       |                           | En milliards<br>de franc CFA | En milliards<br>de dollar | % pour la période<br>1995-2014 |
|-------|---------------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| CEMAC | Guinée équatoriale        | -31 741                      | -63,2                     | 100,0                          |
|       | République du Congo       | -20 276                      | -40,5                     | 91,7                           |
|       | Gabon                     | -14 670                      | -30,3                     | 80,7                           |
|       | Cameroun                  | -7 277                       | -16,3                     | 56,8                           |
|       | Tchad                     | -4 549                       | -9,1                      | 98,6                           |
|       | République centrafricaine | -157                         | -0,4                      | 41,2                           |
|       | <i>Total</i>              | <i>-78 670</i>               | <i>-159,8</i>             | <i>89,6</i>                    |
| UEMOA | Côte d'Ivoire             | -15 556                      | -33,7                     | 59,1                           |
|       | Mali                      | -2 870                       | -5,7                      | 95,1                           |
|       | Sénégal                   | -2 091                       | -4,8                      | 51,7                           |
|       | Togo                      | -2 072                       | -4,4                      | 86,6                           |
|       | Niger                     | -694                         | -1,6                      | 61,3                           |
|       | Burkina Faso              | -618                         | -1,3                      | 89,1                           |
|       | Bénin                     | -498                         | -1,1                      | 63,0                           |
|       | Guinée-Bissau             | -109                         | -0,3                      | 65,9                           |
|       | <i>Total</i>              | <i>-24 508</i>               | <i>-52,9</i>              | <i>65,5</i>                    |
|       | Comores                   | -6                           | 0,0                       | 104,5                          |
|       | <i>Total zone franc</i>   | <i>-103 184</i>              | <i>-212,7</i>             | <i>83,6</i>                    |

Source : Indicateurs de développement de la Banque mondiale.

**Table 5. Net Primary Income Payments Made by the Franc Zone Countries to the Rest of the World (1980-2014)**

|       |                          | FCFA<br>in billions | USD<br>in billions | % of payments<br>made from<br>1995-2014 |
|-------|--------------------------|---------------------|--------------------|---|
| CEMAC | Equatorial Guinea        | -31,741             | -63.2              | 100.0                                   |
|       | Republic of the Congo    | -20,276             | -40.5              | 91.7                                    |
|       | Gabon                    | -14,670             | -30.3              | 80.7                                    |
|       | Cameroon                 | -7,277              | -16.3              | 56.8                                    |
|       | Chad                     | -4,549              | -9.1               | 98.6                                    |
|       | Central African Republic | -157                | -0.4               | 41.2                                    |
|       | <i>Total</i>             | <i>-78,670</i>      | <i>-159.8</i>      | <i>89.6</i>                             |
| WAEMU | Ivory Coast              | -15,556             | -33.7              | 59.1                                    |
|       | Mali                     | -2,870              | -5.7               | 95.1                                    |
|       | Senegal                  | -2,091              | -4.8               | 51.7                                    |
|       | Togo                     | -2,072              | -4.4               | 86.6                                    |
|       | Niger                    | -694                | -1.6               | 61.3                                    |
|       | Burkina Faso             | -618                | -1.3               | 89.1                                    |
|       | Benin                    | -498                | -1.1               | 63.0                                    |
|       | Guinea-Bissau            | -109                | -0.3               | 65.9                                    |
|       | <i>Total</i>             | <i>-24,508</i>      | <i>-52.9</i>       | <i>65.5</i>                             |
|       | Comoros                  | -6                  | 0.0                | 104.5                                   |
|       | <i>Franc zone total</i>  | <i>-103,184</i>     | <i>-212.7</i>      | <i>83.6</i>                             |

Source: World Development Indicators, World Bank.

**Tableau 6 : Flux financiers illicites dans la zone franc (2004-2013)**

|       |   | Montant (en million de dollar) | Moyenne annuelle |
|-------|---|--------------------------------|------------------|
| UEMOA | Bénin                                   | 1 493                          | 149              |
|       | Burkina Faso                            | 4 262                          | 426              |
|       | Côte d'Ivoire                           | 23 344                         | 2 334            |
|       | Guinée-Bissau                           | 619                            | 62               |
|       | Mali                                    | 4 688                          | 469              |
|       | Niger                                   | 1 572                          | 157              |
|       | Sénégal                                 | 8 034                          | 803              |
|       | Togo                                    | 22 293                         | 2 229            |
|       | <i>Total</i>                            | <i>66 305</i>                  | <i>6 629</i>     |
| CEMAC | Cameroun                                | 7 523                          | 752              |
|       | République du Congo                     | 14 511                         | 1 451            |
|       | Gabon                                   | 3 140                          | 314              |
|       | Guinée équatoriale                      | 21 750                         | 2 175            |
|       | République centrafricaine               | 162                            | 16               |
|       | Tchad                                   | 10 756                         | 1 076            |
|       | <i>Total</i>                            | <i>57 842</i>                  | <i>5 784</i>     |
|       | Comores                                 | 539                            | 54               |
|       | <i>Totale zone franc (1)</i>            | <i>124 686</i>                 | <i>12 467</i>    |
|       | <i>Totale Afrique subsaharienne (2)</i> | <i>674 977</i>                 | <i>67 498</i>    |
|       | (1)/(2) en %                            | 18,5                           | 18,5             |

Source : Kar et Spanjers, 2015.

**Table 6. Illicit Financial Flows from the Franc Zone in Millions of USD (2004-2013)**

|       |                                     | Amount         | Annual average |
|-------|-------------------------------------|----------------|----------------|
| WAEMU | Benin                               | 1,493          | 149            |
|       | Burkina Faso                        | 4,262          | 426            |
|       | Ivory Coast                         | 23,344         | 2,334          |
|       | Guinea-Bissau                       | 619            | 62             |
|       | Mali                                | 4,688          | 469            |
|       | Niger                               | 1,572          | 157            |
|       | Senegal                             | 8,034          | 803            |
|       | Togo                                | 22,293         | 2,229          |
|       | <i>Total</i>                        | <i>66,305</i>  | <i>6,629</i>   |
| CEMAC | Cameroon                            | 7,523          | 752            |
|       | Republic of the Congo               | 14,511         | 1,451          |
|       | Gabon                               | 3,140          | 314            |
|       | Equatorial Guinea                   | 21,750         | 2,175          |
|       | Central African Republic            | 162            | 16             |
|       | Chad                                | 10,756         | 1,076          |
|       | <i>Total</i>                        | <i>57,842</i>  | <i>5,784</i>   |
|       | Comoros                             | 539            | 54             |
|       | <i>Franc zone total (1)</i>         | <i>124,686</i> | <i>12,467</i>  |
|       | <i>Sub-Saharan Africa total (2)</i> | <i>674,977</i> | <i>67,498</i>  |
|       | (1)/(2) in %                        | 18.5           | 18.5           |

Source: Kar & Spanjers (2015).

**Tableau 7 : Coups d'État dans la zone franc (1960-2012)**

|       |                                     | réussis   |           | avortés   |           |            |
|-------|-------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
|       |                                     | 1960-2000 | 2000-2012 | 1960-2000 | 2000-2012 | Total      |
| UEMOA | Bénin                               | 7         | 0         | 4         | 0         | 11         |
|       | Burkina Faso                        | 6         | 0         | 0         | 0         | 6          |
|       | Côte d'Ivoire                       | 1         | 1         | 1         | 3         | 6          |
|       | Guinée-Bissau                       | 1         | 2         | 2         | 2         | 7          |
|       | Mali                                | 2         | 1         | 2         | 0         | 5          |
|       | Niger                               | 3         | 1         | 2         | 0         | 6          |
|       | Sénégal                             | 0         | 0         | 1         | 0         | 1          |
|       | Togo                                | 2         | 0         | 4         | 0         | 6          |
|       | <i>Total</i>                        | <i>22</i> | <i>5</i>  | <i>16</i> | <i>5</i>  | <i>48</i>  |
| CEMAC | Cameroun                            | 0         | 0         | 2         | 0         | 2          |
|       | République du Congo                 | 2         | 0         | 3         | 0         | 5          |
|       | Gabon                               | 0         | 0         | 1         | 0         | 1          |
|       | Guinée équatoriale                  | 1         | 0         | 3         | 1         | 5          |
|       | République centrafricaine           | 3         | 1         | 4         | 1         | 9          |
|       | Tchad                               | 2         | 1         | 4         | 1         | 8          |
|       | <i>Total</i>                        | <i>8</i>  | <i>2</i>  | <i>17</i> | <i>3</i>  | <i>30</i>  |
|       | <i>Totale zone franc (1)</i>        | <i>30</i> | <i>7</i>  | <i>33</i> | <i>8</i>  | <i>78</i>  |
|       | <i>Totale Afrique (51 pays) (2)</i> | <i>80</i> | <i>12</i> | <i>93</i> | <i>21</i> | <i>206</i> |
|       | (1)/(2) en %                        | 37,5      | 58,3      | 35,5      | 38,1      | 37,9       |

Source : Ben Barka et Ncube, 2012.

**Table 7. Military Coup Attempts in the Franc Zone (1960-2012)**

|       |  | Successful |           | Failed    |           |       |
|-------|--|------------|-----------|-----------|-----------|-------|
|       |  | 1960-2000  | 2000-2012 | 1960-2000 | 2000-2012 | Total |
| WAEMU | Benin                                  | 7          | 0         | 4         | 0         | 11    |
|       | Burkina Faso                           | 6          | 0         | 0         | 0         | 6     |
|       | Ivory Coast                            | 1          | 1         | 1         | 3         | 6     |
|       | Guinea-Bissau                          | 1          | 2         | 2         | 2         | 7     |
|       | Mali                                   | 2          | 1         | 2         | 0         | 5     |
|       | Niger                                  | 3          | 1         | 2         | 0         | 6     |
|       | Senegal                                | 0          | 0         | 1         | 0         | 1     |
|       | Togo                                   | 2          | 0         | 4         | 0         | 6     |
|       | <i>Total</i>                           | 22         | 5         | 16        | 5         | 48    |
| CEMAC | Cameroon                               | 0          | 0         | 2         | 0         | 2     |
|       | Republic of the Congo                  | 2          | 0         | 3         | 0         | 5     |
|       | Gabon                                  | 0          | 0         | 1         | 0         | 1     |
|       | Equatorial Guinea                      | 1          | 0         | 3         | 1         | 5     |
|       | Central African Republic               | 3          | 1         | 4         | 1         | 9     |
|       | Chad                                   | 2          | 1         | 4         | 1         | 8     |
|       | <i>Total</i>                           | 8          | 2         | 17        | 3         | 30    |
|       | <i>Franc zone total (1)</i>            | 30         | 7         | 33        | 8         | 78    |
|       | <i>Africa total (51 countries) (2)</i> | 80         | 12        | 93        | 21        | 206   |
|       | (1)/(2) in %                           | 37.5       | 58.3      | 35.5      | 38.1      | 37.9  |

Source: Ben Barka & Ncube (2012).

# **STRATÉGIE DE TRADUCTION**

## Avertissement au lecteur

Dans cette Stratégie de Traduction, les termes qui font l'objet d'une fiche terminologique sont indiqués *en gras et en italique*, les termes présents dans le glossaire sont indiqués **en gras**, et ceux présents dans le lexique sont soulignés deux fois. Ces indications seront faites uniquement lors de la première occurrence du terme dans le corps du texte.

Toutes les traductions de citations ou de termes isolés dans cette partie ont été effectuées de l'anglais en français pour les besoins du présent mémoire par Clara Siegmund.

Par ailleurs, certaines références bibliographiques citées dans l'Exposé ont été abrégées pour plus de lisibilité ; ces références seront citées avec le nom de l'auteur (ou les noms des auteurs, le cas échéant) et l'année de publication de l'ouvrage. À titre d'exemple, cette référence est abrégée comme suit :

DEVARAJAN Shantayanan, RODRIK Dani. Do the Benefits of Fixed Exchange Rates Outweigh Their Costs? The Franc Zone in Africa. Working Paper n°3727 [en ligne]. Cambridge, Massachusetts : National Bureau of Economic Research, 1991, 32 p. Disponible sur : <https://www.nber.org/papers/w3727> (téléchargé le 06/05/2022) → DEVARAJAN Shantayanan et RODRIK Dani (1993)

Les références complètes seront indiquées et commentées dans la partie Bibliographie Sélective.

## Introduction

Le texte qui a servi de support pour le présent mémoire est un extrait provenant de l'article en français de Ndongo Samba Sylla intitulé « Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? ». Ndongo Samba Sylla est un économiste sénégalais, connu pour ses critiques du système franc CFA. Il a écrit de nombreux articles ainsi qu'un livre au sujet de cette monnaie<sup>1</sup>. Il travaille actuellement à la fondation Rosa Luxemburg en tant que responsable de la recherche et des programmes au bureau d'Afrique de l'Ouest à Dakar<sup>2</sup>. Ce texte constitue un chapitre dans l'ouvrage collectif *Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ?*, écrit sous la direction de Kako Nubukpo, Martial Ze Belinga, Bruno Tinel, et Demba Moussa Dembele, tous les quatre économistes et également auteurs de chapitres publiés dans l'ouvrage.

Cet ouvrage réunit neuf textes écrits par des économistes, historiens, sociologues, et philosophes au sujet de la monnaie au sens large, du franc CFA, et du pouvoir néocolonialiste français continu en Afrique, ayant comme but d'ouvrir un débat sur l'avenir de cette monnaie. Il a été publié en septembre 2016<sup>3</sup>, en amont d'une réunion des ministres des finances de la zone franc tenue à Paris à la fin de ce même mois<sup>4</sup>. Certains jugent que cet ouvrage a contribué considérablement à l'actuelle prise de conscience grandissante au sujet du franc CFA, amenant à des critiques et à des manifestations contre le **néocolonialisme** français. Plus particulièrement, ils estiment que ce livre collectif influent a donné plus de visibilité à cette monnaie dans le paysage médiatique francophone<sup>5</sup>.

Le texte de Ndongo Samba Sylla présente une analyse du franc CFA, fournissant des informations sur son fonctionnement et ses impacts sur les économies des pays qui l'utilisent. Le texte est largement économique, mais comporte aussi des éléments sociologiques

---

<sup>1</sup> Ndongo Samba Sylla a également écrit d'autres livres sur d'autres sujets économiques.

<sup>2</sup> PLUTO PRESS, Ndongo Samba Sylla [en ligne], disponible sur : <https://www.plutobooks.com/author/ndongo-samba-sylla/> (consulté le 18/05/2022)

<sup>3</sup> NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. *Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ?* Paris : La Dispute / Snédit, 2016, 242 p.

<sup>4</sup> BANQUE DE FRANCE. Réunions des Ministres des Finances de la Zone franc, Paris, le 30 septembre 2016. Communiqué de presse [en ligne]. Paris : Banque de France, 2016. Disponible sur : [https://www.banque-france.fr/sites/default/files/paris\\_2016-09-30.pdf](https://www.banque-france.fr/sites/default/files/paris_2016-09-30.pdf) (consulté le 11/06/2022)

<sup>5</sup> PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. *Africa's Last Colonial Currency: The CFA Franc Story* (traduit par FAZI Thomas). London : Pluto Press, 2020, p. 120. (Œuvre originale publiée par Éditions La Découverte à Paris en 2018, sous le nom « L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA »)

géopolitiques, et postcolonialistes. Il s'adresse davantage à un lectorat de spécialistes en économie qui auraient un bagage cognitif<sup>6</sup> leur permettant de comprendre et d'assimiler ces informations facilement, mais le texte peut intéresser également toute personne qui souhaiterait en savoir davantage sur le sujet et qui se sentirait en capacité de mener des recherches supplémentaires si nécessaire afin de mieux comprendre divers éléments du contenu. Le lectorat ciblé par l'ouvrage entier peut être qualifié de la même façon.

Ndongo Samba Sylla s'appuie sur les données économiques disponibles dans des bases de données en accès libre (telles que celles de la Banque mondiale ou de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement) afin de produire son analyse et de construire son argument, citant également quelques études menées préalablement par d'autres chercheurs. Le texte comporte un côté informatif<sup>7</sup> : il transmet des données de manière neutre, visant à informer le lecteur qui peut ainsi suivre un fil raisonné soutenu par des faits concrets. Le texte peut également être considéré comme étant un texte opératif<sup>8</sup>, à savoir argumentatif, car il est conçu pour démontrer comment la monnaie CFA n'aide pas les pays de la zone franc, et même comment celle-ci les empêche de se développer économiquement, politiquement, et socialement. Le texte pose une question au lecteur, et œuvre à y répondre : les pays de la zone franc peuvent-ils se développer avec cette monnaie, ou bien le développement est-il impossible dans le système actuel ? À l'aide de données réelles et d'un argument détaillé et logique, l'auteur cherche à montrer la nature dysfonctionnelle du franc CFA, ainsi qu'à convaincre le lecteur que le système de cette monnaie nuit aux pays qui l'utilisent et devrait donc être abandonné. Comme le souligne la conclusion du chapitre : « Les citoyens africains doivent savoir que leur ambition de sortir leurs pays de l'ornière est incompatible avec le maintien du système franc CFA. Car émerger avec le franc CFA demeure illusoire. Le défi est

---

<sup>6</sup> Le bagage cognitif est l'ensemble de connaissances que possède une personne et qui influence sa compréhension, composé de compétences, de souvenirs, de sa culture, *etc.* Ce concept fait partie de la théorie interprétative de la traduction, théorie traductologique développée par Danica Seleskovitch et Marianne Lederer [SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne. *Interpréter pour traduire*. 5<sup>ème</sup> ed. Paris : Les Belles Lettres, 2014, 518 p.]. J'emploie le concept ici pour parler également du lecteur d'un texte et non seulement du traducteur d'un texte.

<sup>7</sup> REIB Katharina, VERMEER Hans J. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained* (traduit par NORD Christiane). [s.l.] : Routledge, 2014, p. 182 (Œuvre originale publiée par Druck : Weihert-Druck GmbH en 1984 à Darmstadt, Allemagne, sous le nom « Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie »)

<sup>8</sup> *Ibid.*

plutôt d'émerger du franc CFA »<sup>9</sup>. Le sujet touchant ainsi à des domaines autre que les sciences pures et dures, l'auteur fait également appel au bagage affectif<sup>10</sup> de son lectorat.

J'ai sélectionné ce texte pour ma traduction car j'ai apprécié son mélange de texte informatif et argumentatif. Se servir de faits réels et de données concrètes afin de présenter un argument rigoureux, convaincant, et percutant me passionne. En outre, le texte touche aux sujets de justice sociale qui me sont chers : il met en avant la nature interdépendante des domaines politiques, économiques, historiques, et sociaux, et les rôles que ceux-ci jouent dans la vie des personnes. La portée élargie et variée du texte m'a permis de mener des recherches dans la même veine, à savoir économiques, politiques, historiques, sociologiques, et postcoloniales, afin de construire une analyse variée du franc CFA et de ses conséquences.

J'ai traduit ce texte du français vers l'anglais américain. Concernant les quelques références bibliographiques incluses dans l'extrait du texte source, je les ai rédigées selon les normes retenues par la version la plus récente du guide de références bibliographiques américain de l'APA (*American Psychological Association*). Les articles des domaines scientifiques, y compris pour les sciences économiques, se réfèrent les plus couramment à ce guide. Son usage répandu est facilement constaté dans de nombreuses bibliographies en anglais dans le domaine du texte source, exigeant ainsi l'emploi de ce système pour les besoins de ma traduction.

Tout au long de ma traduction, je me suis efforcée d'appliquer la théorie interprétative de la traduction de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, notamment le processus de la déverbalisation. Selon ce processus, il est nécessaire lorsque l'on traduit de dégager le sens et le message de la langue source – de « déverbaliser » ces éléments – afin de les exprimer dans la langue cible tels qu'ils auraient été exprimés de manière naturelle<sup>11</sup>. Cette stratégie m'a été davantage utile lorsque j'ai rencontré des difficultés de compréhension ou de réexpression durant le processus de traduction, car elle m'a permis de me concentrer non pas sur les mots en

---

<sup>9</sup> SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, p. 179

<sup>10</sup> Le bagage affectif fait partie du bagage cognitif, étant le côté émotionnel des connaissances d'une personne. Encore une fois, j'applique ce concept provenant de la théorie interprétative de la traduction au lecteur comme au traducteur [SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne. Interpréter pour traduire. 5<sup>ème</sup> ed. Paris : Les Belles Lettres, 2014, 518 p.].

<sup>11</sup> *Ibid.*

eux-mêmes mais sur le sens qu'ils représentaient. C'est en dégageant de ces mots leur message que j'ai pu surmonter ces moments d'hésitation. Suivent certains exemples, tirés de l'extrait du texte source et de sa traduction, de concepts, références, termes, phraséologie, ou reformulation qui ont présenté des difficultés lors du processus de traduction.

## I. Postcolonialité

Pour comprendre le texte source, il faut prendre conscience de l'entrelacement entre histoire, sociologie, économie, relations de domination politique, et postcolonialité, et de la manière dont ces éléments interagissent dans une vision plus globale de l'économie et de la monnaie. Le franc CFA est né et vit dans un contexte vaste qui comprend tous ces éléments ; ma traduction devait donc prendre en compte ce contexte. Les difficultés suivantes illustrent un problème lié à la compréhension du bagage cognitif du monde francophone, et un problème lié à un emprunt terminologique dans un domaine en pleine évolution, en français comme en anglais.

### A. Référence culturelle

#### 1. *Françafrique*

| FR   | EN   |
|--|--|
| Les relations économiques « <u>françafriques</u> » sont depuis lors demeurées en l'état. | Indeed, economic relationships <u>privileging French neocolonial interest and influence (dubbed the "Françafrique" system)</u> have remained unchanged since the colonial period, even following independence. |

Le texte source fait plusieurs références au concept de la « *Françafrique* », un néologisme forgé par François Xavier Verschave en 1994 afin de décrire « la face immergée de l'iceberg des relations franco-africaines »<sup>12</sup>. Cette « face immergée » fait référence au néocolonialisme français dans ses formes multiples qui perdurent en Afrique de l'Ouest et en Afrique centrale, ainsi qu'au système et aux acteurs qui permettent et renforcent sa pérennité. Le terme sous-entend donc la domination que la France exerce envers ses anciennes colonies, et ce sous-entendu est essentiel. L'enjeu et la difficulté des occurrences du terme dans le texte source était

<sup>12</sup> VERSCHAVE François Xavier. L'Afrique soumise à la raison des affaires [online]. Survie, 19/01/2001. Disponible sur : <https://survie.org/themes/francafrique/article/l-afrique-soumise-a-la-raison-des> (consulté le 01/06/2022)

donc de trouver un moyen de transmettre l'intégrité de cette signification pour un public anglophone.

Il existe des occurrences du terme « *Françafrique* » en tant qu'emprunt non traduit en anglais<sup>13</sup>. Cet emprunt apparaît davantage dans les domaines des études postcoloniales, de la sociologie, ou de l'histoire, et tout comme en français, il sert à désigner l'influence néocoloniale française. Étant donné les types de domaines en question, le lectorat est plus susceptible de posséder le bagage cognitif lui permettant de comprendre la signification précise du terme. Cependant, le terme « *Françafrique* » est moins emprunté, voire ne l'est presque pas, dans le domaine économique, même lorsqu'il s'agit des textes anglophones au sujet du franc CFA. Pour un texte économique, on favorise en général « *Franco-African* », employé comme adjectif pour modifier le substantif qui le suit : par exemple, « *Franco-African trade* » (commerce franco-africain) ou « *Franco-African monetary relations* » (relations monétaires franco-africaines)<sup>14</sup>. Or, cet adjectif est neutre, son usage ne désignant pas une relation prédatrice. Lorsqu'il s'agit du croisement entre l'économie, la sociologie, et les études postcoloniales, comme c'est le cas pour l'usage du terme « *Françafrique* » dans le contexte du texte source, la nuance négative et néocoloniale que comporte le terme est extrêmement importante – et celle-ci serait perdue avec une traduction telle que « *Franco-African* » (franco-africain). Ainsi, puisque cette traduction ne permet pas à un lectorat anglophone de comprendre ce qu'un lectorat francophone comprendrait en lisant le texte source, elle n'est adaptée ni aux besoins ni au message du texte source.

Le choix le plus pertinent est en effet d'employer l'emprunt « *Françafrique* » que l'on peut trouver dans d'autres domaines. Même si son usage n'est pas aussi répandu dans un contexte uniquement économique, il n'est pas non plus inédit : il existe tout de même certains exemples d'un tel usage dans des textes relevant de ce domaine, ou du moins dans un contexte comportant

---

<sup>13</sup> Voir par exemple McCOY Alfred W. Covert Netherworld: An Invisible Interstice in the Modern World System. *Comparative Studies in Society and History* [en ligne]. 2016, vol. 48, n°4, 15 p. Accès réservé sur : <https://www.jstor.org/stable/24486718?seq=1> (téléchargé le 18/05/2022).

<sup>14</sup> Voir par exemple MENTAN Ngek Tatak. Monetary Politics in Franc Zone Africa: The Wolf-Sheep Game. *Africa Development / Afrique et Développement* [en ligne]. 1988, vol. 13, n°4, p.40 ; p. 31. Accès réservé sur : <https://www.jstor.org/stable/24486718?seq=1> (téléchargé le 06/09/2022).

des éléments économiques<sup>15</sup>. Le terme emprunté est plutôt transparent : même en n'ayant aucune notion de français, on peut voir que les mots « France » et « Afrique » (que l'on peut bien comprendre comme signifiant « *Africa* ») sont mis ensemble. L'emprunt est donc compréhensible d'un point de vue purement linguistique, du moins dans sa forme substantive. L'usage du terme dans cette phrase du texte source, en revanche, constitue une forme adjectivale, appelant à une adaptation en anglais. En effet, il n'est pas possible de changer « *Françafrique* » en forme adjectivale en anglais, car dans ce cas l'emprunt du français ne fonctionne plus. Il était donc nécessaire de transformer le substantif simple en mot composé (« *compound noun* ») de par l'ajout du substantif « *system* » pour en faire « *Françafrique system* ». Cette solution contourne le problème du besoin d'un adjectif tout en facilitant la compréhension du lecteur.

Or, les nuances sous-entendues en français ne sont pas explicites dans le terme « *Françafrique system* ». Lors du premier usage du terme, un étoffement en anglais est donc nécessaire pour rendre perceptible pour un public anglophone l'intégrité du message présent dans le texte source<sup>16</sup>. Afin de privilégier le sens et la clarté, j'ai commencé la référence au terme par cet étoffement, et j'ai ensuite ajouté entre parenthèses le terme englobant les nuances et les significations explicitées dans l'étoffement. J'ai décidé de garder les guillemets présents dans le texte source autour du terme. Bien que le terme ne soit pas une citation directe, l'usage des guillemets signale au lecteur qu'il s'agit vraisemblablement d'une référence intertextuelle, suggérant qu'il peut chercher le terme pour en connaître davantage s'il le souhaite. Les occurrences subséquentes du terme n'incluent ni étoffement ni guillemets, le terme ayant déjà été défini et contextualisé une première fois.

---

<sup>15</sup> Voir, par exemple, MONCRIEFF Richard. French Relations with Sub-Saharan Africa Under President Sarkozy. South African Foreign Policy and African Drivers Programme, Occasional Paper n°107 [en ligne]. [s.l.] : South African Institute of International Affairs, 2012. 44 p. Disponible sur : [https://www.files.ethz.ch/isn/146057/saia\\_sop\\_107\\_moncrieff\\_20120202.pdf](https://www.files.ethz.ch/isn/146057/saia_sop_107_moncrieff_20120202.pdf) (consulté le 25/05/2022)

<sup>16</sup> L'usage de l'étoffement est également présent dans les textes en anglais employant cet emprunt terminologique. Pour exemple, voir les articles cités dans les notes de bas de page n°13 (McCOY Alfred W.), n°14 (MENTAN Ngek Tatah), et n°15 (MONCRIEFF Richard) (pages 92 et 93).

## 2. Mondafrrique

| FR  | EN  |
|---|---|
| Ainsi, depuis les années 1990, nous sommes passés progressivement de la Françafrique au <u>Mondafrrique</u> . | As such, the zone has increasingly moved away from a Françafrique framework and towards a <u>Mondafrrique (Globafrica) framework</u> since the 1990s. |

Le texte source se sert également d'un deuxième néologisme, « Mondafrrique », visiblement lié au premier néologisme « Françafrique ». Ce terme sous-entend les mêmes significations et nuances néocolonialistes en les appliquant cette fois au reste du monde plutôt qu'à la France uniquement, et il était encore une fois nécessaire de retranscrire le tout à un public anglophone. Contrairement au terme « Françafrique », un emprunt tel quel de ce terme en anglais n'est pas possible car il n'est pas suffisamment transparent linguistiquement : le mot « monde » n'est pas immédiatement compréhensible comme signifiant « *world* » pour quelqu'un qui ne parle pas français. J'ai donc traduit ce terme autrement, en essayant de rendre clair le lien entre ce terme inventé et le terme « Françafrique », ainsi que la connotation négative que ce lien sous-entend. Mon choix de traduction « *Globafrica* », un jeu de mots avec « *globe* » ou « *global* » et « *Africa* », a pris pour modèle d'autres mots-valises tels que « *Eurafrica* »<sup>17</sup>. Pour privilégier le sens immédiat de la comparaison entre ces deux néologismes, j'ai décidé d'inclure le terme en français en premier lieu, explicitant ensuite sa signification par l'ajout entre parenthèses de la traduction « *Globafrica* ».

### B. Emprunt d'autres domaines

| FR   | EN  |
|--|---|
| On se rend compte également de l'urgence de passer de la <u>décolonisation économique latérale</u> et passive à une <u>décolonisation économique verticale</u> et active [...] | It also underlines the need for a transition away from passive <u>horizontal economic decolonization</u> , towards active <u>vertical economic decolonization</u> . |

Toujours dans le thème de la postcolonialité, le texte source évoque la « *décolonisation économique latérale* » et la « *décolonisation économique verticale* », concepts propres à l'auteur du texte source. La « *décolonisation économique* », l'unité terminologique de base, est un concept tiré des études postcoloniales, domaine relativement nouveau dans le monde

<sup>17</sup> Voir par exemple HANSON Peo, JONSSON Stefan. Building Eurafrika: Reviving Colonialism Through European Integration, 1920-1960. In : [s.n.], European Union Studies Association 12th Biennial International Conference, 3-5 mars 2011, Boston, Massachusetts, États-Unis [en ligne]. [s.l.] : [s.n.], [s.d.], 37 p. Disponible sur : <http://aei.pitt.edu/52859/1/HANSEN.pdf> (consulté le 23/05/2022).

académique et encore plus nouveau dans le monde francophone. Le domaine étant encore en évolution, ses termes sont souvent de création nouvelle : le terme de base « décolonisation économique » compte moins de 4 000 occurrences sur Internet. Même en anglais, le concept est nouveau : le terme « *economic decolonization* », couplé avec l'orthographe britannique du terme « *economic decolonisation* », ont environ 35 000 occurrences<sup>18</sup>, davantage que le terme en français mais en quantité toujours relativement petite. Quant au croisement entre les études postcoloniales et les sciences de l'économie, celui-ci est encore plus nouveau.

Lors de la traduction de ces deux concepts, j'ai d'abord procédé à une étape de compréhension de ceux-ci dans le texte source, utilisant comme sources des articles sur la décolonisation économique et le texte source en lui-même. Le terme « décolonisation économique latérale » fait donc référence à l'exclusion de l'ancien pays colonisateur des structures économiques et monétaires de l'ancienne colonie (la « décolonisation économique »)<sup>19</sup>, au profit d'autres puissances mondiales qui viennent combler le manque en résultant, de sorte que l'ancienne colonie devenue indépendante est toujours sous le contrôle économique effectif d'un (ou de plusieurs) État tiers. Ce mouvement latéral du pouvoir, passant d'une puissance à une autre, s'oppose à la « décolonisation économique verticale », qui est une forme de décolonisation économique qui retire tout État tiers du système économique et monétaire du pays indépendant, de sorte que celui-ci est complètement autonome à tous les niveaux.

Ayant déverbalisé le sens du message du texte source, la difficulté de la réexpression en anglais se trouvait dans le choix d'adjectifs directionnels pour modifier l'unité terminologique de base. Diverses propositions que j'ai pu imaginer pour communiquer le message des termes « décolonisation économique latérale » et « décolonisation économique verticale » (« *lateral economic decolonization* », « ***horizontal economic decolonization*** » ; « *vertical economic*

---

<sup>18</sup> À noter que l'orthographe américaine a beaucoup plus d'occurrences que l'orthographe britannique, comptant à lui tout seul environ 32 000 de ces 35 000 occurrences totales. Cette particularité géographique du terme peut-elle être en lien avec le fait que le domaine des études postcoloniales soit né aux États-Unis ?

<sup>19</sup> Non seulement les pays de la zone franc sont marqués par la « décolonisation économique latérale », mais le processus de décolonisation économique n'a jamais été achevé dans ces pays puisque la France, l'ancien pays colonisateur, a gardé une grande présence dans leurs institutions économiques et monétaires.

*decolonization* », « *upward economic decolonization* » ; les mêmes propositions mais avec l'orthographe britannique) comptaient zéro occurrences sur Internet. Cela n'est pas étonnant puisque, comme évoqué plus haut, le champ d'études postcoloniales ainsi que son croisement avec les études économiques sont toujours en expansion. La terminologie de ceux-ci étant également en développement, j'ai estimé que je pouvais donc proposer des termes pour traduire ces nouveaux concepts de l'auteur du texte source. Pour « décolonisation économique latérale », le concept de « *horizontal economic decolonization* » me semble le plus adapté en anglais, car l'adjectif directionnel « *horizontal* » permet d'exprimer cette idée d'un changement de pouvoir au plan horizontal. De plus, comparé à un adjectif tel que « *lateral* », l'adjectif « *horizontal* » rend plus visible l'opposition avec le deuxième terme, que j'ai choisi de traduire comme « *vertical economic decolonization* ». Quant à ce deuxième terme, cette traduction me paraît être la plus appropriée pour le concept de « décolonisation économique verticale » : l'adjectif directionnel exprime l'idée d'un mouvement vertical qui consoliderait le pouvoir à l'intérieur du pays, excluant tout autre État de sa structure économique et installant à la tête de ladite structure ses propres autorités nationales.

## II. Questions de reformulation

Sont présentées dans cette section quelques difficultés de réexpression du texte source en anglais. Il s'agit de questions terminologiques, à savoir trouver le terme le plus approprié qui serait porteur du sens le plus fidèle selon le contexte donné ; de formulations phraséologiques nécessitant des tournures équivalentes adaptées au domaine et au registre ; et d'une difficulté de reformulation qui sort du cadre économique et exige une déverbalisation réfléchie et un traitement presque créatif.

### A. Difficultés terminologiques

#### 1. *Usage des acronymes du domaine de l'économie*

Pour les spécialistes en économie, certains indicateurs sont suffisamment connus et couramment utilisés pour ne pas les définir : le sens est immédiatement compris en faisant référence uniquement à l'acronyme, sans explication supplémentaire. Tel est le cas pour certains indicateurs utilisés dans le texte source. Notamment, le texte source fait référence au « **PIB** »

(**produit intérieur brut**) et au « **RNB** » (**revenu national brut**) uniquement avec leur acronyme. La pratique est la même en anglais : en effet, dans la plupart des sources en anglais que j'ai consultées (comme c'était le cas pour d'autres sources en français), l'auteur utilise les acronymes « **GDP** » (**gross national product**) et « **GNI** » (**gross national income**) directement sans les expliciter lors de la première utilisation. De même pour les acronymes de certaines organisations internationales clés du monde de l'économie, telles que l'Organisation mondiale du commerce (*World Trade Organization*) et le Fonds monétaire international (*International Monetary Fund*) : le texte source se sert des acronymes « OMC » et « FMI » seuls, tout comme d'autres sources en français ; en anglais, les sources utilisent généralement des acronymes « WTO » et « IMF » sans les expliciter. Enfin, les acronymes « UEMOA » (Union économique et monétaire ouest-africaine) en français, et « WAEMU » (*West African Economic and Monetary Union*) en anglais, propres au domaine précis du franc CFA, sont également employés sans explicitation. J'ai donc appliqué le même traitement pour ces acronymes dans ma traduction afin de m'assurer de son idiomaticité et de sa conformité avec les textes du domaine spécialisé.

Or, certains acronymes propre à des sous-catégories économiques sont traités différemment. Dans le cas des acronymes « APE » et « IDE », le texte source, tout comme d'autres textes en français, explicite le sens de l'acronyme lors de son premier usage, à savoir les « Accords de partenariat économique » et l'« Investissement direct étranger ». En anglais, cette pratique est courante aussi : on retrouve les termes entiers « Economic Partnership Agreement » et « foreign direct investment » au premier usage, suivi par l'usage des acronymes « EPA » et « FDI » pour les occurrences apparaissant plus tard dans le texte. Lorsque mes recherches en langue cible confirmaient l'usage de la pratique utilisée dans le texte source (expliquer ou non l'acronyme), je l'ai reproduite pour les besoins de ma traduction.

## 2. Interpénétration des économies

| FR  | EN   |
|---|--|
| De plus, la balance des revenus est d'une importance particulière dans un contexte d' <u>interpénétration</u> accrue des économies. | In addition, net primary income is a particularly important indicator in the context of increased <u>financial globalization</u> . |

Cette phrase montre un exemple d'un terme dont la traduction trouvée en base terminologique ne correspond pas à l'usage réel en langue source. Le terme « interpénétration des économies » en texte source évoque l'idée d'une économie nationale liée à l'économie mondiale et intégrée au système financier international. Pour la traduction de ce terme, j'ai commencé mes recherches dans l'IATE, la base terminologique des institutions de l'Union européenne. Selon les deux entrées relatives à ce terme, on peut le traduire en anglais par « *economic interpenetration* »<sup>20</sup> ou par « *interpenetration of economies* »<sup>21</sup>. Or, cette première traduction ne compte pas beaucoup d'occurrences dans les textes sur le sujet, et en compte encore moins dans les textes récents publiés au XXI<sup>ème</sup> siècle<sup>22</sup>. Quant à cette deuxième traduction, elle est maladroite et lourde ; je ne l'ai pas considérée utilisable, d'autant plus qu'il existe encore moins d'occurrences sur Internet, et aucune occurrence dans les sources que j'ai consultées pour mes recherches. De plus, l'entrée dans la base terminologique ne provient pas d'une source internationale mais plutôt d'un glossaire économique, ce qui remet en question sa véritable application en usage en tant que traduction avérée.

Ensuite, je me suis tournée vers les sources en anglais au sujet du franc CFA. Ces recherches indiquent que l'on parle plus souvent de « *integration* » en anglais pour nommer le fait qu'une économie soit liée au système financier international<sup>23</sup>. Or, il faut éviter l'usage du terme « *economic integration* » en l'occurrence, car celui-ci peut prêter à confusion pour le lecteur. Le terme « *economic integration* », ou l'intégration économique, relève de l'idée d'une union économique ou monétaire, sous-entendant donc les spécificités économiques auxquelles adhère un pays membre (comme, par exemple, l'élimination de restrictions douanières et

<sup>20</sup> IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « interpénétration économique des marchés » [en ligne], disponible sur : <https://iate.europa.eu/entry/result/1178040/fr> (consulté le 13/05/2022)

<sup>21</sup> IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « interpénétration des économies » [en ligne], disponible sur : <https://iate.europa.eu/entry/result/1103813/fr> (consulté le 13/05/2022)

<sup>22</sup> L'entrée dans la base terminologique date d'un rapport publié en 1979.

<sup>23</sup> Voir par exemple FRANKEL Jeffrey (2003) ; et BEN GADHA Maha, KABOUB Fadhel, KODDENBROCK Kai, et al. *Economic and Monetary Sovereignty in 21st Century Africa*. London : Pluto Press, 2021, 318 p.

l'établissement d'une zone de libre-échange). La phrase source n'évoquant pas l'idée d'une union et de ses spécificités, cette traduction est inadaptée au contexte.

Mes recherches dans des textes similaires en anglais fournissaient des tournures verbeuses pour ce terme telles que « *integration into the world economy* », « *international integration* », « *integration into the world financial system* », ou encore « *financial market integration* »<sup>24</sup>. Cependant, ces formulations ne semblaient pas complètement adaptées à l'idée du texte source, n'incluant pas l'idée de réciprocité présente dans le mot « interpénétration », et le risque de confusion à la lecture avec le mot « *integration* » était encore présent. J'ai ensuite pensé au terme « *globalization* » en anglais, que j'ai essayé de reformuler en y ajoutant l'adjectif « *financial* » pour qu'il ressemble davantage aux formulations évoquées précédemment. Par la suite, des recherches sur le terme « *financial globalization* » m'ont amené à découvrir un rapport du FMI qui définit le concept comme « *increasingly global linkages created through cross-border financial flows* »<sup>25</sup>, ainsi qu'à un rapport plus récent de McKinsey qui évoque également l'idée de « *cross-border financial flows* »<sup>26</sup>. Cette idée étant sous-entendue dans le terme « *financial globalization* », ce terme comme choix de traduction se rapproche plus de l'idée de réciprocité évoquée plus haut. De plus, dans le contexte de « *net primary income* » (*balance des revenus*), l'indicateur économique sujet de la phrase source, le mot « *flow* » revient fréquemment (« *inflows* », « *outflows* », *etc.*)<sup>27</sup>. La définition de « *financial*

---

<sup>24</sup> Voir par exemple FRANKEL Jeffrey (2003) ; et BEN GADHA Maha, KABOUB Fadhel, KODDENBROCK Kai, et al. *Economic and Monetary Sovereignty in 21st Century Africa*. London : Pluto Press, 2021, 318 p.

<sup>25</sup> « des connexions de plus en plus mondiales créées par des flux financiers transfrontaliers » ; PRASAD Eswar, ROGOFF Kenneth, WEI Shang-Jin, et al. *Effects of Financial Globalization on Developing Countries: Some Empirical Evidence*. Occasional Paper n°220 [en ligne]. [s.l.] : International Monetary Fund, 2003, p. 7. Disponible sur : <https://www.imf.org/external/np/res/docs/2003/031703.pdf> (consulté le 13/05/2022)

<sup>26</sup> « flux financiers transfrontaliers » ; LUND Susan, WINDHAGEN Eckart, MANYIKA James. *The New Dynamics of Financial Globalization*. McKinsey Global Institute, Executive Summary, August 2017 [en ligne]. [s.l.] : McKinsey & Company, 2017, p. 9. Disponible sur : <https://www.mckinsey.com/~media/mckinsey/industries/financial%20services/our%20insights/the%20new%20dynamics%20of%20financial%20globalization/mgi-financial-globalization-executive-summary-aug-2017.pdf> (consulté le 13/05/2022)

<sup>27</sup> Voir par exemple CENTRAL STATISTICS OFFICE, *Net Factor Income and Primary Income* [en ligne], disponible sur : <https://www.cso.ie/en/interactivezone/statisticsexplained/nationalaccountsexplained/netfactorincomeandprimaryincome/> (consulté le 13/05/2022) ; et IMF, International Monetary Fund. Chapter 11: Primary Income Account. In : IMF. *Balance of Payments and International Investment Position Manual* [en ligne]. 6<sup>ème</sup> ed. (BPM6). Washington, D.C. : International Monetary Fund, 2009, pp. 183-206. Disponible sur : <https://www.imf.org/external/pubs/ft/bop/2007/pdf/chap11.pdf> (consulté le 18/05/2022).

*globalization* » est donc davantage liée à cet indicateur économique. Ainsi, j’ai opté pour le terme « *financial globalization* », qui me semble le plus adapté aux besoins de la phrase source.

### 3. Taxes

| FR   | EN  |
|--|---|
| [...] Les dépenses publiques doivent être réduites au moment même où l’on assiste à une multiplication des « dépenses fiscales » ( <u>exemptions de taxes</u> , d’impôts, etc.). | [...] public expenditure must be reduced even as tax expenditures increase. Measures such as <u>tax exemptions</u> drive up tax expenditures. |

Dans cette phrase se trouve un exemple de l’usage d’un terme autre que celui qui apparaît dans la fiche terminologique proposée par le présent mémoire, choix d’usage dicté par les besoins précis du contexte. En français, la différence faite entre « impôt » et « *taxe* » fait que techniquement l’un n’englobe pas l’autre, l’impôt étant un prélèvement fiscal obligatoire versé à l’État qui finance par la suite les dépenses publiques<sup>28</sup>, la taxe étant un prélèvement effectué afin de financer un service public particulier auquel un ménage a droit<sup>29</sup>. En langue générale, on tend à confondre les termes « *taxe* » et « impôt » en utilisant les deux de manière interchangeable sans faire de distinction technique. En langue spécialisée, néanmoins, la différence entre les deux termes est importante. Ainsi, le texte source précise « exemptions de taxes » et « exemptions d’impôts » car la mention unique d’un terme n’impliquerait pas une exemption des deux types de prélèvements fiscaux. Une terminologie précise et nette doit être utilisée pour assurer une clarté maximale, d’autant plus dans un texte spécialisé de ce type où le lectorat est susceptible de connaître la différence entre les deux prélèvements.

En anglais, contrairement au français, le terme « *dedicated taxes* » (terme proposé dans la fiche terminologique numéro 6 comme étant un équivalent du terme « *taxe* ») représente une catégorie incluse dans le terme « *taxes* ». Il y a, bien entendu, une différence entre les deux termes : si une phrase invoque « *an exemption from dedicated taxes* », cela signifie que l’exemption en question porte uniquement sur cette catégorie de « *taxes* ». Cependant, si la phrase cite « *an exemption from taxes* », l’exemption porte à la fois sur les « *dedicated taxes* » et sur tous les autres catégories et types de « *taxes* ». J’aurais pu traduire la phrase source

<sup>28</sup> VIE PUBLIQUE, Qu’est-ce qu’un impôt ? [en ligne], disponible sur : <https://www.vie-publique.fr/fiches/21826-quest-ce-quun-impot> (consulté le 13/05/2022)

<sup>29</sup> MAITROT Jean-Claude. TAXE [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/taxe/> (consulté le 13/05/2022)

littéralement, à savoir « *(tax exemptions, dedicated tax exemptions, etc.)* », mais le deuxième élément aurait prêté à confusion : pourquoi la phrase précise-t-elle une seule catégorie de taxes et non pas d'autres ? En effet, l'usage du terme « *dedicated taxes* » dans le contexte de cette phrase source aurait brouillé le sens de la phrase. Il est donc plus clair et logique de préciser uniquement le terme « *tax exemption* » qui englobe tout, y compris les « *dedicated taxes* ».

#### 4. Chocs économiques

Dans ces deux phrases sur le type de **régime de change** (en l'occurrence, un **régime de change flottant**), on constate un même terme en français – « choc économique » – traduit de deux manières différentes selon le contexte textuel légèrement différent. Devant deux usages d'un même terme en français, il n'était pas immédiatement évident que je ne pouvais pas faire de même en anglais. Or, une lecture plus attentive du texte source ainsi que des recherches dans des textes en anglais, y compris dans l'article cité dans cette partie du texte, m'ont permis de saisir une différence subtile entre les deux occurrences.

| FR  | EN   |
|---|--|
| Tout d'abord, la politique monétaire a plus d'autonomie et peut être mobilisée en cas de <u>choc économique</u> . | With floating exchange rates, countries can pursue an independent monetary policy, which they can use to respond to <u>economic shocks</u> . |

Lors de la première occurrence du terme, bien que cette partie du texte traite le régime de change flottant et ses avantages (sujet qui a souvent un lien avec le commerce), le contexte précis de la phrase source est plus spécifiquement en lien avec l'usage de la politique monétaire dans un régime de change flottant ; il n'est pas en lien direct avec le type de régime de change. Lorsque l'on parle de mobilisation de la politique monétaire en cas de « choc économique », l'anglais favorise « economic shock », un terme plus général qui fait référence à tout choc (commercial, climatique, conjoncturel, *etc.*) que peut subir une économie. En l'occurrence, on pourrait employer également le synonyme « economic disturbance », mais celui-ci est moins fréquemment utilisé dans le domaine<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> Voir par exemple FRANKEL Jeffrey (2003).

| FR   | EN   |
|--|--|
| Ensuite, ils permettent un ajustement « automatique » aux <u>chocs économiques</u> . | Additionally, this type of exchange rate allows for “automatic” adjustments to <u>trade shocks</u> . |

Dans cette deuxième occurrence du terme, le contexte de la phrase source évoque un concept plus étroitement lié au type de régime de change en lui-même, et non pas l’usage de la politique monétaire dans ce type de régime de change. Ce contexte particulier est d’autant plus évident dans l’article tiers cité par le texte source : cet article évoque la capacité, sous un régime de change flottant, de répondre aux changements dans le marché international, dans les importations et les exportations, et dans les termes de l’échange. Dans ce cas, on favorise le terme « trade shock » en anglais, terme plus précis que « *economic shock* », ainsi capable d’évoquer l’idée du commerce international présente dans la phrase source<sup>31</sup>.

## B. Usages de phraséologie

### 1. *Un peu moins de*

| FR   | EN  |
|--|---|
| Pour la période 2004-2013, les flux financiers illicites ont représenté <u>un peu moins de</u> 125 milliards de dollars dans la zone franc [...] | [...] illicit financial flows from the franc zone over the 2004-2013 period totaled <u>slightly less than</u> 125 billion USD [...] |

Dans un texte technique et spécialisé, il est important d’utiliser un registre approprié. L’exemple ci-dessus illustre un cas de phraséologie qui paraît anodin mais qui exige en réalité plus de réflexion : en effet, dans un tel contexte académique, la phraséologie « un peu moins de » doit être interprétée de manière soutenue en anglais. J’ai d’abord cherché un équivalent phraséologique possible pour « moins de », sans qualificatif. Dans mes recherches, j’ai trouvé à la fois « *under* » et « *less than* ». J’ai opté pour « *less than* » afin d’utiliser une formulation phraséologique plus étroitement liée aux chiffres, le mot « *under* » pouvant désigner d’autres sujets (par exemple, « *under certain conditions* », « *under a fixed exchange rate regime* », « *under this president* », *etc.*). Ensuite, j’ai cherché un adverbe pour qualifier « *less than* » qui serait suffisamment soutenu et donc adapté au texte source. Cette exigence disqualifie automatiquement certaines formulations, comme par exemple « *a bit less than* » et « *somewhat less than* », formulations trop familières, ou encore « *just less than* », adverbe inadapté au

<sup>31</sup> Voir par exemple FRANKEL Jeffrey (2003).

registre et maladroit lorsqu'il est combiné avec « *less than* ». Mes recherches ont confirmé ce constat, les collocations de la formulation phraséologique avec ces adverbes n'étant pas présentes dans les textes en anglais que j'ai consultés. L'adverbe « *slightly* » est quant à lui utilisé dans les textes du domaine, présent dans des formulations telles que « *slightly higher growth rate* »<sup>32</sup>, « *slightly declining path* », « *slightly better* », ou « *slightly smaller* »<sup>33</sup>. La collocation de la formulation phraséologique « *less than* » et l'adverbe « *slightly* » est également bel et bien utilisé<sup>34</sup>. L'usage montre donc que cette phraséologie est suffisamment soutenue, bien adaptée au domaine, et réellement en usage dans les textes originaux en anglais.

## 2. Exprimer l'absence de certitude absolue

| FR   | EN   |
|--|--|
| L'appartenance à la zone franc <u>serait</u> le signe d'un « biais anti-inflationniste extrême » dont la contrepartie est une croissance économique plus faible. | <u>Their findings suggest that</u> the decision to join the zone indicates an “excessive anti-inflation bias,” the consequence of which is weaker economic growth. |

Le conditionnel est souvent utilisé en français pour signaler une hypothèse dans une étude ou les conclusions tirées de ses résultats. Ce temps verbal fonctionne comme marqueur d'une nuance d'incertitude, les résultats n'étant pas forcément des faits avérés mais des enseignements dégagés de la recherche. Il est bien évidemment très important de garder cette nuance d'incertitude dans la reformulation en langue cible. Dans la phrase source en question, le conditionnel est aussi utilisé pour se référer à des idées d'autres auteurs formulées à partir de leur propre étude. Il existe plusieurs options en anglais pour communiquer ces éléments, la plus courante parmi elles étant le verbe « *suggest* ». Afin d'utiliser ce verbe « *suggest* », il faut mettre en évidence le lien entre le verbe et le sujet qui le précède (un substantif), à savoir les auteurs, les études, les résultats, *etc.* En l'occurrence, j'ai décidé d'utiliser le mot « *findings* », couplé avec le pronom « *their* », pour souligner ce lien avec les auteurs et l'étude. Le mot « *results* » (« *their results* ») pourrait également marcher selon le contexte, mais j'ai estimé que le mot

<sup>32</sup> DEVARAJAN Shantayanan et RODRIK Dani (1991), p. 6

<sup>33</sup> IMF, International Monetary Fund. Multispeed Growth. World Economic and Financial Surveys, Regional Economic Outlook: Sub-Saharan Africa, Oct 2016 [en ligne]. Washington, D.C. : International Monetary Fund, 2016, p. 7, p. 17, p. 44. Disponible sur : <https://www.imf.org/en/Publications/REO/SSA/Issues/2017/02/01/Multispeed-Growth> (téléchargé le 12/05/2022)

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 1

« *findings* » communiquait mieux l'idée des conclusions tirées des résultats, et non seulement les résultats en eux-mêmes.

### C. Reformulation difficile

Curieusement, une des phrases les plus difficiles à traduire relevait plus du besoin d'une reformulation imagée et créative que d'une question économique et spécialisée. La phrase en question est poétique et percutante, et exige le même traitement en anglais. Pour moi, le défi se situe dans le caractère abstrait de la phrase : le sens de plusieurs mots n'est pas leur sens premier, du moins pour quelqu'un comme moi dont la langue maternelle n'est pas le français. Ils sont plutôt figuratifs, ou comportent au moins un côté figuratif.

| FR  | EN  |
|---|---|
| [...] les <u>cloisons coloniales</u> – les <u>anciennes chasses gardées</u> de la France, de l'Angleterre et du Portugal – <u>sautent</u> au profit des puissances concurrentes [...] | [...] competing powers can now profit from the region following the <u>collapse</u> of the <u>colonial barricades</u> around the <u>once-private hunting grounds</u> of France, England, and Portugal [...] |

Prenons d'abord le substantif « cloisons », qui fait normalement référence à un type de paroi. Au sens figuratif, la définition de ce mot est : « ce qui divise ou sépare »<sup>35</sup>. Lorsque l'on déverbalise le sens du terme « cloisons coloniales », celui-ci signifierait donc les barrières qui séparaient les colonies du reste du monde et, par le même biais, les liaient aux divers pays colonisateurs. Puisque le prochain terme de la phrase source (« chasse gardée ») implique un milieu naturel comme nous le verrons par la suite, certaines traductions du mot « cloison » en anglais que l'on pourrait utiliser dans d'autres contextes ne fonctionnent pas ici (comme « *wall* », par exemple). J'ai donc décidé de rendre l'idée de la phrase source avec le substantif « *barricade* » en anglais, qui a également un sens littéral (« *something material that blocks or is intended to block passage* »<sup>36</sup>) et figuratif (« *something immaterial that impedes or separates* »<sup>37</sup>). Ces définitions indiquent que ce mot est adapté à l'idée de la séparation des

<sup>35</sup> CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « cloisons » [en ligne], disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/cloison> (consulté le 14/05/2022)

<sup>36</sup> « quelque chose de matériel qui bloque, ou est conçu pour bloquer, le passage » ; MERRIAM WEBSTER, sous « barricade » [en ligne], disponible sur : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/barricade> (consulté le 14/05/2022)

<sup>37</sup> « quelque chose d'immatériel qui freine ou sépare » ; *Ibid.*

colonies au profit des pays colonisateurs, et il fonctionne également pour faire référence à un milieu naturel.

Je me suis ensuite tournée vers le substantif « chasse gardée ». Il était encore une fois utile de chercher la définition du terme en français, étant au sens littéral « terre où l'on chasse, domaine réservé à la chasse »<sup>38</sup>. On constate également un usage figuratif du terme dans le langage courant, employé en référence à l'idée de l'Afrique comme « chasse gardée » de la France et de l'Europe (un endroit exclusivement réservé à ces pays, où ils pouvaient agir à leur guise), et plus important encore au rejet de cette idée<sup>39</sup>. L'expression « *chasse gardée* » existe en anglais en tant qu'emprunt du français, mais son usage n'est pas suffisamment courant pour produire ni une traduction idiomatique ni une traduction adaptée au domaine économique. Il y a plusieurs choix plus appropriés pour exprimer l'équivalent du sens littéral du mot français, à savoir « *game reserve* », « *hunting ground* », et « *preserve* ». L'usage montre qu'il y a plus d'occurrences sur Internet du terme « *hunting ground* » dans un contexte de colonisation et de décolonisation, utilisé pour communiquer cette même idée figurative présente en français<sup>40</sup>. En outre, le terme « *hunting ground* » renvoie davantage à l'idée de la chasse et de la prédation, étant ainsi plus approprié que le terme « *game reserve* » dont la notion de prédateur et de proie est moins évidente, et que le terme « *preserve* » qui, quant à lui, tend généralement vers un sens favorable et naturaliste. L'ajout de l'adjectif « *private* » permet par la suite de transmettre l'idée du mot « gardée », qui n'est pas aussi explicite dans le terme « *hunting ground* » que cela l'est en français. Cet adjectif permet également de communiquer la réalité des colonies auparavant « réservées » uniquement aux puissances européennes. Ensuite, la modification de cet adjectif

---

<sup>38</sup> CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « chasse » [en ligne], disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/chasse> (consulté le 14 mai 2022)

<sup>39</sup> Voir par exemple les propos de l'ancien président malien Alpha Oumar Konaré qui, lors du deuxième sommet entre l'UE et l'Afrique en 2007, a dénoncé le néocolonialisme européen en Afrique et a déclaré que cette dernière n'était ni une « chasse gardée » ni « une terre de conquête » [[s.n.]. Le Zimbabwe dérange [en ligne]. Radio Canada, 08/12/2007. Disponible sur : <https://ici.radio-canada.ca/amp/377053/afrique-ue-sommet> (consulté le 14/05/2022)].

<sup>40</sup> Voir par exemple HANSEN Peo, JONSSON Stefan. Chapter 5. Conclusion: Ending Colonialism by Securing its Continuation. In : *Eurafrica: The Untold History of European Integration and Colonialism*. [s.l.] : Bloomsbury Academic, 2014, pp. 289-278. Disponible sur : <https://www.bloomsburycollections.com/book/eurafica-the-untold-history-of-european-integration-and-colonialism/ch5-conclusion-ending-colonialism-by-securing-its-continuation> (consulté le 14/05/2022).

par le mot « *once* » (« *once-private* ») exprime le sens de l'adjectif « anciennes » sans s'appesantir et sans être trop verbeux.

Finalement, le verbe « sauter » a présenté le dernier défi de cette phrase. Encore une fois, la recherche de la définition figurative a élucidé son sens : « sauter » étant à comprendre dans le sens « éclater, être brisé » et « être détruit, exploser »<sup>41</sup>. Ces définitions permettent de comprendre que les « cloisons coloniales » se sont effondrées suite au processus continu de la globalisation, de sorte que d'autres puissances peuvent désormais profiter de l'Afrique. Il existe quelques collocations de verbes qui fonctionnent avec le substantif préalablement choisi « *barricade* », notamment « *remove* » et « *collapse* ». Cette première, cependant, est trop calme par rapport au mot « sauter » en français qui implique plus de bouleversement ; le verbe « *collapse* » permet effectivement de communiquer cette idée du renversement et d'agitation. Pour les besoins de la syntaxe de la traduction, je me suis servie du mot « *collapse* » en tant que substantif plutôt qu'en tant que verbe.

### III. Références intertextuelles

Certaines difficultés que j'ai rencontrées lors de la traduction du texte source ont été dues à une référence intertextuelle, à savoir une citation d'un texte tiers, souvent tirée d'une autre étude économique menée par d'autres chercheurs. Une note de bas de page ou des guillemets dans le texte source m'avertissaient que je devais vérifier le contenu de l'étude citée pour être certaine que je reprenais les mots exacts de celle-ci, surtout s'il s'agissait d'un article écrit en anglais. Il est primordial de procéder ainsi dans le cas d'une référence intertextuelle afin non seulement de rester fidèle à la citation originale du texte tiers, mais aussi de s'assurer que d'autres personnes qui lisent la traduction puissent faire le lien, à travers une citation correcte, entre la traduction, le texte source, et le texte tiers. Suivent quelques exemples de références intertextuelles que j'ai rencontrés lors de la traduction.

---

<sup>41</sup> CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « sauter » [en ligne], disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/sauter> (consulté le 14/05/2022)

A. Shantayanan Devarajan et Dani Rodrik<sup>42</sup>

| FR   | EN   |
|--|--|
| L'appartenance à la zone franc serait le signe d'un « <u>biais anti-inflationniste extrême</u> » dont la contrepartie est une croissance économique plus faible. | Their findings suggest that the decision to join the zone indicates an “ <u>excessive anti-inflation bias</u> ,” the consequence of which is weaker economic growth. |

Cette citation provient d'un article en anglais de Shantayanan Devarajan et de Dani Rodrik, publié en 1991. L'article interroge les coûts et les bénéfices économiques de l'appartenance à une **union monétaire** avec un **régime de change fixe**, et offre plus particulièrement une analyse du fonctionnement de la zone franc. Tandis que la formulation « biais anti-inflationniste extrême » est plutôt transparente, le choix de l'adjectif dans la traduction aurait pu poser problème : l'adjectif « extrême » dans une traduction transparente serait « *extreme* » en anglais, et cette formulation (« *extreme anti-inflation bias* ») fonctionnerait en anglais d'un point de vue linguistique et grammatical. Or, l'adjectif utilisé par le texte cité est plutôt « *excessive* »<sup>43</sup> ; il est donc nécessaire de reprendre cet adjectif en particulier dans ma traduction.

De plus, l'usage du mot « *excessive* » plutôt qu'« *extreme* » ajoute une nuance importante aux propos cités qui aurait été perdue si j'avais utilisé le mauvais adjectif. En effet, le mot « *excessive* » implique nécessairement une connotation négative, tandis que « *extreme* » peut suggérer cette même connotation mais pas seulement. La formulation « *excessive anti-inflation bias* » prend ainsi un sens plus critique que « *extreme anti-inflation bias* ». Cette interprétation du sens du texte cité est davantage supportée par le contexte du texte tiers. La phrase suivante précise : « *Put another way, if the future is going to be anything like the past, CFA franc countries should perhaps seriously evaluate whether they wish to remain in a fixed exchange rate regime* »<sup>44</sup>. L'ajout de quelques mots clés, notamment « *anything like* » (d'une quelconque manière), « *should* » (devrait), et « *seriously* » (sérieusement) appuie sur le côté négatif de ce biais « *excessive* » et offre par la même une synthèse percutante de l'avis des chercheurs.

<sup>42</sup> DEVARAJAN Shantayanan et RODRIK Dani (1991)

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 24

<sup>44</sup> « Autrement dit, si l'avenir ressemblera au passé d'une quelconque manière, les pays du franc CFA devraient peut-être évaluer sérieusement s'ils souhaitent garder un régime de change fixe. » ; *Ibid.*, p. 24-25

B. Stefan van Parys et Sebastian James<sup>45</sup>

1. *Climat des affaires*

| FR   | EN  |
|--|---|
| Ce dernier type de mesure est encouragé par les bailleurs de fonds qui y voient un moyen d'améliorer le « <u>climat des affaires</u> » [...] | These measures are favored by lenders as a way to improve the “ <u>investment climate</u> ” [...] |

La citation ci-dessus est tirée d'un article en anglais de Stefan van Parys et de Sebastian James, publié en 2012. L'article analyse l'utilisation des incitations fiscales comme moyen d'attirer les investisseurs étrangers dans les pays en voie de développement. Cette citation présente un exemple intéressant car le terme cité en texte source semblerait différer du terme du texte tiers auquel il doit logiquement correspondre.

Avant de procéder à la traduction de la citation, j'ai lu l'article dont elle est l'origine. Ayant ainsi le contexte en anglais en tête, j'ai estimé que le mot « climat » dans la citation en texte source correspondait très probablement au mot transparent « *climate* » en anglais, mot qui compte 41 occurrences dans l'article. Ensuite, j'ai essayé de déterminer l'origine de la deuxième partie de la citation dans le texte source, à savoir « des affaires ». La seule collocation qui existe dans l'article tiers pour le mot « *climate* » est « *investment climate* » ; de plus, chaque occurrence du mot « *climate* » est précédée par le mot « *investment* ». Visiblement, ce concept dans son entièreté (« *investment climate* ») est un terme figé, et ce terme fait partie d'un élément central de l'analyse fournie par l'article. Or, le terme en français utilisé dans le texte source me semble moins précis que celui-ci, « affaires » ayant un sens économique plus général qu'« investissement » (« investment ») même si les deux idées (« climat des affaires » et « climat des investissements ») sont liées.

Ayant quelques doutes sur le terme « *investment climate* » en raison de cette différence éventuelle, j'ai cherché d'autres mots en anglais qui j'imaginai pourraient éventuellement être équivalents du mot « climat », dans le cas où j'aurais mal traduit le terme de base « *climate* ». Or, il n'y a aucune occurrence dans l'article tiers de mots similaires tels que « *conjuncture* », « *mood* », ou « *atmosphere* ». Le mot « *environment* » a une occurrence, mais celle-ci apparaît

---

<sup>45</sup> VAN PARYS Stefan, JAMES Sebastian. The Effectiveness of Tax Incentives in Attracting Investment: Panel Data Evidence from the CFA Franc Zone. *International Tax and Public Finance* [en ligne]. 2010, vol. 17, n°4, pp. 400-429. Accès réservé sur : <https://link.springer.com/article/10.1007/s10797-010-9140-1> (téléchargé le 15/05/2022)

dans le terme « *economic environment* » (« environnement économique »), donc le sujet n'est pas le même. J'ai donc estimé que le terme « *investment climate* » était la seule possibilité que présente le texte tiers pour la traduction de cette citation en texte source.

## 2. Dépenses fiscales

| FR   | EN  |
|--|---|
| [...] les dépenses publiques doivent être réduites au moment même où l'on assiste à une multiplication des « <u>dépenses fiscales</u> » (exemptions de taxes, d'impôts, etc.). | [...] public expenditure must be reduced even as <u>tax expenditures</u> increase. Measures such as tax exemptions drive up tax expenditures. |

Ce deuxième exemple concerne un terme entre guillemets qui n'est pas, en réalité, une citation précise provenant du même texte tiers. Selon la base terminologique IATE, l'équivalent en anglais du terme français « **dépense fiscale** » serait « **tax expenditure** »<sup>46</sup>. Or, mes recherches dans l'article tiers m'ont montré qu'il n'existe que quatre occurrences du mot « *expenditure* » ; son usage est uniquement en référence au « *capital expenditure* » (« dépense en capital »), au « *public expenditure* » (« dépenses publiques »), et au « *government consumption expenditure* » (« dépense de consommation de l'État »). En effet, il n'y a aucune occurrence du terme équivalent « *tax expenditure* » dans le texte tiers dont est tirée la citation ci-dessus. Il y a, cependant, 79 occurrences du terme « tax incentive » (« incitation fiscale »<sup>47</sup>) dans le texte tiers, terme qui désigne le sujet de l'article, apparaissant même dans le titre de celui-ci. J'ai donc compris que je devrais me tourner vers les définitions techniques des deux concepts afin de comprendre ce qu'il s'est passé entre le texte tiers et le texte source.

Les termes « *tax incentive* » et « *tax expenditure* » (« incitation fiscale » et « dépense fiscale ») désignent les deux faces d'une même pièce : le recours aux mesures liées aux prélèvements fiscaux. D'une part, le terme « *tax incentive* » (« incitation fiscale ») signifie les mesures qu'adopte un gouvernement afin d'orienter les dépenses des particuliers dans la direction qu'il souhaite et ainsi de poursuivre un objectif donné ; ces mesures peuvent comprendre les exemptions de taxes et d'impôts, ou des taux d'imposition préférentiels

<sup>46</sup> IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « dépense fiscale » [en ligne], disponible sur : <https://iate.europa.eu/entry/result/1739278/fr> (consulté le 15/05/2022)

<sup>47</sup> IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « tax incentive » [en ligne], disponible sur : <https://iate.europa.eu/entry/result/1681970/en> (consulté le 15/05/2022)

appliqués à certains groupes de contribuables<sup>48</sup>. D'autre part, le terme « *tax expenditure* » (« dépense fiscale ») fait référence aux pertes de recettes qu'encaisse l'État en conséquence de ces mesures fiscales<sup>49</sup>. L'emploi d'un terme ou de l'autre dépend donc du point de vue recherché dans le message : « *tax incentive* » (« incitation fiscale ») est à favoriser lorsque l'on parle de *la mise en œuvre* de ces mesures fiscales, tandis que l'on préférera « *tax expenditure* » (« dépense fiscale ») lorsque l'on nomme *les conséquences* de telles mesures.

Concernant l'usage sélectionné pour les besoins du texte source, il semblerait que l'auteur ait procédé à une sorte d'étape de déverbalisation dans sa propre traduction en français d'un sujet du texte tiers en anglais (à savoir les incitations fiscales) : c'est-à-dire qu'il a dégagé le sens derrière le sujet des mesures fiscales afin de reformuler l'idée d'une manière plus adaptée aux besoins de son propre écrit. Le problème décrit dans la phrase du texte source est le suivant : les gouvernements de la zone franc réduisent leurs dépenses publiques et, en même temps, ils subissent des pertes de recettes de plus en plus importantes à cause de la prolifération des mesures qui diminuent les prélèvements perçus par ces gouvernements. Autrement dit, les gouvernements de la zone font face à des dépenses fiscales en raison des incitations fiscales, tout en réduisant leurs dépenses publiques ; le résultat est moins de ressources financières disponibles pour les gouvernements et donc pour les populations des pays de la zone. L'usage privilégié du terme « dépenses fiscales » indique que l'auteur souhaite visiblement souligner ce manque de ressources financières, ce qui renforce le lien avec le début de la phrase citant la réduction simultanée des dépenses publiques. Il était donc nécessaire d'adopter le même point de vue en anglais – non pas *la mise en œuvre* des mesures fiscales mais *leurs conséquences* – même si ce point de vue ne fait pas explicitement partie du sujet du texte tiers. Cela oblige l'usage du terme « *tax expenditures* » dans ma traduction.

La déverbalisation de l'auteur du texte source est la raison pour laquelle la recherche dans le texte tiers pour la citation équivalente du terme « dépenses fiscales » m'a rendue perplexe,

---

<sup>48</sup> FfDO (Financing for Development Office of the United Nations Department of Economic and Social Affairs), CIAT (Inter-American Center of Tax Administrators). Design and Assessment of Tax Incentives in Developing Countries: Selected Issues and a Country Experience [en ligne]. [s.l.] : United Nations, 2018, p. iii. Disponible sur : [https://www.un.org/esa/ffd/wp-content/uploads/2018/02/tax-incentives\\_eng.pdf](https://www.un.org/esa/ffd/wp-content/uploads/2018/02/tax-incentives_eng.pdf) (consulté le 15/05/2022)

<sup>49</sup> U.S. DEPARTMENT OF THE TREASURY, Tax Expenditures [en ligne], disponible sur : <https://home.treasury.gov/policy-issues/tax-policy/tax-expenditures> (consulté le 15/05/2022)

car en effet elle n’y existe pas en tant que telle. Il a fallu mieux comprendre la relation étroite entre les deux termes « incitations fiscales » et « dépenses fiscales » (« *tax incentives* » et « *tax expenditures* ») afin de pouvoir suivre la logique de l’auteur du texte source et ainsi reconstituer son message dans ma traduction. Puisque le terme en anglais finalement retenu ne relève pas directement du texte tiers et ainsi n’est pas une véritable citation, j’ai décidé d’enlever les guillemets autour du terme « *tax expenditures* » dans ma traduction. J’ai également décidé d’expliciter davantage le lien de causalité dans ma traduction par rapport au texte source. La formulation du texte source (« une multiplication des ‘dépenses fiscales’ (exemptions de taxes, d’impôts, *etc.*) ») mélange ces deux concepts économiques, faisant d’abord référence aux conséquences des mesures fiscales et ensuite à quelques exemples de moyens utilisés pour mettre en œuvre de telles mesures. Même pour un spécialiste du domaine, la logique linguistique entre les deux éléments de la phrase gagne à être clarifiée pour rendre le message plus compréhensible. J’ai donc divisé la phrase en deux avec l’ajout de « *Measures such as tax exemptions drive up tax expenditures* », ce qui correspond au contenu entre parenthèses dans le texte source. La locution verbale « *drive up* » permet d’expliquer la relation entre l’exemple de mesure d’incitation fiscale (« *tax exemptions* ») et ses conséquences (« *tax expenditures* »).

#### **IV. Éléments mathématiques : Notation et numération**

Le texte source étant un texte principalement économique, j’ai rencontré des problèmes de traitement des chiffres lors de la traduction du texte source. Concernant la notation des nombres dans le corps du texte source et la numération dans ses tableaux, j’ai dû adapter à l’anglais non seulement la langue française écrite mais aussi la pratique mathématique française. Pour ce faire, je me suis appuyée sur mes recherches en langue source dans des textes écrits comme dans des bases de données économiques. Dans certains cas, j’ai dû changer ce que je croyais être correct pour privilégier la véritable pratique en usage dans le domaine en anglais. Suivent certains exemples d’adaptation de langue numérotée.

### A. Notation comprise dans le corps du texte

| FR   | EN   |
|--|--|
| [...] les pays de la zone franc ont effectué sur cette période des paiements nets de revenus de l'ordre de <u>103 000 milliards de FCFA</u> (soit 212 milliards de dollars), soit <u>3029 milliards de FCFA</u> par an (soit 6,2 milliards de dollars par an). | [...] net primary income payments made by franc zone countries during this period totaled <u>103 trillion CFA francs</u> (212 billion USD), the equivalent of <u>3.029 trillion CFA francs</u> per year (6.2 billion USD). |

Durant le processus de traduction, j'ai rencontré des différences entre le français et l'anglais dans la notation de grands nombres. En français, il est commun de continuer à utiliser la même unité même lorsque l'on passe aux milliers. C'est-à-dire que l'on peut avoir, par exemple, « mille millions » (1 000 000 000), ou « cent-trois milles milliards » (103 000 milliards, autrement écrit 103 000 000 000 000), comme c'est le cas dans cette phrase du texte source. En anglais cependant, cette notation n'existe pas, du moins dans le corps écrit d'un article. Lorsque le français se servirait de « mille millions », l'anglais n'utilise pas « *one thousand million* ». En effet, l'anglais change d'unité lorsque l'on arrive aux milliers : par exemple, on passe à « *one billion* » (« un milliard », ou 1 000 000 000) une fois arrivé à « neuf-cent quatre-vingt-dix-neuf millions neuf-cent quatre-vingt-dix-neuf milles neuf-cent quatre-vingt-dix-neuf » (999 999 999). Cette notation est illustrée, par exemple, dans la phrase suivante : « [...] *the IMF promised US\$1.5 billion of aid to counter the impact of higher prices* »<sup>50</sup> (« [...] le FMI s'est engagé à leur envoyer une aide de 1500 millions de dollars américains pour contrer l'impact de la hausse des prix »)<sup>51</sup>. Comme le démontre cette citation provenant d'un article économique, l'anglais convertit en milliards un nombre que le français aurait tendance à laisser en mille millions. Cependant, cette pratique en anglais n'est pas systématiquement utilisée dans les tableaux de données, comme le démontre le prochain exemple.

Lors de ma première traduction de cette phrase du texte source, j'ai retranscrit le nombre mécaniquement selon la pratique française, me rendant compte à la relecture que la notation « *103,000 billion* » n'avait pas de sens en anglais. J'ai ensuite corrigé le nombre en le convertissant en billions pour une traduction finale de « *103 trillion* ». Le deuxième nombre de

<sup>50</sup> CROSS Hanna. The CFA Franc Under Neoliberal Monetary Policy: A labour-focused approach. In : BEN GADHA Maha, KABOUB Fadhel, KODDENBROCK Kai, et al. Economic and Monetary Sovereignty in 21st Century Africa. London : Pluto Press, 2021, p. 165

<sup>51</sup> À noter que la traduction française aurait également pu utiliser le nombre « 1,5 milliards », mais pour les besoins de la comparaison, j'ai choisi de souligner l'autre usage possible, à savoir le nombre « 1500 millions ».

la phrase est devenu ainsi « 3.029 billion » (étant auparavant « 3,029 billion » avant d'être corrigé). Pour ce deuxième nombre, j'ai considéré l'arrondir, ce qui aurait remplacé « 3.029 billion » par « 3.03 billion », mais je n'ai pas souhaité prendre une telle décision sur un élément mathématique sans pouvoir la vérifier auprès de l'auteur du texte source. J'ai estimé ne pas être en capacité de réduire la précision des données de l'analyse de l'auteur, l'arrondissement du nombre étant tout de même de l'ordre de 21 milliards d'augmentation.

#### B. Numération comprise dans les tableaux

La traduction des nombres dans les tableaux du texte support m'ont également posé problème, l'adaptation de la numération nécessaire dans le cas d'un tableau m'étant plutôt inconnue. Dans le Tableau 6 (« **Flux financiers illicites** dans la zone franc (2004-2013) »), par exemple, les montants y figurant sont donnés en « millions » et vont des dizaines (le nombre le plus petit du tableau étant 16) jusqu'aux centaines de milliers (le nombre le plus grand étant 674 977). Cela signifie que le montant le plus grand du tableau est « 674 977 millions » (soit 674 977 000 000). Comme déjà évoqué plus haut, tandis que cette numération est couramment utilisée en français, cela n'est pas le cas en anglais. Utiliser donc la numération « *hundred thousand million* » plutôt que « *hundred billion* » (soit 100 000 000 000) me semblait, au départ, improbable.

J'ai envisagé l'idée de convertir les montants utilisés en français (« millions ») en « *billions* » (« milliards ») en anglais pour les besoins de ma traduction, mais le grand écart entre le nombre le plus petit et le nombre le plus grand rendait cette idée difficile à mettre en œuvre. En effet, si je convertissais les montants, le nombre le plus petit « 16 million » deviendrait « 0.016 billion », ce qui apparaîtrait comme « 0.016 » dans le tableau. Ce nombre serait peu parlant à la lecture : la dissonance entre un nombre qui est très petit visuellement mais grand lorsque l'on considère le montant qu'il représente rendrait difficile la conception de sa valeur en contexte. Cela pourrait nuire à la compréhension du lecteur, et ainsi la traduction en souffrirait.

Cependant, mes recherches pour la partie Exposé du présent mémoire m'ont montré autre chose par rapport à l'usage spécialisé de « *millions* » dans un tableau de données économiques en anglais, usage qui diffère de celui qui existe en langue courante et dans le corps d'un texte.

Lors de ces recherches, j'ai consulté à plusieurs reprises les données économiques disponibles sur le site web de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)<sup>52</sup>. La CNUCED se sert de « *millions of US dollars* » comme montant de référence pour ses tableaux de données en anglais, et pourtant plusieurs parmi ceux-ci comportent des nombres avec des milliers, des dizaines de milliers, et des centaines de milliers, tout comme les tableaux dans le texte source (« 674 977 millions »). J'ai donc décidé d'utiliser la CNUCED comme modèle et ainsi de garder « *millions* » comme montant de référence dans ma traduction (ou « *billions* » selon le texte source, ayant repris dans ma traduction le montant qu'utilise celui-ci)<sup>53</sup>. Bien que cette numération m'ait été inconnue auparavant, elle relève visiblement de l'usage dans les domaines spécialisés, ce qui fait d'elle le choix le plus adapté aux besoins de cette traduction.

---

<sup>52</sup> Voir par exemple UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Nominal GNI, total and per capita, annual » [en ligne], disponible sur : <https://unctadstat.unctad.org/wds/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=17245> (consulté le 01/06/2022).

<sup>53</sup> Pour le « Tableau 6. Flux financiers illicites dans la zone franc (2004-2013) » plus particulièrement, j'ai décidé de mettre le montant de référence dans le titre du tableau plutôt que dans une des colonnes du tableau (comme fait le texte source), car telle est la pratique que j'ai observée lors de mes recherches. Je pense que ce choix est légèrement plus clair par rapport au texte source, car sans la mention « en million de dollar » dans les deux colonnes du tableau, le lecteur ne comprend pas immédiatement si ce même montant s'applique aux deux colonnes ou juste à celle qui comporte la mention (dans le texte source, il n'y a pas de montant de référence précisé pour la colonne intitulée « Moyenne annuelle », bien que celle-ci doit être lue en millions aussi). Pour le « Tableau 5 : Paiements nets de revenus à l'étranger des pays de la zone franc (1980-2014) », le choix de mettre le montant de référence dans le titre du tableau n'est pas possible car la devise change entre dollars et francs CFA. Quant au « Tableau 7 : Coups d'État dans la zone franc (1960-2012) », la question de numération ne se pose pas, les nombres étant tous en dessous de 100.



# **ANALYSE TERMINOLOGIQUE**

## I. Fiches terminologiques

Les fiches terminologiques ci-dessous présentent des termes vedettes provenant du texte source traduit dans le cadre du présent mémoire. Les codes utilisés dans la rédaction de ces fiches sont expliqués dans la boîte qui se trouve sur cette page.

| Vedette française                  | n° | Vedette anglaise                   |
|------------------------------------|----|------------------------------------|
| communautaire                      | 1  | regional                           |
| décolonisation économique latérale | 2  | horizontal economic decolonization |
| endettement                        | 3  | foreign borrowing                  |
| Françafrique                       | 4  | Françafrique                       |
| paiement net de revenus            | 5  | net primary income                 |
| taxe                               | 6  | dedicated tax                      |

### COMMENT LIRE UNE FICHE TERMINOLOGIQUE

Les fiches terminologiques ci-après sont constituées de tout ou partie des champs suivants :

|         |   |
|---------|---|
| VE      | Vedette (terme faisant l'objet de la fiche et ses synonymes, ces derniers étant ici classés par ordre de fréquence)                   |
| FR      | FRançais  |
| EN      | ENglish   |
| DF      | DéFinition de la vedette  |
| DOM     | DOMaine   |
| CTX     | ConTeXte  |
| COL     | COLlocations  |
| ID      | Identification de l'auteur :<br>Bureau émetteur : ESIT<br>Mémoire soutenu en 2022 : MEM22<br>Auteur de la fiche : CS = Clara Siegmund |
| Notes : |   |
| EXP     | Renseignements encyclopédiques qui ne font pas partie de la définition  |
| USG     | Indications relatives à l'USaGe, au niveau de la langue, au registre, à la région, <i>etc.</i>  |
| GRM     | Indications GRaMmaticales   |
| ANT     | ANTonyme  |
| REL     | Renvois associatifs à d'autres termes   |
| RF      | RéFérences  |

**Fiche n° 1****FRANÇAIS**

|             |  |
|-------------|--|
| VE FR       | communautaire  |
| DF          | Qui est propre, qui appartient à un marché commun, à une union économique, à une union monétaire.  |
| DOM         | économie – union économique ou monétaire   |
| CTX         | La priorité fut donnée à la mise en place des institutions publiques nationales et communautaires et des infrastructures économiques et sociales, dans un contexte de quasi-absence d'un secteur privé local.  |
| COL         | adj. :<br>autorité, espace, institution, niveau, prix *<br>inter*, intra*<br>commerce intra*, échanges intra*s   |
| ID          | ESIT MEM22 CS  |
| Note<br>ANT | national   |
| RF          | CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « communautaire » [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/communautaire">https://www.cnrtl.fr/definition/communautaire</a> (consulté le 23/05/2022) [SEC DF]<br><br>NUBUKPO Kako. Cinquante ans d'Union Monétaire Ouest Africaine : Qu'avons-nous appris ? Revue d'Économie Financière [en ligne]. 2013, vol. 2, n°110, pp. 145-164. Disponible sur : <a href="https://www.cairn.info/revue-d-economie-financiere-2013-2-page-145.htm">https://www.cairn.info/revue-d-economie-financiere-2013-2-page-145.htm</a> (téléchargé le 05/05/2022) [SEC DF] ; pp. 146-147 [CTX] |

**Fiche n° 1**

**ANGLAIS**

|       |   |
|-------|---|
| VE EN | regional  |
| DF    | Of or relating to a supranational economic or monetary union or zone.   |
| DOM   | economics – economic and monetary unions  |
| CTX   | The Heads of State of the Economic Community of West African States (ECOWAS) committed in 2000 to accelerate regional integration through the launching of a regional single currency.  |
| COL   | adj.:<br>*authority, currency, integration, level, monetary policy<br>intra* commerce<br><br>n.:<br>inter*, intra*  |
| ID    | ESIT MEM22 CS   |
| Notes |   |
| EXP   | Use of the word “community” (e.g., “regional community”) is to be avoided in relation to this term, unless used in the collocation “economic community” closely following a reference made to an existing monetary and/or economic union. This is to prevent confusion with the term “community economics” (also referred to as “community-based economics”), a distinct concept very different from an economic or monetary union.   |
| ANT   | national  |
| RF    | ACQUIER Aurélien, DAUDIGEOS Thibault, PINKSE Jonatan. Promises and Paradoxes of the Sharing Economy: An Organizing Framework. <i>Technological Forecasting and Social Change</i> [online]. 2017, vol. 125, p. 6. Restricted access at: <a href="https://www.sciencedirect.com/journal/technological-forecasting-and-social-change/vol/125/suppl/C">https://www.sciencedirect.com/journal/technological-forecasting-and-social-change/vol/125/suppl/C</a> (consulted on 23/05/2022) [SEC EXP]<br><br>BEN GADHA Maha, KABOUB Fadhel, KODDENBROCK Kai, et al. Economic and Monetary Sovereignty in 21st Century Africa. London: Pluto Press, 2021, 318 p. [SEC DF]<br><br>SYLLA Ndongo Samba. Moving Forward to African Monetary Integration. <i>Africa Development / Afrique et Développement</i> [online]. 2020, vol. 45, n°2, p. 47. Restricted access at: <a href="https://www.jstor.org/stable/26979255">https://www.jstor.org/stable/26979255</a> (downloaded on 26/04/2022) [CTX] |

**Fiche n° 2**

**FRANÇAIS**

|       |   |
|-------|---|
| VE FR | décolonisation économique latérale  |
| DF    | Forme de décolonisation économique selon laquelle d'autres puissances concurrentes remplacent l'ancienne métropole, le résultat étant un manque de souveraineté économique pour le pays en question.  |
| DOM   | sociologie – études postcoloniales – économie – sciences politiques   |
| CTX   | On se rend compte également de l'urgence de passer de la décolonisation économique latérale et passive à une décolonisation économique verticale et active, laquelle suppose le refus d'être une néocolonie ainsi que la volonté de déterminer soi-même son agenda et d'avoir la mainmise sur ses institutions économiques.   |
| ID    | ESIT MEM22 CS   |
| Notes |   |
| EXP1  | L'ajout de l'adjectif « latérale » à l'unité terminologique de base « décolonisation économique » est une collocation de l'économiste Ndong Samba Sylla, le terme vedette ainsi résultant étant une création terminologique propre à lui qui n'existe nulle part ailleurs.  |
| EXP2  | La « décolonisation économique », concept tiré des études postcoloniales, signifie l'exclusion de l'ancien pays colonisateur des institutions et du fonctionnement économiques et monétaires, en reconnaissance du fait qu'une économie et une institution monétaire autonomes sont essentielles à la transformation économique et à l'indépendance d'un pays.  |
| EXP3  | Sujet de son histoire monétaire dorénavant, l'Afrique observe, non sans intérêt, le demi-siècle de croissance industrielle accélérée des pays d'Asie du Sud-Est, eux qui avaient fait le choix de monnaies locales et de politiques monétaires actives dans un contexte international incertain.  |
| ANT   | décolonisation économique verticale   |
| REL   | décolonisation économique, souveraineté monétaire   |
| RF    | DEMBÉLÉ Demba Moussa, NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial. Franc CFA : Les termes nouveaux d'une question ancienne. Présence Africaine [en ligne]. 2015, n°191, p. 246. Accès réservé sur : <a href="https://www.jstor.org/stable/26759686?seq=1">https://www.jstor.org/stable/26759686?seq=1</a> (téléchargé le 27/04/2022) [SEC EXP2] ; p. 243 [EXP3]<br><br>SYLLA Ndong Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, p. 168 [SEC DF] ; p. 171 [CTX] [ANT] |

**Fiche n° 2**

**ANGLAIS**

|       |   |
|-------|---|
| VE EN | horizontal economic decolonization  |
| DF    | A form of economic decolonization in which ownership over economic structures is not passed to the national government: rather the former colonizer is replaced by other foreign powers, such that the newly independent country is not truly decolonized.  |
| DOM   | sociology – postcolonial studies – economics – political science  |
| CTX   | Close observation of economic decolonization in the Caribbean demonstrates that this decolonization is more apparent than real. Only in Guyana can meaningful control over the commanding heights of the economy be said to have been effectively transferred to local hands. In Trinidad and Tobago, for example, two oil “nationalization” schemes have taken place which permit the government to claim that it has entered into the producing and refining business. One of these turns out not to have been a genuine nationalization at all. The state’s acquisition of a 50.1 percent (majority) equity in Trinidad-Tesoro masks the effective locating of real control in its foreign, joint-venture partner’s hands.   |
| ID    | ESIT MEM22 CS   |
| Notes |   |
| EXP1  | Economic decolonization, the building block of this term entry, refers to the dismantling of monetary, financial, and economic institutions and structures established during the colonial period by the colonizing country.  |
| EXP2  | Historically, economic decolonization in the franc zone has been a more difficult process than political decolonization. The CFA franc currencies have been the monetary pillar on which France has rested its political structure of economic neocolonialism.  |
| ANT   | vertical economic decolonization  |
| REL   | economic decolonization, monetary sovereignty   |
| RF    | <p>SIEGMUND Clara [SEC DF]</p> <p>BEN ROUINE Chafik. Economic Decolonisation and the Role of the Central Bank in Postcolonial Development in Tunisia. <i>Africa Development / Afrique et Développement</i> [online]. 2022, vol. 102, n°1, p. 137. Restricted access at: <a href="https://www.jstor.org/stable/48645756">https://www.jstor.org/stable/48645756</a> (downloaded on 09/06/2022) [SEC DF] [SEC EXP1]</p> <p>FARRELL Trevor M.A. Decolonization in the English-Speaking Caribbean: Myth or Reality? In: PAGET Henry, STONE Carl. <i>The Newer Caribbean: Decolonization, Democracy, and Development</i>. Philadelphia, Pennsylvania: Institute for the Study of Human Issues, 1983, p. 8 [SEC DF] [CTX]</p> <p>MENTAN Ngek Tatah. Monetary Politics in Franc Zone Africa: The Wolf-Sheep Game. <i>Africa Development / Afrique et Développement</i> [online]. 1988, vol. 13, n°4, p. 31-32. Restricted access at: <a href="https://www.jstor.org/stable/24486718">https://www.jstor.org/stable/24486718</a> (downloaded on 09/06/2022) [SEC DF] [SEC EXP2]</p> |

**Fiche n° 3**

**FRANÇAIS**

|       |  |
|-------|--|
| VE FR | endettement [1] emprunt à l'étranger [2] emprunt extérieur [3]   |
| DF    | Fait pour un gouvernement de contracter un ou plusieurs emprunts en devises étrangères à un ou plusieurs créanciers étrangers.   |
| DOM   | économie – financement   |
| CTX   | En septembre 2002, l'interdiction du financement des États par la Banque centrale, qui a renvoyé les États vers un dispendieux endettement auprès des marchés, était une réplification des institutions européennes.   |
| COL   | [1] n. :<br>* extérieur, des États<br>taux d'*   |
| ID    | ESIT MEM22 CS  |
| Notes |  |
| EXP   | Les sens du terme vedette [1] et de ses synonymes [2] [3] peuvent varier selon leur environnement linguistique, pouvant signifier également les emprunts en devises étrangères d'un organe non-gouvernemental ou d'un ménage auprès d'un créancier étranger.   |
| REL   | dette publique   |
| RF    | <p>NUBUKPO Kako. Cinquante ans d'Union Monétaire Ouest Africaine : Qu'avons-nous appris ? Revue d'Économie Financière [en ligne]. 2013, vol. 2, n°110, p. 147 ; p. 148 ; p. 150. Disponible sur : <a href="https://www.cairn.info/revue-d-economie-financiere-2013-2-page-145.htm">https://www.cairn.info/revue-d-economie-financiere-2013-2-page-145.htm</a> (téléchargé le 05/05/2022) [COL]</p> <p>OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, sous « endettement » [en ligne], disponible sur : <a href="https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=503028">https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=503028</a> (consulté le 23/05/2022) [SEC DF] [SEC EXP]</p> <p>PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. Derrière le « sentiment antifrçais », la révolte contre la Françafrique : L'Afrique en quête de souveraineté. Revue du Crieur [en ligne]. 2022, vol. 1, n°20, p. 101. Accès réservé sur : <a href="https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2022-1-page-94.htm">https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2022-1-page-94.htm</a> (téléchargé le 05/05/2022) [SEC DF]</p> <p>SAMUEL Boris, NUBUKPO Kako. Tournant néolibéral et consolidation de la bureaucratie transnationale : Note de recherche sur les statisticiens et économistes en Afrique de l'Ouest francophone. Actes de la Recherche en Sciences Sociales [en ligne]. 2020, vol. 4, n°234, p. 64. Accès réservé sur : <a href="https://www.cairn.info/revue-actes-de-la-recherche-en-sciences-sociales-2020-4-page-50.htm">https://www.cairn.info/revue-actes-de-la-recherche-en-sciences-sociales-2020-4-page-50.htm</a> (téléchargé le 05/05/2022) [CTX]</p> |

### Fiche n° 3

#### ANGLAIS

|       |  |
|-------|--|
| VE EN | foreign borrowing [1] government borrowing [2] foreign financing [3]   |
| DF    | The act of a government borrowing foreign currency abroad.   |
| DOM   | economics – financing  |
| CTX   | Experience has shown that foreign borrowing and capital flight were most pronounced in those countries that had higher and more variable rates of inflation, larger fiscal deficits, and overvalued currencies. These factors produced the incentives for governments to overborrow and for domestic investors to shift their funds abroad.  |
| COL   | [1] [2] n.:<br>high, cost of *   |
| ID    | ESIT MEM22 CS  |
| Notes |  |
| EXP   | The meaning of synonyms [2] and [3] depends on the surrounding linguistic context: [2] may also refer to loans acquired by the government from the national private sector, or loans acquired by state or local governments from the federal government; [3] may be used in reference to loans acquired abroad by non-government entities.   |
| REL   | national debt  |
| RF    | <p>AJAYI Simeon Ibi, KHAN Mohsin S. Introduction. In: AJAYI Simeon Ibi, KHAN Mohsin S. External Debt and Capital Flight in Sub-Saharan Africa [online]. International Monetary Fund: Washington, D.C., p. 1. Restricted access at: <a href="https://www.imf.org/external/pubs/nft/2000/extdebt/#intro">https://www.imf.org/external/pubs/nft/2000/extdebt/#intro</a> (consulted on 16/06/2022) [1] [3] [SEC DF]; p. 2-3 [CTX]</p> <p>DEVARAJAN Shantayanan, RODRIK Dani. Do the Benefits of Fixed Exchange Rates Outweigh Their Costs? The Franc Zone in Africa. Working Paper n°3727 [online]. Cambridge, Massachusetts: National Bureau of Economic Research, 1991. p. 6. Available at: <a href="https://www.nber.org/papers/w3727">https://www.nber.org/papers/w3727</a> (downloaded on 06/05/2022) [2]</p> <p>DUE John F. Government Budget [online]. In: Encyclopædia Britannica, [s.d.]. Available at: <a href="https://www.britannica.com/topic/government-budget">https://www.britannica.com/topic/government-budget</a> (consulted on 16/06/2022) [SEC EXP]</p> |

## Fiche n° 4

### FRANÇAIS

|       |  |
|-------|--|
| VE FR | Françafrique   |
| DF    | Concept désignant le néocolonialisme français qui perdure en Afrique de l'Ouest et en Afrique centrale de par la coopération explicite et implicite imposée par l'ancienne métropole.  |
| DOM   | histoire – sociologie – études postcoloniales – économie   |
| CTX   | À travers le franc CFA, l'on peut retrouver les différents éléments constitutifs de la « Françafrique » comme dispositif néocolonial : l'absence de considération pour la souveraineté des pays africains ; la politique de changements superficiels pour assurer la continuité des relations coloniales ; la répression des dirigeants politiques, des intellectuels et mouvements dissidents ; la cooptation des élites acceptant de jouer le jeu ; le maintien de structures politiques, économiques et financières extractives au détriment de l'autodétermination et de la prospérité des peuples africains ; la « crétinisation » d'une opinion publique française qui demeure persuadée que la France agit en puissance bienveillante dans son ancien empire colonial.  |
| ID    | ESIT MEM22 CS  |
| Notes |  |
| EXP1  | Le terme vedette est un néologisme forgé en 1994 par l'économiste et journaliste François Xavier Verschave.  |
| EXP2  | L'usage du terme vedette reste encore minoré dans des textes spécialisés purement économiques, comme en témoigne le peu d'occurrences dans ce domaine. Pourtant, la rencontre que représente le terme entre sociologie, histoire, et études postcoloniales est primordiale à l'analyse du franc CFA. L'utilité du terme dans le domaine économique est ainsi de plus en plus reconnue.   |
| EXP3  | À la différence des précédentes, réduites au silence par la corruption ou par une répression systématique, les nouvelles générations [d'Africains] n'ont pas de complexes vis-à-vis de l'ancien colonisateur et sont déterminées à en découdre avec la Françafrique.   |
| EXP4  | La forme adjectivale « français » ne doit pas être confondue avec le terme « franco-africain », qui ne comporte pas la même connotation ni sous-entend les mêmes significations.   |
| GRM   | nom féminin  |
| RF    | <p>DEMBÉLÉ Demba Moussa, NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial. Franc CFA : Les termes nouveaux d'une question ancienne. <i>Présence Africaine</i> [en ligne]. 2015, n°191, p. 245. Accès réservé sur : <a href="https://www.jstor.org/stable/26759686?seq=1">https://www.jstor.org/stable/26759686?seq=1</a> (téléchargé le 27/04/2022) [SEC EXP4]</p> <p>PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. Derrière le « sentiment antifrçais », la révolte contre la Françafrique : L'Afrique en quête de souveraineté. <i>Revue du Crieur</i> [en ligne]. 2022, vol. 1, n°20, p. 105. Accès réservé sur : <a href="https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2022-1-page-94.htm">https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2022-1-page-94.htm</a> (téléchargé le 05/05/2022) [EXP3]</p> <p>PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. <i>L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA</i> [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, 379 p. [SEC EXP2]</p> <p>SYLLA Ndongo Samba. À quand le requiem du colonialisme monétaire français ? In : LAMKO Koulsy, NIANG Amy, SYLLA Ndongo Samba, et al. <i>De Brazzaville à Montpellier : Regards critiques sur le néocolonialisme français</i> [en ligne]. [s.l.] : CORA – Collectif pour le Renouveau Africain, 2021, p. 114. Disponible sur : <a href="https://corafrika.org/livres/">https://corafrika.org/livres/</a> (téléchargé le 01/06/2022) [CTX] [SEC DF] [SEC EXP2]</p> <p>VERSCHAVE François Xavier. L'Afrique soumise à la raison des affaires [online]. <i>Survie</i>, 19/01/2001. Disponible sur : <a href="https://survie.org/themes/francafrique/article/l-afrique-soumise-a-la-raison-des">https://survie.org/themes/francafrique/article/l-afrique-soumise-a-la-raison-des</a> (consulté le 01/06/2022) [SEC DF] [SEC EXP1]</p> |

**Fiche n° 4**

**ANGLAIS**

|       |  |
|-------|--|
| VE EN | Françafrique   |
| DF    | A neologism referring to the neocolonial hold, both visible and invisible, that France maintains over its former colonies in West and Central Africa through formal alliances, mechanisms, and institutions, and through informal understandings.  |
| DOM   | history – sociology – postcolonial studies – economics   |
| CTX   | During these decades of Françafrique, this baker's dozen of client states shared autocratic leaders shrouded in vivid personality cults, systemic corruption that scholars labeled "kleptocracy," state terror of torture and extra-judicial killing by executive paramilitaries, and unblinking French complicity in all of the above.  |
| COL   | compound noun:<br>* system, network  |
| ID    | ESIT MEM22 CS  |
| Notes |  |
| EXP1  | The term was coined in 1994 by French journalist and economist François Xavier Verschave to describe the violent continuation of French interventions and political control in supposedly independent countries.   |
| EXP2  | A Janus-faced entity – one African, the other French – Françafrique is the ultimate symbol of a confiscated, perverted sovereignty. [...] This singular coinage perfectly illustrates France's dogged refusal to decolonise.   |
| EXP3  | In Central America, its closest analogue to Françafrique, Washington intervened during the 1980s through surrogate warfare that captured key elements within the covert netherworld to precipitate the defeat of a hostile regime in Nicaragua.  |
| USG   | Can be written in italic or regular typeface.  |
| RF    | <p>DIOP Boubacar Boris. Françafrique: A Brief History of a Scandalous Word [online]. New African Magazine, 23/03/2018. Available at: <a href="https://newafricanmagazine.com/16585/">https://newafricanmagazine.com/16585/</a> (consulted on 25/05/2022) [EXP2]</p> <p>McCOY Alfred W. Covert Netherworld: An Invisible Interstice in the Modern World System. Comparative Studies in Society and History [online]. 2016, vol. 48, n°4, p. 854, p. 872. Restricted access at: <a href="https://www.jstor.org/stable/26293231?seq=1">https://www.jstor.org/stable/26293231?seq=1</a> (downloaded on 18/05/2022) [SEC DF] p. 854 [CTX]; p. 878 [EXP3]</p> <p>MONCRIEFF Richard. French Relations with Sub-Saharan Africa Under President Sarkozy. South African Foreign Policy and African Drivers Programme, Occasional Paper n°107 [online]. [s.l.]: South African Institute of International Affairs, 2012. 44 p. Available at: <a href="https://www.files.ethz.ch/isn/146057/saia_sop_107_moncrieff_20120202.pdf">https://www.files.ethz.ch/isn/146057/saia_sop_107_moncrieff_20120202.pdf</a> (consulted on 25/05/2022) [COL]</p> <p>VERSCHAVE François Xavier. Defining Françafrique by François Xavier Verschave [online]. Survie, 18/02/2006. Available at <a href="https://survie.org/themes/francafrique/article/defining-francafrique-by-francois">https://survie.org/themes/francafrique/article/defining-francafrique-by-francois</a> (consulted on 25/05/2022) [SEC DF] [SEC EXP1]</p> |

**Fiche n° 5**

**FRANÇAIS**

|       |   |
|-------|---|
| VE FR | paiement net de revenus [1] solde des revenus primaires [2] revenu net des facteurs [3] balance des revenus [4]   |
| DF    | Solde entre les revenus (intérêts de la dette, dividendes, profits de l'investissement direct étranger, rémunération des étrangers sur le territoire, <i>etc.</i> ) payés au reste du monde et ceux reçus du reste du monde (rémunération des ménages expatriés, rémunération des entreprises nationales à l'étranger, <i>etc.</i> ).   |
| DOM   | économie – comptabilité nationale   |
| CTX   | Des pays comme la Guinée équatoriale et le Congo, qui sont des nains économiques, ont effectué sur la période observée des paiements nets de revenus supérieurs à un pays comme la Corée du Sud (35 milliards de dollars en moins).   |
| ID    | ESIT MEM22 CS   |
| Notes |   |
| EXP1  | Le solde des revenus primaires (ou balance des revenus), la balance commerciale (ou solde des biens et services), et la balance des transferts courants (ou balance des revenus secondaires) sont les trois composants de la balance courante (ou solde des transactions courantes). La balance courante est un des deux composants de la balance des paiements.  |
| EXP2  | Le revenu national brut (RNB) est égal au produit intérieur brut (PIB), diminué du solde des revenus primaires.   |
| USG   | [1] et [4] sont rarement utilisés ; [2] et [3] sont à préférer.   |
| RF    | <p>AVOUYI-DOVI Sanvi, BUI-QUANG Pierre, SICSIC Pierre. Le solde des revenus : un renfort du compte courant de la France. Blocs-Notes Eco, Billet n°134 [en ligne]. [s.l.] : Banque de France, 03/09/2022. Disponible sur : <a href="https://blocnotesdeleco.banque-france.fr/billet-de-blog/le-solde-des-revenus-un-renfort-du-compte-courant-de-la-france">https://blocnotesdeleco.banque-france.fr/billet-de-blog/le-solde-des-revenus-un-renfort-du-compte-courant-de-la-france</a> (consulté le 18/05/2022) [2] [SEC EXP1]</p> <p>DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ÉCONOMIE ET DE LA MONNAIE. Rapport sur la balance des paiements et la position extérieure globale régionale de l'UEMOA au titre de l'année 2019. Dakar : Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), mars 2021. 60 p. Disponible sur : <a href="https://www.bceao.int/fr/publications/balance-des-paiements-et-position-exterieure-globale-regionales-de-luemoa-2019">https://www.bceao.int/fr/publications/balance-des-paiements-et-position-exterieure-globale-regionales-de-luemoa-2019</a> (consulté le 19/05/2022) [3]</p> <p>INSEE, Institut national de la statistique et des études économiques, Solde des revenus primaires bruts / Revenu national brut (RNB) [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c2271#:~:text=13%2F09%2F2021,D%C3%A9finition,national%20brut%22%20(RNB).">https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c2271#:~:text=13%2F09%2F2021,D%C3%A9finition,national%20brut%22%20(RNB).</a> (consulté le 19/05/2022) [2] [SEC DF] [SEC EXP2]</p> <p>SYLLA Ndong Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, p. 169-170 [1] [4] [SEC DF] [CTX] [SEC EXP1]</p> |

## Fiche n° 5

### ANGLAIS

|       |  |
|-------|--|
| VE EN | net primary income [1] net income from abroad [2] net factor income [3]<br>primary income balance [4]  |
| DF    | The balance between income that residents and enterprises earn from, less that they pay to, the rest of the world from working ( <i>e.g.</i> , wages) and from financial investments ( <i>e.g.</i> , dividends).   |
| DOM   | economics – national accounts  |
| CTX   | While net primary income is overstated, it continues to be negative on a net basis, reflecting the investment income payments to parents of multinational firms with subsidiaries resident in Ireland.   |
| ID    | ESIT MEM22 CS  |
| Notes |  |
| EXP1  | Elements constituting net primary income include investment income (direct investment, portfolio investment, interest, reserve assets, <i>etc.</i> ), rent, taxes on exports and imports, and subsidies.   |
| EXP2  | Net primary income, net secondary income, and the trade balance make up the current account. The current account and the capital account make up the balance of payments.  |
| EXP3  | Net primary income represents the difference between the gross domestic product (GDP) and the gross national product (GNP).  |
| EXP4  | Primary and secondary income payments are sometimes referred to collectively as “net income payments” (or “net income balance”). However, primary income should be distinguished from secondary income, which includes current transfers.  |
| USG   | [1] and [2] internationally-preferred; [3] and [4] British Commonwealth and Irish English.   |
| RF    | <p>AVDJIEV Stefan, EVERETT Mary, LANE Philip R, et al. Tracking the International Footprints of Global Firms. BIS Quarterly Review, March 2018 [online]. [s.l.]: Bank for International Settlements, 2018, p. 55. Available at: <a href="https://www.bis.org/publ/qtrpdf/r_qt1803f.pdf">https://www.bis.org/publ/qtrpdf/r_qt1803f.pdf</a> (consulted on 17/06/2022) [CTX]</p> <p>CENTRAL STATISTICS OFFICE, Net Factor Income and Primary Income [online], available at: <a href="https://www.cso.ie/en/interactivezone/statisticsexplained/nationalaccountsexplained/netfactorincomeandprimaryincome/">https://www.cso.ie/en/interactivezone/statisticsexplained/nationalaccountsexplained/netfactorincomeandprimaryincome/</a> (consulted on 18/05/2022) [3] [SEC EXP3]</p> <p>HOSSISO Kassu W. An Ownership-Based Framework of the US Current Account. Survey of Current Business, US Bureau of Economic Analysis (BEA). 2022, vol. 102, n°2, pp.1-7. Available at: <a href="https://apps.bea.gov/scb/2022/02-february/0222-current-account.htm">https://apps.bea.gov/scb/2022/02-february/0222-current-account.htm</a> (consulted on 23/05/2022) [1]; p. 2 [SEC EXP4]</p> <p>IMF, International Monetary Fund. Chapter 11: Primary Income Account. In: Balance of Payments and International Investment Position Manual [online]. 6<sup>th</sup> ed. (BPM6). Washington, D.C.: International Monetary Fund, 2009, pp.183-206. Available at: <a href="https://www.imf.org/external/pubs/ft/bop/2007/pdf/chap11.pdf">https://www.imf.org/external/pubs/ft/bop/2007/pdf/chap11.pdf</a> (consulted on 18/05/2022) [1] [2]; p. 183 [SEC EXP1] [SEC EXP4]</p> <p>RESERVE BANK OF AUSTRALIA, The Balance of Payments [online], available at: <a href="https://www.rba.gov.au/education/resources/explainers/the-balance-of-payments.html">https://www.rba.gov.au/education/resources/explainers/the-balance-of-payments.html</a> (consulted on 18/05/2022) [4] [SEC DF] [SEC EXP2] [SEC EXP4]</p> |

**Fiche n° 6**

**FRANÇAIS**

|       |   |
|-------|---|
| VE FR | taxe  |
| DF    | Recouvrement fiscal opéré par un État ou une personne morale de droit public afin de financer divers services publics dont bénéficie (ou peut bénéficier) le contribuable en contrepartie.  |
| DOM   | économie – fiscalité – financement  |
| CTX   | Si, comme d’habitude, l’objectif majeur est de maintenir l’équilibre budgétaire – pour être en phase avec les exigences des bailleurs de fonds et des critères de convergence établis au niveau communautaire –, les dépenses publiques doivent être réduites au moment même où l’on assiste à une multiplication des « dépenses fiscales » (exemptions de taxes, d’impôts, <i>etc.</i> ).  |
| ID    | ESIT MEM22 CS   |
| Notes |   |
| EXP1  | En langage courante, le terme vedette est souvent utilisé comme synonyme du terme « impôt », mais un tel manque de distinction est à éviter en langage spécialisé.  |
| EXP2  | La taxe se distingue de l’impôt car elle est perçue dans un but particulier, alors que l’impôt, en application du principe de la non-affectation, est destiné à couvrir l’ensemble des dépenses publiques sans qu’il soit possible de consacrer une recette fiscale à une dépense déterminée. Par exemple, le prélèvement de fonds lors d’une transaction commerciale, comme une taxe sur le tabac.   |
| RF    | <p>MAITROT Jean-Claude. TAXE [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/taxe/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/taxe/</a> (consulté le 13/05/2022) [SEC EXP1] [SEC EXP2]</p> <p>OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, sous « taxe » [en ligne], disponible sur : <a href="https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26557536">https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26557536</a> (consulté le 22/05/2022) [SEC DF] [SEC EXP2]</p> <p>SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l’Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, p. 175 [CTX]</p> |

## Fiche n° 6

### ANGLAIS

|       |   |
|-------|---|
| VE EN | dedicated tax [1] earmarked tax [2] hypothecated tax [3]  |
| DF    | A fiscal revenue stream that is earmarked for particular expenditure purposes (therefore not available for general budgeting) to support a range of agencies, programs, and services provided by a government.  |
| DOM   | economics – taxation – financing  |
| CTX   | A health promotion arm funded through the dedicated tax may be set up within the appropriate government structure such as in a department of health, as a separate unit or a branch within the department.  |
| COL   | [1] [2] [3] n.:<br>* revenue  |
| ID    | ESIT MEM22 CS   |
| Notes |   |
| EXP1  | Taxes are usually levied on broad measures of an individual’s ability to pay (such as income, consumption, property, or other measures of wealth), and the revenue generated from taxes generally finances the collective needs of the citizenry. For a dedicated tax, the revenue is raised from a broad class of taxpayers, and is then earmarked to meet a specific purpose, thereby ensuring a base level of financial support. The payment required and the goods or services provided apply on a general basis.   |
| EXP2  | Dedicated taxes are often levied through sales tax. Examples of resources provided through dedicated taxes include funding for public services such as health care, affordable housing, education, or highway and roads.  |
| EXP3  | All dedicated taxes are taxes, but not all taxes are dedicated taxes. Use of this term should therefore be limited to discussions in which the umbrella term “taxes” is insufficient.   |
| RF    | <p>CAROL Addy. The Establishment and Use of Dedicated Taxes for Health. Regional Office for the Western Pacific [online]. [s.l.]: World Health Organization, 2004, p. 37. Available at: <a href="https://apps.who.int/iris/handle/10665/207052">https://apps.who.int/iris/handle/10665/207052</a> (consulted on 17/06/2022) [CTX]</p> <p>DOETINCHEM Ole. Hypothecation of Tax Revenue for Health. World Health Report, Background Paper n°51 [online]. Geneva: World Health Organization, 2010. Available at: <a href="https://cdn.who.int/media/docs/default-source/health-financing/technical-briefs-background-papers/whr-2010-background-paper-51.pdf?sfvrsn=6388af1d_3&amp;download=true#:~:text=Hypothecated%20taxes%2C%20sometimes%20called%20earmarked,or%20certain%20national%20insurance%20contributions.">https://cdn.who.int/media/docs/default-source/health-financing/technical-briefs-background-papers/whr-2010-background-paper-51.pdf?sfvrsn=6388af1d_3&amp;download=true#:~:text=Hypothecated%20taxes%2C%20sometimes%20called%20earmarked,or%20certain%20national%20insurance%20contributions.</a> (consulted on 23/05/2022) [3]</p> <p>MICHAEL Joel. Earmarking State Tax Revenues. Policy Brief, Research Department [online]. St. Paul, Minnesota: Minnesota House of Representatives, 2015, p. 2. Available at: <a href="https://www.house.leg.state.mn.us/hrd/pubs/earmarking.pdf">https://www.house.leg.state.mn.us/hrd/pubs/earmarking.pdf</a> (consulted on 23/05/2022) [SEC EXP2]</p> <p>OFFICE OF REVENUE ANALYSIS. District of Columbia Dedicated Taxes Report [online]. Washington, D.C.: Government of the District of Columbia, Office of the Chief Financial Officer, 2017, 29 p. Available at: <a href="https://cfo.dc.gov/sites/default/files/dc/sites/ocfo/publication/attachments/Dedicated%20Taxes%20%0bReport%202017%0b.pdf">https://cfo.dc.gov/sites/default/files/dc/sites/ocfo/publication/attachments/Dedicated%20Taxes%20%0bReport%202017%0b.pdf</a> (consulted on 23/05/2022) [1]; p. v-vi, p. vii [SEC DF] [SEC EXP1] [SEC EXP2]</p> <p>OZER Ceren, BLOOM Danielle, VALLE Adolfo Martinez et al. Health Earmarks and Health Taxes: What Do We Know? Health, Nutrition and Population Global Practice Knowledge Brief [online]. [s.l.]: World Bank, 2020. 7 p. Available at: <a href="https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/34947/Health-Earmarks-and-Health-Taxes-What-Do-We-Know.pdf?sequence=1">https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/34947/Health-Earmarks-and-Health-Taxes-What-Do-We-Know.pdf?sequence=1</a> (consulted on 23/05/2022) [2] [SEC DF]</p> |

## II. Glossaire

Le glossaire ci-dessous définit d'autres termes en lien avec le texte source. Si une entrée en anglais ou en français comporte des synonymes, ceux-ci sont présentés par ordre de fréquence. Lorsqu'une entrée en français comporte plusieurs antonymes ou renvois associatifs à d'autres termes, ceux-ci sont présentés par ordre alphabétique. Les codes utilisés sont les suivants :

|     |  |
|-----|--|
| RF  | Références   |
| EXP | Renseignements encyclopédiques qui ne font pas partie de la définition |
| ANT | Antonyme   |
| REL | Renvois associatifs à d'autres termes                                  |

| Terme français  | Terme anglais  |
|---|--|
| activités informelles, économie informelle, économie de l'ombre, économie souterraine, économie parallèle, économie grise   | informal economy, underground economy, shadow economy, informal employment, gray economy, parallel economy |
| Secteur qui regroupe un large éventail d'activités allant des activités légales réalisées illégalement aux activités illégales.   |  |
| <p><u>RF</u> : BARTHÉLÉMY Philippe. ÉCONOMIE SOUTERRAINE [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/economie-souterraine/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/economie-souterraine/</a> (consulté le 21/06/2022)</p> |  |
| appréciation, appréciation monétaire  | appreciation, currency appreciation  |
| Augmentation de la valeur externe d'une monnaie par rapport à une autre.  |  |
| <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 291</p>  |  |
| <p><u>EXP</u> : Une appréciation se fait par elle-même sur les marchés financiers, en dehors de la volonté des autorités monétaires d'un État ou d'une zone ou union monétaires, ce qui la distingue d'une réévaluation.</p>  |  |
| <p><u>ANT</u> : dépréciation</p>  |  |

| Terme français  | Terme anglais          |
|---|------------------------|
| arrimage du taux de change, arrimage  | exchange rate peg, peg |
| <p>Système dans lequel la monnaie d'un pays est indexée sur une devise étrangère à un taux fixé par les autorités du pays.</p> <p><u>RF</u> : IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « arrimage du taux de change à une monnaie » [en ligne], disponible sur : <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/3508052/fr">https://iate.europa.eu/entry/result/3508052/fr</a> (consulté le 20/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : L'arrimage du taux de change à une monnaie d'ancrage implique un taux de change fixe.</p> <p><u>REL</u> : monnaie d'ancrage, parité fixe, taux de change fixe</p>   |                        |
| balance commerciale, solde des biens et services  | trade balance          |
| <p>Différence entre les exportations et les importations de biens et de services.</p> <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 90</p>   |                        |
| balance courante, solde des transactions courantes  | current account        |
| <p>Compte retraçant les flux de biens et de services, de revenus primaires, et de revenus secondaires entre résidents et non-résidents d'un pays donné.</p> <p><u>RF</u> : IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « balance courante » [en ligne], disponible sur : <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1104416/fr">https://iate.europa.eu/entry/result/1104416/fr</a> (consulté le 20/06/2022)</p> <p><u>EXP1</u> : La balance courante est un des deux composants de la balance des paiements, l'autre étant le compte de capital.</p> <p><u>EXP2</u> : La balance courante est un agrégat économique important pour l'analyse des déséquilibres extérieurs.</p> <p><u>RF</u> : FMI, Fonds Monétaire International. Manuel de la balance des paiements et de la position extérieure globale [en ligne]. 6ème édition (MBP6). [s.l.] : Fonds monétaire international, 2009, p. 223. Disponible sur : <a href="https://www.imf.org/external/french/pubs/ft/bop/2007/bopman6f.pdf">https://www.imf.org/external/french/pubs/ft/bop/2007/bopman6f.pdf</a> (consulté le 20/06/2022)</p> |                        |
| compétitivité-prix  | price competitiveness  |
| <p>Capacité d'une entreprise ou d'un pays à garder ou augmenter ses parts de marché en affrontant ses concurrents, lorsque la compétition porte sur le prix du produit.</p> <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 376</p>  |                        |
| dépense fiscale   | tax expenditure        |
| <p>Résultat de la mise en œuvre d'une disposition législative ou réglementaire qui accorde un traitement privilégié à certains groupes de contribuables et entraîne pour l'État une perte de recettes, donc une dépense.</p> <p><u>RF</u> : OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, sous « dépense fiscale » [en ligne], disponible sur : <a href="https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=505427">https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=505427</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>REL</u> : incitation fiscale</p>  |                        |

| Terme français   | Terme anglais                       |
|--|-------------------------------------|
| dépréciation, dépréciation monétaire   | depreciation, currency depreciation |
| <p>Baisse de la valeur externe d'une monnaie par rapport à une autre.</p> <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 88</p> <p><u>EXP</u> : Une dépréciation se fait par elle-même sur les marchés financiers, en dehors de la volonté des autorités monétaires d'un État ou d'une zone ou union monétaires, ce qui la distingue d'une dévaluation.</p> <p><u>ANT</u> : appréciation</p>   |                                     |
| dévaluation, dévaluation monétaire   | devaluation, currency devaluation   |
| <p>Diminution volontaire, de la part d'un État ou d'une zone monétaire, de la parité de sa monnaie par rapport à une monnaie de référence.</p> <p><u>RF</u> : OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, sous « dévaluation » [en ligne], disponible sur : <a href="https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=500234">https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=500234</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : Une dévaluation est faite intentionnellement par les autorités monétaires, ce qui la distingue d'une dépréciation.</p> <p><u>ANT</u> : réévaluation</p> <p><u>REL</u> : dévaluation interne, politique d'austérité</p>   |                                     |
| flux financiers illicites  | illicit financial flows             |
| <p>Échanges transfrontaliers de valeur, monétaire ou autre, qui est illégalement perçue, transférée ou employée.</p> <p><u>RF</u> : CNUCED, Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement. Les flux financiers illicites et le développement durable en Afrique : Le développement économique en Afrique rapport 2020. Genève : Nations Unies, 2020, p. xvi. Disponible sur : <a href="https://unctad.org/fr/system/files/official-document/aldcafrica2020_fr.pdf">https://unctad.org/fr/system/files/official-document/aldcafrica2020_fr.pdf</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : Les flux financiers illicites privent le trésor public des ressources nécessaires au financement des dépenses de développement. Les conséquences économiques de ces flux constituent un enjeu de taille pour le développement dans le monde entier, encore plus dans les pays africains.</p> |                                     |
| intégration commerciale  | trade integration                   |
| <p>Incorporation d'un ou des pays dans les échanges et le commerce intrarégionaux, interrégionaux, ou mondiaux.</p> <p><u>RF</u> : SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, pp. 159-187</p>   |                                     |

| Terme français   | Terme anglais                               |
|--|---|
| intégration monétaire  | monetary integration                        |
| <p>Situation où plusieurs économies – entre lesquelles la mobilité des capitaux est parfaite – ont soit des monnaies liées entre elles par des taux de change fixes, soit une monnaie unique.</p> <p><b>RF</b> : BORDES Christian. CHANGE : L'intégration monétaire européenne [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/change-l-integration-monetaire-europeenne/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/change-l-integration-monetaire-europeenne/</a> (consulté le 20/06/2022)</p> <p><b>EXP1</b> : L'expression est aussi utilisée pour désigner le processus au cours duquel l'intégration est en voie de réalisation.</p> <p><b>EXP2</b> : Si plusieurs économies ont une monnaie unique, les pays concernés appartiennent à une union monétaire.</p> <p><b>EXP3</b> : Lorsque les monnaies de plusieurs économies sont liées entre elles par des taux de change fixes, les pays concernés appartiennent à une zone monétaire.</p> <p><b>REL</b> : union monétaire, zone monétaire</p> |   |
| libéralisation économique, libéralisation de l'économie  | economic liberalization                     |
| <p>Fait de réduire ou d'éliminer les restrictions sur le commerce international (<i>par ex.</i> les tarifs douaniers) afin de rendre plus libre les échanges commerciaux internationaux.</p> <p><b>RF</b> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « libéralisation » [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/lib%C3%A9ralisation">https://www.cnrtl.fr/definition/lib%C3%A9ralisation</a> (consulté le 21/06/2022)</p>  |   |
| matière première, produit de base, produit primaire, bien primaire   | raw material, primary product, primary good |
| <p>Produit vendu à des fins de production ou de consommation sous une forme naturelle ou normalisée.</p> <p><b>RF</b> : EUROSTAT, Glossaire de l'Office Statistique de l'Union européenne, sous « produit de base » [en ligne], disponible sur : <a href="https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Glossary:Commodity/fr">https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Glossary:Commodity/fr</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><b>EXP</b> : Il s'agit, par exemple, de pétrole brut, de charbon, de cuivre ou de minerai de fer, de diamants bruts et de produits agricoles tels que le blé, les fèves de café et le coton. Ces produits s'échangent souvent sur des marchés de matières premières.</p>  |   |
| mesure protectionniste, politique protectionniste  | protectionist policy                        |
| <p>Politique économique qui, à travers l'instauration de barrières tarifaires et non tarifaires, vise à limiter les importations de biens et de services afin de favoriser ou de protéger la production nationale de la concurrence étrangère et ainsi rééquilibrer la balance commerciale.</p> <p><b>RF</b> : VIE PUBLIQUE, Libre échange et protectionnisme [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.vie-publique.fr/fiches/270749-libre-echange-et-protectionnisme">https://www.vie-publique.fr/fiches/270749-libre-echange-et-protectionnisme</a> (consulté le 21/06/2022)</p>  |   |

| Terme français  | Terme anglais                            |
|---|--|
| monétarisme   | monetarism                               |
| <p>Courant de pensée économique selon lequel toute augmentation de la quantité de monnaie en circulation se traduit par une augmentation du niveau général des prix, c'est-à-dire par de l'inflation.</p> <p><u>RF</u> : DANIEL Jean-Marc. ÉCONOMIE (Histoire de la pensée économique) : Monétarisme [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/economie-histoire-de-la-pensee-economique-monetarisme/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/economie-histoire-de-la-pensee-economique-monetarisme/</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>RF</u> : JAHAN Sarwat, PAPAGEORGIOU Chris. Qu'est-ce que le monétarisme ? Finances &amp; Développement [en ligne]. Mars 2014, vol. 51, n°1, pp.38-39. Disponible sur : <a href="https://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/fre/2014/03/pdf/basics.pdf">https://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/fre/2014/03/pdf/basics.pdf</a> (consulté le 21/06/2022)</p>                 |  |
| néocolonialisme   | neocolonialism                           |
| <p>Forme nouvelle du colonialisme, consistant notamment en la domination économique d'un pays dont l'indépendance est récente.</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « néo-colonialisme » [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/n%C3%A9o-colonialisme">https://www.cnrtl.fr/definition/n%C3%A9o-colonialisme</a> (consulté le 21/06/2022)</p>   |  |
| parité fixe, fixité de la parité  | fixed parity, fixed exchange rate parity |
| <p>Correspondance entre une monnaie et une autre monnaie (la monnaie d'ancrage) à un taux fixe, de sorte que la valeur externe de la monnaie arrimée vis-à-vis la monnaie d'ancrage ne varie pas au jour le jour.</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « parité » [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/parit%C3%A9">https://www.cnrtl.fr/definition/parit%C3%A9</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>RF</u> : SYLLA Ndongo Samba. À quand le requiem du colonialisme monétaire français ? In : LAMKO Koulsy, NIANG Amy, SYLLA Ndongo Samba, et al. De Brazzaville à Montpellier : Regards critiques sur le néocolonialisme français [en ligne]. [s.l.] : CORA – Collectif pour le Renouveau Africain, 2021, pp. 114-127. Disponible sur : <a href="https://corafrika.org/livres/">https://corafrika.org/livres/</a> (téléchargé le 21/06/2022)</p> <p><u>REL</u> : régime de change fixe, taux de change fixe</p> |  |
| politique budgétaire  | fiscal policy                            |
| <p>Instrument de la politique économique qui consiste à utiliser le budget de l'État pour agir sur la conjoncture économique.</p> <p><u>RF</u> : VIE PUBLIQUE, Qu'est-ce qu'une politique budgétaire ? [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.vie-publique.fr/fiches/270251-quest-ce-quune-politique-budgetaire">https://www.vie-publique.fr/fiches/270251-quest-ce-quune-politique-budgetaire</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : La politique budgétaire englobe l'ensemble des mesures qui ont des conséquences sur les ressources et les dépenses de l'État et qui visent à atteindre certains objectifs de politique conjoncturelle.</p>   |  |

| Terme français  | Terme anglais                 |
|---|-------------------------------|
| politique de discrétion monétaire,<br>politique monétaire discrétionnaire   | discretionary monetary policy |
| <p>Type de politique monétaire selon laquelle les autorités monétaires changent les mesures qu'elles appliquent en fonction de la conjoncture ; à opposer aux types de politiques monétaires qui suivent des règles préétablies.</p> <p><b>RF</b> : BANQUE DE FRANCE, Définition de la politique monétaire [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.banque-france.fr/politique-monetaire/presentation-de-la-politique-monetaire/definition-de-la-politique-monetaire">https://www.banque-france.fr/politique-monetaire/presentation-de-la-politique-monetaire/definition-de-la-politique-monetaire</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><b>RF</b> : PEYTRIGNE Michel. Transparence de la politique monétaire, règle contre discrétion et crédibilité : Quelques aspects du débat. Bulletin trimestriel BNS 4/93 [en ligne]. [s.l.] Banque Nationale Suisse, 1993, p. 329. Disponible sur : <a href="https://www.snb.ch/fr/mmr/reference/quartbul_1993_4/source/quartbul_1993_4.fr.pdf">https://www.snb.ch/fr/mmr/reference/quartbul_1993_4/source/quartbul_1993_4.fr.pdf</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><b>RF</b> : TRIPIER Fabien. RULES RATHER THAN DISCRETION : THE INCONSISTENCY OF OPTIMAL PLANS, F.E. Kydland et E.C. Prescott, Fiche de lecture. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/rules-rather-than-discretion-the-inconsistency-of-optimal-plans/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/rules-rather-than-discretion-the-inconsistency-of-optimal-plans/</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><b>EXP</b> : Un institut d'émission met en œuvre une politique monétaire discrétionnaire lorsqu'il agit ou réagit sur les marchés financiers au coup par coup, en analysant à chaque fois la situation et en prenant les mesures qui lui semblent appropriées à chaque période (ou dans chaque cas) sans (trop) se soucier de l'historique de ses actions précédentes et sans (trop) s'inspirer d'une philosophie de pensée particulière qui dicterait ses actions futures. [...] Le débat « règle contre discrétion » tourne autour du principe de savoir s'il faut ou non limiter la liberté d'action des banquiers centraux en les incitant à suivre une règle plutôt que d'appliquer une politique monétaire discrétionnaire.</p> <p><b>RF</b> : PEYTRIGNE Michel (<i>op. cite.</i>), 1993, p. 329</p> |                               |
| politique industrielle  | industrial policy             |
| <p>Ensemble des interventions publiques ciblant l'industrie au sens large, pour en améliorer la performance, pour des raisons stratégiques ou encore pour maintenir la cohésion sociale et territoriale.</p> <p><b>RF</b> : AUSSILLOUX Vincent, FROCRAIN Philippe, HARFI Mohamed, et al. Les politiques industrielles en France : Évolutions et comparaisons internationales, Rapport à l'Assemblée nationale. Rapport pour l'Assemblée nationale, novembre 2020 [en ligne]. [s.l.] : France Stratégie, 2020, p. 104. Disponible sur : <a href="https://www.strategie.gouv.fr/publications/politiques-industrielles-france-evolutions-comparaisons-internationales">https://www.strategie.gouv.fr/publications/politiques-industrielles-france-evolutions-comparaisons-internationales</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><b>EXP1</b> : L'examen de la littérature révèle qu'il n'existe pas de définition universellement acceptée du concept de politique industrielle.</p> <p><b>EXP2</b> : La politique industrielle répond non seulement à un besoin d'amélioration de l'efficacité productive, mais également à des objectifs stratégiques ou sociaux non guidés par la recherche d'un optimum économique.</p> <p><b>RF</b> : AUSILLOX Vincent, FROCRAIN Philippe, HARFI Mohamed, et al (<i>op. cite.</i>), 2020, p. 101, p. 104</p>   |                               |

| Terme français  | Terme anglais                              |
|---|--|
| politique monétaire   | monetary policy                            |
| <p>Ensemble des moyens mis en œuvre par un État ou une autorité monétaire pour agir sur l'activité économique par la régulation de sa monnaie.</p> <p><u>RF</u> : BANQUE DE FRANCE, Définition de la politique monétaire [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.banque-france.fr/politique-monetaire/presentation-de-la-politique-monetaire/definition-de-la-politique-monetaire">https://www.banque-france.fr/politique-monetaire/presentation-de-la-politique-monetaire/definition-de-la-politique-monetaire</a> (consulté le 21/06/2022)</p>  |  |
| produit intérieur brut, PIB   | gross domestic product, GDP                |
| <p>Agrégat économique qui représente le résultat final de l'activité de production des unités productrices résidentes dans le pays et indépendamment de leur nationalité, permettant de mesurer la production de richesses d'un pays.</p> <p><u>RF</u> : VIE PUBLIQUE, Qu'est-ce que le produit intérieur brut (PIB)? [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.vie-publique.fr/fiches/270043-quest-ce-que-le-produit-interieur-brut-pib">https://www.vie-publique.fr/fiches/270043-quest-ce-que-le-produit-interieur-brut-pib</a> (consulté le 20/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : La variation du PIB d'une année sur l'autre permet de mesurer le taux de croissance économique d'un pays.</p>   |  |
| réévaluation, réévaluation monétaire  | revaluation, currency revaluation          |
| <p>Opération monétaire consistant, pour un État ou une zone monétaire, à augmenter la valeur de sa monnaie par rapport à la valeur des autres monnaies.</p> <p><u>RF</u> : OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, sous « réévaluation » [en ligne], disponible sur : <a href="https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=504816">https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=504816</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : Une réévaluation est faite intentionnellement par les autorités monétaires, ce qui la distingue d'une appréciation.</p> <p><u>ANT</u> : dévaluation</p>   |  |
| régime de change, régime de taux de change  | exchange rate regime, exchange rate system |
| <p>Ensemble de règles adoptées par une économie pour déterminer l'évolution du prix d'échange de sa devise vis-à-vis des autres monnaies.</p> <p><u>RF</u> : POURROY Marc, VANDELANOITE Séverine. CHANGE, notion de [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/change-notion-de/1-les-differents-regimes-de-change/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/change-notion-de/1-les-differents-regimes-de-change/</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : On distingue toute une variété de régimes de change, qui se répartissent entre deux cas extrêmes : les changes flexibles (ou flottants) et les changes fixes.</p> <p><u>REL</u> : taux de change</p> |  |

| Terme français  | Terme anglais   |
|---|---|
| régime de change fixe   | fixed exchange rate regime,<br>fixed exchange rate system   |
| <p>Système dans lequel le taux de change est déterminé, par l'État ou la banque centrale qui émet la monnaie, par rapport à une monnaie de référence ou un panier de monnaies.</p> <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la FrancAfrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 378</p> <p><u>ANT</u> : régime de change flottant, régime de change flexible</p> <p><u>REL</u> : taux de change fixe</p>  |   |
| régime de change flottant, régime de change flexible  | floating exchange rate regime,<br>flexible exchange rate regime,<br>floating exchange rate system,<br>flexible exchange rate system |
| <p>Système dans lequel le taux de change évolue librement, selon l'offre et la demande sur le marché des changes.</p> <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la FrancAfrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 378</p> <p><u>ANT</u> : régime de change fixe</p> <p><u>REL</u> : taux de change flexible, taux de change flottant</p>   |   |
| revenu national brut, RNB   | gross national income, GNI  |
| <p>Somme des revenus des résidents d'une économie sur une période donnée ; égal au PIB, diminué des revenus primaires à payer par les unités résidentes à des unités non résidentes et augmenté des revenus primaires à recevoir du reste du monde</p> <p><u>RF</u> : EUROSTAT, Glossaire de l'Office Statistique de l'Union européenne, sous « Revenu national brut (RNB) » [en ligne], disponible sur : <a href="https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Glossary:Gross_national_income_(GNI)/fr">https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Glossary:Gross_national_income_(GNI)/fr</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : L'usage du RNB a succédé à celui du produit national brut (PNB) dans la comptabilité nationale de la plupart des pays.</p> |   |
| spécialisation primaire   | primary specialization  |
| <p>Situation dans laquelle un pays se spécialise dans la production et l'exportation de matières premières, sans développer le secteur industriel interne ni la production de produits manufacturés.</p> <p><u>RF</u> : SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, pp. 159-187</p> <p><u>EXP</u> : La spécialisation primaire implique souvent que le pays en question importe la plupart des produits manufacturés dont il a besoin.</p>  |   |

| Terme français   | Terme anglais                  |
|--|--------------------------------|
| surévaluation  | overvaluation                  |
| <p>Attribution à une monnaie d'une valeur supérieure à la valeur effective.</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, sous « surévaluation » [en ligne], disponible sur : <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/sur%C3%A9valuation">https://www.cnrtl.fr/definition/sur%C3%A9valuation</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : De nombreuses études empiriques ont ainsi mis en évidence une surévaluation du franc CFA de l'ordre de 10 %.</p> <p><u>RF</u> : NUBUKPO Kako. Le franc CFA, un frein à l'émergence des économies africaines ? L'Économie Politique [en ligne]. 2015, vol. 4, n°68, p. 73. Disponible sur : <a href="https://www.cairn.info/revue-l-economie-politique-2015-4-page-71.htm">https://www.cairn.info/revue-l-economie-politique-2015-4-page-71.htm</a> (téléchargé le 25/04/2022)</p>  |                                |
| taux de change   | exchange rate                  |
| <p>Valeur d'une monnaie exprimée dans une autre monnaie, étant donc la quantité d'une monnaie donnée que l'on peut acquérir avec une unité d'une autre monnaie.</p> <p><u>RF</u> : PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la FrancAfrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, p. 378</p> <p><u>REL</u> : régime de change, taux de change fixe, taux de change flexible, taux de change flottant</p>   |                                |
| transformation structurelle  | structural transformation      |
| <p>Phénomène graduel qui se traduit par une réallocation des activités et des facteurs de production – notamment de la main-d'œuvre –, des secteurs à faible productivité comme l'agriculture, la chasse et l'élevage, vers des secteurs plus modernes de l'économie comme l'industrie et les services à forte valeur ajoutée.</p> <p><u>RF</u> : MAMA Touna, ONGONO Patrice. La zone Franc entrave-t-elle la transformation structurelle des économies des pays membres ? Interventions Économiques [en ligne]. 2019, n°61, p. 30. Disponible sur : <a href="https://journals.openedition.org/interventionseconomiques/5013">https://journals.openedition.org/interventionseconomiques/5013</a> (téléchargé le 26/04/2022)</p> <p><u>EXP</u> : La transformation structurelle d'un pays donné est accompagnée par la diversification de son tissu productif et de sa spécialisation commerciale.</p> <p><u>RF</u> : SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, pp. 159-187</p> |                                |
| union monétaire  | monetary union, currency union |
| <p>Zone monétaire regroupant plusieurs pays sous l'égide d'une seule et même monnaie d'échange.</p> <p><u>RF</u> : IATE, Interactive Terminology for Europe, sous « union monétaire » [en ligne], disponible sur : <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1126134/fr">https://iate.europa.eu/entry/result/1126134/fr</a> (consulté le 20/06/2022)</p> <p><u>REL</u> : intégration monétaire</p>  |                                |

| Terme français   | Terme anglais |
|--|---------------|
| zone monétaire   | currency area |
| <p>Espace constitué par les pays qui adoptent entre eux un étalon de change-devise, établissant ainsi une relation fixe entre leur monnaie et une devise (monnaie centre) considérée comme un moyen international de règlement.</p> <p><u>RF</u> : SCHAEFER P. Zone monétaire [en ligne]. In : Encyclopædia Universalis, [s.d.]. Disponible sur : <a href="https://www.universalis.fr/encyclopedie/zone-monetaire/">https://www.universalis.fr/encyclopedie/zone-monetaire/</a> (consulté le 21/06/2022)</p> <p><u>EXP</u> : Dans une zone monétaire, la gestion des réserves de change des différents pays membres est assurée par le pays centre. Le système exige la convertibilité et la transférabilité totale des monnaies des États constituant la zone et suppose d'uniformiser la réglementation des changes. La constitution d'une zone monétaire trouve sa justification dans l'existence de liens étroits entre le pays centre, pays économiquement fort et stable, et les pays satellites : liens politiques, liens financiers – les pays membres étant endettés à long terme en monnaie centre –, et enfin liens commerciaux – le pays centre étant le principal partenaire commercial.</p> <p><u>REL</u> : intégration monétaire, zone monétaire optimale</p> |               |

### III. Lexiques

Les lexiques suivants contiennent les termes inclus dans les fiches terminologiques (indiqués *en gras et en italique*) et le glossaire (indiqués **en gras**), ainsi que d'autres termes en lien avec le champ d'étude. Lorsqu'une entrée comporte plusieurs synonymes, ceux-ci sont présentés en ordre alphabétique. Figure en premier lieu le lexique du français vers l'anglais, suivi par le lexique de l'anglais vers le français.

#### A. Lexique du français vers l'anglais

| Terme français                                    | Synonymes   | Terme anglais   |
|---|---|---|
| accords de coopération                            |   | cooperation agreements  |
| Accords de partenariat économique                 | APE   | Economic Partnership Agreement, EPA   |
| <b>activités informelles</b>                      | <b>économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> | <b>gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy</b> |
| APE   | Accords de partenariat économique   | Economic Partnership Agreement, EPA   |
| <b>appréciation</b>                               | <b>appréciation monétaire</b>   | <b>currency appreciation, appreciation</b>  |
| <b>appréciation monétaire</b>                     | <b>appréciation</b>   | <b>currency appreciation, appreciation</b>  |
| <b>arrimage</b>                                   | <b>arrimage du taux de change</b>   | <b>exchange rate peg, peg</b>   |
| <b>arrimage du taux de change</b>                 | <b>arrimage</b>   | <b>exchange rate peg, peg</b>   |
| avoirs extérieurs                                 | réserves de change  | foreign exchange reserves, forex reserves   |
| <b>balance commerciale</b>                        | <b>solde des biens et services</b>  | <b>trade balance</b>  |
| <b>balance courante</b>                           | <b>solde des transactions courantes</b>   | <b>current account</b>  |
| <i>balance des revenus</i>                        | <i>paiement net des revenus, revenu net des facteurs, solde des revenus primaires</i>                     | <i>net factor income, net income from abroad, net primary income, primary income balance</i>                      |
| banque centrale                                   | institut d'émission   | central bank  |
| Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest | BCEAO   | BCEAO, Central Bank of West African States  |
| Banque centrale européenne                        | BCE   | ECB, European Central Bank  |

| Terme français   | Synonymes  | Terme anglais  |
|--|--|--|
| banque commerciale                                       | banque du dépôt, banque de second rang                           | commercial bank  |
| banque de second rang                                    | banque commerciale, banque du dépôt                              | commercial bank  |
| Banque des États de l'Afrique centrale                   | BEAC   | BEAC, Bank of Central African States                             |
| banque du dépôt  | banque commerciale, banque de second rang                        | commercial bank  |
| BCE  | Banque centrale européenne                                       | ECB, European Central Bank                                       |
| BCEAO  | Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest                | BCEAO, Central Bank of West African States                       |
| BEAC   | Banque des États de l'Afrique centrale                           | BEAC, Bank of Central African States                             |
| <b>bien primaire</b>                                     | <b>matière première, produit de base, produit primaire</b>       | <b>primary good, primary product, raw material</b>               |
| CEDEAO   | Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest          | Economic Community of West African States, ECOWAS                |
| CEMAC  | Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale         | CEMAC, Economic and Monetary Community of Central African States |
| centralisation des réserves de change                    |  | centralization of foreign exchange reserves                      |
| choc économique  |  | economic disturbance, economic shock, trade shock                |
| CNUCED   | Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement | UNCTAD, United Nations Conference on Trade and Development       |
| commerce   | échange  | trade  |
| <i>communautaire</i>                                     |  | <i>regional</i>  |
| Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest  | CEDEAO   | Economic Community of West African States, ECOWAS                |
| Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale | CEMAC  | CEMAC, Economic and Monetary Community of Central African States |
| <b>compétitivité-prix</b>                                |  | <b>price competitiveness</b>                                     |
| compte d'opérations                                      |  | operations account   |

| Terme français   | Synonymes   | Terme anglais  |
|--|---|--|
| Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement | CNUCED  | UNCTAD, United Nations Conference on Trade and Development   |
| convertibilité illimitée   | garantie de la convertibilité illimitée   | convertibility guarantee   |
| coup d'État  |   | coup, coup d'État, military coup, military coup d'État   |
| coût de transaction  |   | transaction cost   |
| crédit   | financement bancaire  | bank-based funding, bank credit, bank financing, bank loan, credit funding                                 |
| croissance économique  |   | economic growth  |
| <i>décolonisation économique latérale</i>                        |   | <i>horizontal economic decolonization</i>  |
| décolonisation économique verticale                              |   | vertical economic decolonization   |
| dépense fiscale  |   | tax expenditure  |
| dépréciation   | dépréciation monétaire  | currency depreciation, depreciation  |
| dépréciation monétaire   | dépréciation  | currency depreciation, depreciation  |
| dette  |   | debt   |
| dévaluation  | dévaluation monétaire   | currency devaluation, devaluation  |
| dévaluation monétaire  | dévaluation   | currency devaluation, devaluation  |
| devise étrangère   |   | foreign currency   |
| échange  | commerce  | trade  |
| économie de l'ombre  | activités informelles, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine      | gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy |
| économie grise   | activités informelles, économie de l'ombre, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine | gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy |
| économie informelle  | activités informelles, économie de l'ombre, économie grise, économie parallèle, économie souterraine      | gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy |

| Terme français   | Synonymes  | Terme anglais  |
|--|--|--|
| économie parallèle                                     | activités informelles, économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie souterraine  | gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy |
| économie souterraine                                   | activités informelles, économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle  | gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy |
| emprunt  | financement  | financing, loan  |
| <i>emprunt à l'étranger</i>                            | <i>emprunt extérieur, endettement</i>  | <i>foreign borrowing, foreign financing, government borrowing</i>  |
| <i>emprunt extérieur</i>                               | <i>emprunt à l'étranger, endettement</i>   | <i>foreign borrowing, foreign financing, government borrowing</i>  |
| <i>endettement</i>                                     | <i>emprunt à l'étranger, emprunt extérieur</i>   | <i>foreign borrowing, foreign financing, government borrowing</i>  |
| entreprise   |  | business, company  |
| exportation  |  | export   |
| financement  | emprunt  | financing, loan  |
| financement bancaire                                   | crédit   | bank-based funding, bank credit, bank financing, bank loan, credit funding                                 |
| <b>fixité de la parité</b>                             | <b>parité fixe</b>   | <b>fixed exchange rate parity, fixed parity</b>  |
| <b>flux financiers illicites</b>                       |  | <b>illicit financial flows</b>   |
| FMI  | Fonds monétaire international  | IMF, International Monetary Fund   |
| Fonds monétaire international                          | FMI  | IMF, International Monetary Fund   |
| franc CFA  | franc de la Communauté financière africaine, franc de la Communauté française d'Afrique, franc de la Coopération financière en Afrique centrale, franc des Colonies françaises d'Afrique | CFA franc  |
| franc de la Communauté financière africaine            | franc CFA  | franc of the African Financial Community   |
| franc de la Communauté française d'Afrique             | franc CFA  | franc of the French Community of Africa  |
| franc de la Coopération financière en Afrique centrale | franc CFA  | franc of Financial Cooperation in Central Africa   |

| Terme français                          | Synonymes  | Terme anglais                                      |
|---|--|--|
| franc des Colonies françaises d'Afrique | franc CFA  | franc of the French Colonies of Africa             |
| franc français                          |  | French franc                                       |
| <b>Françafrique</b>                     |  | <b>Françafrique</b>                                |
| fuite des capitaux                      |  | capital flight                                     |
| garant                                  |  | guarantor  |
| garantie de la convertibilité illimitée | convertibilité illimitée   | convertibility guarantee                           |
| IDE                                     | investissement direct étranger                                     | FDI, foreign direct investment                     |
| importation                             |  | import   |
| incitation fiscale                      |  | tax incentive                                      |
| institut d'émission                     | banque centrale  | central bank                                       |
| <b>intégration commerciale</b>          |  | <b>trade integration</b>                           |
| <b>intégration monétaire</b>            |  | <b>monetary integration</b>                        |
| interpénétration des économies          |  | financial globalization                            |
| investissement                          |  | investment   |
| investissement direct étranger          | IDE  | FDI, foreign direct investment                     |
| investisseur                            |  | investor   |
| <b>libéralisation de l'économie</b>     | <b>libéralisation économique</b>                                   | <b>economic liberalization</b>                     |
| <b>libéralisation économique</b>        | <b>libéralisation de l'économie</b>                                | <b>economic liberalization</b>                     |
| liberté de transfert des capitaux       | libre transfert des capitaux, transfert illimité des capitaux      | free movement of capital, free transfer of capital |
| libre transfert des capitaux            | liberté de transfert des capitaux, transfert illimité des capitaux | free movement of capital, free transfer of capital |
| libre-échange                           |  | free trade   |
| mandat                                  | objectif   | goal   |
| marché des changes                      |  | exchange market, foreign exchange market, forex    |
| <b>matière première</b>                 | <b>bien primaire, produit de base, produit primaire</b>            | <b>primary good, primary product, raw material</b> |
| <b>mesure protectionniste</b>           | <b>politique protectionniste</b>                                   | <b>protectionist policy</b>                        |
| métropole                               |  | France, mainland France, metropolitan France       |

| Terme français                             | Synonymes  | Terme anglais  |
|--|--|--|
| <b>monétarisme</b>                         |  | <b>monetarism</b>  |
| monnaie                                    |  | currency   |
| monnaie d'ancrage                          |  | anchor currency  |
| multilatéralisation économique             |  | economic multilateralization   |
| <b>néocolonialisme</b>                     |  | <b>neocolonialism</b>  |
| objectif                                   | mandat   | goal   |
| OMC  | Organisation mondiale du commerce  | World Trade Organization, WTO  |
| Organisation mondiale du commerce          | OMC  | World Trade Organization, WTO  |
| pacte colonial                             |  | colonial pact  |
| <i>paiement net de revenus</i>             | <i>balance des revenus, revenu net des facteurs, solde des revenus primaires</i> | <i>net factor income, net income from abroad, net primary income, primary income balance</i> |
| par habitant                               | par tête   | per capita   |
| par tête                                   | par habitant   | per capita   |
| <b>parité fixe</b>                         | <b>fixité de la parité</b>   | <b>fixed exchange rate parity, fixed parity</b>  |
| pays les moins avancés                     | PMA  | LDC, least developed countries   |
| <b>PIB</b>                                 | <b>produit intérieur brut</b>  | <b>GDP, gross domestic product</b>   |
| PMA  | pays les moins avancés   | LDC, least developed countries   |
| <b>politique budgétaire</b>                |  | <b>fiscal policy</b>   |
| politique de change                        |  | exchange rate policy   |
| <b>politique de discrétion monétaire</b>   | <b>politique monétaire discrétionnaire</b>                                       | <b>discretionary monetary policy</b>   |
| <b>politique industrielle</b>              |  | <b>industrial policy</b>   |
| <b>politique monétaire</b>                 |  | <b>monetary policy</b>   |
| <b>politique monétaire discrétionnaire</b> | <b>politique de discrétion monétaire</b>   | <b>discretionary monetary policy</b>   |
| <b>politique protectionniste</b>           | <b>mesure protectionniste</b>  | <b>protectionist policy</b>  |
| <b>produit de base</b>                     | <b>bien primaire, matière première, produit primaire</b>                         | <b>primary good, primary product, raw material</b>   |
| <b>produit intérieur brut</b>              | <b>PIB</b>   | <b>GDP, gross domestic product</b>   |

| Terme français                     | Synonymes  | Terme anglais  |
|------------------------------------|--|--|
| produit primaire                   | bien primaire, matière première, produit de base                                 | primary good, primary product, raw material  |
| réévaluation                       | réévaluation monétaire   | currency revaluation, revaluation  |
| réévaluation monétaire             | réévaluation   | currency revaluation, revaluation  |
| régime de change                   | régime de taux de change   | exchange rate regime, exchange rate system   |
| régime de change fixe              |  | fixed exchange rate regime, fixed exchange rate system   |
| régime de change flexible          | régime de change flottant  | flexible exchange rate regime, flexible exchange rate system, floating exchange rate regime, floating exchange rate system |
| régime de change flottant          | régime de change flexible  | flexible exchange rate regime, flexible exchange rate system, floating exchange rate regime, floating exchange rate system |
| régime de taux de change           | régime de change   | exchange rate regime, exchange rate system   |
| réserves de change                 | avoirs extérieurs  | foreign exchange reserves, forex reserves  |
| revenu national brut               | RNB  | GNI, gross national income   |
| <i>revenu net des facteurs</i>     | <i>balance des revenus, paiement net de revenus, solde des revenus primaires</i> | <i>net factor income, net income from abroad, net primary income, primary income balance</i>                               |
| RNB                                | revenu national brut   | GNI, gross national income   |
| secteur extractif                  |  | extractive industry  |
| secteur privé                      |  | private sector   |
| solde des biens et services        | balance commerciale  | trade balance  |
| <i>solde des revenus primaires</i> | <i>balance des revenus, paiement net de revenus, revenu net des facteurs</i>     | <i>net factor income, net income from abroad, net primary income, primary income balance</i>                               |
| solde des transactions courantes   | balance courante   | current account  |
| sous-emploi                        |  | underemployment  |
| spécialisation primaire            |  | primary specialization   |
| surévaluation                      |  | overvaluation  |
| taux de change                     |  | exchange rate  |

| Terme français                                      | Synonymes  | Terme anglais   |
|---|--|---|
| taux de croissance                                  |  | growth rate   |
| <i>taxe</i>   |  | <i>dedicated tax, earmarked tax, hypothecated tax</i> |
| transaction étrangère                               |  | foreign transaction                                   |
| transfert illimité des capitaux                     | liberté de transfert des capitaux,<br>libre transfert des capitaux | free movement of capital, free transfer of capital    |
| <b>transformation structurelle</b>                  |  | <b>structural transformation</b>                      |
| Trésor français                                     |  | French Treasury                                       |
| UDEAC   | Union douanière et économique de l'Afrique centrale                | Customs and Economic Union of Central Africa, UDEAC   |
| UEMOA   | Union économique et monétaire ouest-africaine                      | WAEMU, West African Economic and Monetary Union       |
| UME   | Union monétaire européenne   | EMU, European Monetary Union                          |
| UMOA  | Union monétaire ouest-africaine                                    | WAMU, West African, Monetary Union                    |
| Union douanière et économique de l'Afrique centrale | UDEAC  | Customs and Economic Union of Central Africa, UDEAC   |
| Union économique et monétaire ouest-africaine       | UEMOA  | WAEMU, West African Economic and Monetary Union       |
| <b>union monétaire</b>                              |  | <b>currency union, monetary union</b>                 |
| Union monétaire européenne                          | UEM  | EMU, European Monetary Union                          |
| Union monétaire ouest-africaine                     | UMOA   | WAMU, West African Monetary Union                     |
| zone franc  |  | franc zone  |
| <b>zone monétaire</b>                               |  | <b>currency area</b>                                  |

## B. Lexique de l'anglais vers le français

| Terme anglais                               | Synonymes   | Terme français  |
|---|---|---|
| anchor currency                             |   | monnaie d'ancrage   |
| <b>appreciation</b>                         | <b>currency appreciation</b>  | <b>appréciation, appréciation monétaire</b>                       |
| bank credit                                 | bank-based funding, bank financing, bank loan, credit funding   | financement bancaire, crédit                                      |
| bank financing                              | bank-based funding, bank credit, bank loan, credit funding  | financement bancaire, crédit                                      |
| bank loan                                   | bank-based funding, bank credit, bank financing, credit funding   | financement bancaire, crédit                                      |
| Bank of Central African States              | BEAC  | Banque des États de l'Afrique centrale, BEAC                      |
| bank-based funding                          | bank credit, bank financing, bank loan, credit funding  | financement bancaire, crédit                                      |
| BCEAO                                       | Central Bank of West African States   | Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, BCEAO          |
| BEAC  | Bank of Central African States  | Banque des États de l'Afrique centrale, BEAC                      |
| business                                    | company   | entreprise  |
| capital flight                              |   | fuite des capitaux  |
| CEMAC                                       | Economic and Monetary Community of Central African States   | CEMAC, Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale   |
| central bank                                |   | banque centrale, institut d'émission                              |
| Central Bank of West African States         | BCEAO   | Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, BCEAO          |
| centralization of foreign exchange reserves |   | centralisation des réserves de change                             |
| CFA franc                                   | franc of Financial Cooperation in Central Africa, franc of the African Financial Community, franc of the French Colonies of Africa, franc of the French Community of Africa | franc CFA   |
| colonial pact                               |   | pacte colonial  |
| commercial bank                             |   | banque commerciale, banque du dépôt, banque de second rang        |
| company                                     | business  | entreprise  |
| convertibility guarantee                    |   | convertibilité illimitée, garantie de la convertibilité illimitée |

| Terme anglais   | Synonymes  | Terme français  |
|---|--|---|
| cooperation agreements                                    |  | accords de coopération  |
| coup  | coup d'État, military coup, military coup d'État           | coup d'État   |
| coup d'État   | coup, military coup, military coup d'État                  | coup d'État   |
| credit funding  | bank-based funding, bank credit, bank financing, bank loan | financement bancaire, crédit  |
| currency  |  | monnaie   |
| <b>currency appreciation</b>                              | <b>appreciation</b>  | <b>appréciation, appréciation monétaire</b>                                   |
| <b>currency area</b>                                      |  | <b>zone monétaire</b>   |
| <b>currency depreciation</b>                              | <b>depreciation</b>  | <b>dépréciation, dépréciation monétaire</b>                                   |
| <b>currency devaluation</b>                               | <b>devaluation</b>   | <b>dévaluation, dévaluation monétaire</b>                                     |
| <b>currency revaluation</b>                               | <b>revaluation</b>   | <b>réévaluation, réévaluation monétaire</b>                                   |
| <b>currency union</b>                                     | <b>monetary union</b>                                      | <b>union monétaire</b>  |
| <b>current account</b>                                    |  | <b>balance courante, solde des transactions courantes</b>                     |
| Customs and Economic Union of Central Africa              | UDEAC  | UDEAC, Union douanière et économique de l'Afrique centrale                    |
| debt  |  | dette   |
| <i>dedicated tax</i>                                      | <i>earmarked tax, hypothecated tax</i>                     | <i>taxe</i>   |
| <b>depreciation</b>                                       | <b>currency depreciation</b>                               | <b>dépréciation, dépréciation monétaire</b>                                   |
| <b>devaluation</b>  | <b>currency devaluation</b>                                | <b>dévaluation, dévaluation monétaire</b>                                     |
| <b>discretionary monetary policy</b>                      |  | <b>politique de discrétion monétaire, politique monétaire discrétionnaire</b> |
| <i>earmarked tax</i>                                      | <i>dedicated tax, hypothecated tax</i>                     | <i>taxe</i>   |
| ECB   | European Central Bank                                      | Banque centrale européenne, BCE   |
| Economic and Monetary Community of Central African States | CEMAC  | CEMAC, Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale               |
| Economic Community of West African States                 | ECOWAS   | CEDEAO, Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest               |
| economic disturbance                                      | economic shock, trade shock                                | choc économique   |
| economic growth   |  | croissance économique   |

| Terme anglais                        | Synonymes  | Terme français  |
|--------------------------------------|--|---|
| <b>economic liberalization</b>       |  | <b>libéralisation économique, libéralisation de l'économie</b>  |
| economic multilateralization         |  | multilatéralisation économique                                  |
| Economic Partnership Agreement       | EPA  | Accords de partenariat économique, APE                          |
| economic shock                       | economic disturbance, trade shock  | choc économique   |
| ECOWAS                               | Economic Community of West African States  | CEDEAO, Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest |
| EMU                                  | European Monetary Union  | UME, Union monétaire européenne                                 |
| EPA                                  | Economic Partnership Agreement   | Accords de partenariat économique, APE                          |
| European Central Bank                | ECB  | Banque centrale européenne, BCE                                 |
| European Monetary Union              | EMU  | UME, Union monétaire européenne                                 |
| exchange market                      | foreign exchange market, forex   | marché des changes  |
| <b>exchange rate</b>                 |  | <b>taux de change</b>   |
| <b>exchange rate peg</b>             | <b>peg</b>   | <b>arrimage, arrimage du taux de change</b>                     |
| exchange rate policy                 |  | politique de change   |
| <b>exchange rate regime</b>          | <b>exchange rate system</b>  | <b>régime de change, régime de taux de change</b>               |
| <b>exchange rate system</b>          | <b>exchange rate regime</b>  | <b>régime de change, régime de taux de change</b>               |
| export                               |  | exportation   |
| extractive industry                  |  | secteur extractif   |
| FDI                                  | foreign direct investment  | IDE, investissement direct étranger                             |
| financial globalization              |  | interpénétration des économies                                  |
| financing                            | loan   | emprunt, financement  |
| <b>fiscal policy</b>                 |  | <b>politique budgétaire</b>                                     |
| <b>fixed exchange rate parity</b>    | <b>fixed parity</b>  | <b>fixité de la parité, parité fixe</b>                         |
| <b>fixed exchange rate regime</b>    | <b>fixed exchange rate system</b>  | <b>régime de change fixe</b>                                    |
| <b>fixed exchange rate system</b>    | <b>fixed exchange rate regime</b>  | <b>régime de change fixe</b>                                    |
| <b>fixed parity</b>                  | <b>fixed exchange rate parity</b>  | <b>fixité de la parité, parité fixe</b>                         |
| <b>flexible exchange rate regime</b> | <b>flexible exchange rate system, floating exchange rate regime, floating exchange rate system</b> | <b>régime de change flexible, régime de change flottant</b>     |

| Terme anglais                                    | Synonymes   | Terme français   |
|--|---|--|
| flexible exchange rate system                    | flexible exchange rate regime, floating exchange rate regime, floating exchange rate system | régime de change flexible, régime de change flottant   |
| floating exchange rate regime                    | flexible exchange rate regime, flexible exchange rate system, floating exchange rate system | régime de change flexible, régime de change flottant   |
| floating exchange rate system                    | flexible exchange rate regime, flexible exchange rate system, floating exchange rate regime | régime de change flexible, régime de change flottant   |
| <i>foreign borrowing</i>                         | <i>foreign financing, government borrowing</i>  | <i>emprunt à l'étranger, emprunt extérieur, endettement</i>                                      |
| foreign currency                                 |   | devise étrangère   |
| foreign direct investment                        | FDI   | IDE, investissement direct étranger  |
| foreign exchange market                          | exchange market, forex  | marché des changes   |
| foreign exchange reserves                        | forex reserves  | avoirs extérieurs, réserves de change  |
| <i>foreign financing</i>                         | <i>foreign borrowing, government borrowing,</i>   | <i>emprunt à l'étranger, emprunt extérieur, endettement</i>                                      |
| foreign transaction                              |   | transaction étrangère  |
| forex  | exchange market, foreign exchange market  | marché des changes   |
| forex reserves                                   | foreign exchange reserves   | avoirs extérieurs, réserves de change  |
| franc of Financial Cooperation in Central Africa | CFA franc   | franc de la Coopération financière en Afrique centrale   |
| franc of the African Financial Community         | CFA franc   | franc de la Communauté financière africaine  |
| franc of the French Colonies of Africa           | CFA franc   | franc des Colonies françaises d'Afrique  |
| franc of the French Community of Africa          | CFA franc   | franc de la Communauté française d'Afrique   |
| franc zone                                       |   | zone franc   |
| <b><i>Françafrique</i></b>                       |   | <b><i>Françafrique</i></b>   |
| France   | mainland France, metropolitan France  | métropole  |
| free movement of capital                         | free transfer of capital  | liberté de transfert des capitaux, libre transfert des capitaux, transfert illimité des capitaux |
| free trade                                       |   | libre-échange  |
| free transfer of capital                         | free movement of capital  | liberté de transfert des capitaux, libre transfert des capitaux, transfert illimité des capitaux |

| Terme anglais                             | Synonymes   | Terme français   |
|---|---|--|
| French franc                              |   | franc français   |
| French Treasury                           |   | Trésor français  |
| <b>GDP</b>                                | <b>gross domestic product</b>   | <b>PIB, produit intérieur brut</b>   |
| <b>GNI</b>                                | <b>gross national income</b>  | <b>revenu national brut, RNB</b>   |
| goal                                      |   | mandat, objectif   |
| <i>government borrowing</i>               | <i>foreign borrowing, foreign financing</i>   | <i>emprunt à l'étranger, emprunt extérieur, endettement</i>  |
| <b>gray economy</b>                       | <b>informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy</b> | <b>activités informelles, économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> |
| <b>gross domestic product</b>             | <b>GDP</b>  | <b>PIB, produit intérieur brut</b>   |
| <b>gross national income</b>              | <b>GNI</b>  | <b>revenu national brut, RNB</b>   |
| growth rate                               |   | taux de croissance   |
| guarantor                                 |   | garant   |
| <i>horizontal economic decolonization</i> |   | <i>décolonisation économique latérale</i>  |
| <i>hypothecated tax</i>                   | <i>dedicated tax, earmarked tax</i>   | <i>taxe</i>  |
| <b>illicit financial flows</b>            |   | <b>flux financiers illicites</b>   |
| IMF                                       | International Monetary Fund   | FMI, Fonds monétaire international   |
| import                                    |   | importation  |
| <b>industrial policy</b>                  |   | <b>politique industrielle</b>  |
| <b>informal economy</b>                   | <b>gray economy, informal employment, parallel economy, shadow economy, underground economy</b>     | <b>activités informelles, économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> |
| <b>informal employment</b>                | <b>gray economy, informal economy, parallel economy, shadow economy, underground economy</b>        | <b>activités informelles, économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> |
| International Monetary Fund               | IMF   | FMI, Fonds monétaire international   |
| investment                                |   | investissement   |
| investor                                  |   | investisseur   |
| LDC                                       | least developed countries   | pays les moins avancés, PMA  |
| least developed countries                 | LDC   | pays les moins avancés, PMA  |
| loan                                      | financing   | emprunt, financement   |
| mainland France                           | France, metropolitan France   | métropole  |
| metropolitan France                       | France, mainland France   | métropole  |

| Terme anglais                 | Synonymes   | Terme français  |
|-------------------------------|---|---|
| military coup                 | coup, coup d'État, military coup d'État   | coup d'État   |
| military coup d'État          | coup, coup d'État, military coup  | coup d'État   |
| <b>monetarism</b>             |   | <b>monétarisme</b>  |
| <b>monetary integration</b>   |   | <b>intégration monétaire</b>  |
| <b>monetary policy</b>        |   | <b>politique monétaire</b>  |
| <b>monetary union</b>         | <b>currency union</b>   | <b>union monétaire</b>  |
| <b>neocolonialism</b>         |   | <b>néocolonialisme</b>  |
| <i>net factor income</i>      | <i>net income from abroad, net primary income, primary income balance</i>                       | <i>balance des revenus, paiement net de revenus, revenu net des facteurs, solde des revenus primaires</i> |
| <i>net income from abroad</i> | <i>net factor income, net primary income, primary income balance</i>                            | <i>balance des revenus, paiement net de revenus, revenu net des facteurs, solde des primaires</i>         |
| <i>net primary income</i>     | <i>net factor income, net income from abroad, primary income balance</i>                        | <i>balance des revenus, paiement net de revenus, revenu net des facteurs, solde des revenus primaires</i> |
| operations account            |   | compte d'opérations   |
| <b>overvaluation</b>          |   | <b>surévaluation</b>  |
| <b>parallel economy</b>       | <b>gray economy, informal economy, informal employment, shadow economy, underground economy</b> | <b>économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> |
| <b>peg</b>                    | <b>exchange rate peg</b>  | <b>arrimage, arrimage du taux de change</b>   |
| per capita                    |   | par habitant, par tête  |
| <b>price competitiveness</b>  |   | <b>compétitivité-prix</b>   |
| <b>primary good</b>           | <b>primary product, raw material</b>  | <b>bien primaire, matière première, produit de base, produit primaire</b>                                 |
| <i>primary income balance</i> | <i>net factor income, net income from abroad, net primary income</i>                            | <i>balance des revenus, paiement net de revenus, revenu net des facteurs, solde des revenus primaires</i> |
| <b>primary product</b>        | <b>primary good, raw material</b>   | <b>bien primaire, matière première, produit de base, produit primaire</b>                                 |
| <b>primary specialization</b> |   | <b>spécialisation primaire</b>  |
| private sector                |   | secteur privé   |
| <b>protectionist policy</b>   |   | <b>mesure protectionniste, politique protectionniste</b>  |

| Terme anglais                                      | Synonymes   | Terme français  |
|--|---|---|
| <b>raw material</b>                                | <b>primary good, primary product</b>  | <b>bien primaire, matière première, produit de base, produit primaire</b>                                 |
| <i>regional</i>                                    |   | <i>communautaire</i>  |
| <b>revaluation</b>                                 | <b>currency revaluation</b>   | <b>réévaluation, réévaluation monétaire</b>   |
| <b>shadow economy</b>                              | <b>gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, underground economy</b> | <b>économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> |
| <b>structural transformation</b>                   |   | <b>transformation structurelle</b>  |
| <b>tax expenditure</b>                             |   | <b>dépense fiscale</b>  |
| tax incentive                                      |   | incitation fiscale  |
| trade  |   | commerce, échange   |
| <b>trade balance</b>                               |   | <b>balance commerciale, solde des biens et services</b>   |
| <b>trade integration</b>                           |   | <b>intégration commerciale</b>  |
| trade shock  | economic disturbance, economic shock  | choc économique   |
| transaction cost                                   |   | coût de transaction   |
| UDEAC  | Customs and Economic Union of Central Africa  | UDEAC, Union douanière et économique de l'Afrique centrale  |
| UNCTAD   | United Nations Conference on Trade and Development  | CNUCED, Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement                                  |
| underemployment                                    |   | sous-emploi   |
| <b>underground economy</b>                         | <b>gray economy, informal economy, informal employment, parallel economy, shadow economy</b>      | <b>économie de l'ombre, économie grise, économie informelle, économie parallèle, économie souterraine</b> |
| United Nations Conference on Trade and Development | UNCTAD  | CNUCED, Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement                                  |
| vertical economic decolonization                   |   | décolonisation économique verticale   |
| WAEMU  | West African Economic and Monetary Union  | UEMOA, Union économique et monétaire ouest-africaine  |
| WAMU   | West African Monetary Union   | UMOA, Union monétaire ouest-africaine   |
| West African Economic and Monetary Union           | WAEMU   | UEMOA, Union économique et monétaire ouest-africaine  |
| West African Monetary Union                        | WAMU  | UMOA, Union monétaire ouest-africaine   |

| Terme anglais            | Synonymes                | Terme français                         |
|--------------------------|--------------------------|--|
| World Trade Organization | WTO                      | OMC, Organisation mondiale du commerce |
| WTO                      | World Trade Organization | OMC, Organisation mondiale du commerce |

## **BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE**

### **Avertissement au lecteur**

Tandis que toutes les sources citées dans le présent mémoire m'ont été utiles, ne serait-ce que pour une vérification ponctuelle, je me suis appuyée davantage sur certaines d'entre elles lors de mes recherches, de l'élaboration, et de la rédaction du mémoire. Suivent les références complètes de ces sources, divisées par langue et par type et accompagnées d'une brève appréciation. Parmi ces listes, les sources qui sont indispensables pour toute personne souhaitant se documenter sur le sujet de la zone franc et du franc CFA sont indiquées **en gras**.

## **I. Sources en français**

### **A. Ouvrages**

**AGBOHOU Nicolas. Le franc CFA et l'euro contre l'Afrique. 5<sup>ème</sup> ed. Paris : Solidarité Mondiale, 2008 (1<sup>ère</sup> ed. : 1999), 315 p.**

Cet ouvrage est l'un des premiers consacré entièrement et de manière aussi rigoureuse à une analyse du franc CFA, de son fonctionnement, et de ses implications pour les pays africains qui l'utilisent. Le livre est très détaillé et dense en termes de chiffres et d'informations purement économiques. Puisque cette édition est sortie en 2008, je n'y ai pas fait usage pour les besoins du présent mémoire lorsqu'il s'agissait de données pures et dures ; son traitement du fonctionnement de la monnaie CFA ainsi que ses propositions pour une monnaie africaine unique, en revanche, restent d'actualité. L'ouvrage offre également une analyse du « nazisme monétaire », à savoir l'arrimage à un taux extrêmement défavorable du franc français au mark allemand au moment de l'armistice française en 1940. Ce sujet, du moins au moment de la parution de cette cinquième édition, n'a été que très peu traité par des auteurs français. En plus d'être l'un des premiers à aborder le sujet, Nicolas Agbohou est vraisemblablement le premier à proposer une comparaison entre le nazisme monétaire et le franc CFA, suggérant que les autorités françaises se seraient inspirées du contrôle monétaire imposé par les Nazis lors de la création du franc CFA.

**PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. L'Arme invisible de la Françafrique : Une histoire du franc CFA [e-book]. Paris : Éditions La Découverte, 2018 ; Composition numérique : Facampo (Lisieux), 2018, 379 p.**

Je me suis basée principalement sur la traduction en anglais de cet ouvrage lors de mes recherches et de l'élaboration du présent mémoire. Cependant la version originale en français m'a été très utile pour la rédaction de la partie Analyse Terminologique, car les auteurs réussissent à définir de manière accessible et claire de nombreux concepts économiques. Pour une appréciation plus complète de cette source, voir l'entrée portant sur la traduction de l'ouvrage en anglais, consultable dans la partie *II. Sources en anglais, A. Ouvrages* de la présente Bibliographie sélective.

**NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Martial, TINEL Bruno, et al. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire : À qui profite le franc CFA ? Paris : La Dispute / Snédit, 2016, 242 p.**

Cet ouvrage collectif a été extrêmement influent sur le débat concernant le franc CFA lors de sa parution en 2016 et continue d'être d'actualité aujourd'hui. Certains chapitres m'ont été particulièrement utiles ; leurs références et des appréciations spécifiques à chacun se retrouvent ci-dessous.

**KALIFE Nadim Michel. La genèse du franc CFA. In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Marital, TINEL Bruno, et al (*op. cite.*), pp. 81-100**

La première moitié de ce chapitre est consacré à l'histoire de la création de la monnaie CFA, tandis que la deuxième moitié retrace les réévaluations, dévaluations, et variations visibles et invisibles du franc CFA. C'est cette deuxième moitié qui est essentielle à une compréhension complète de l'évolution de la valeur externe du franc CFA, ainsi que des causes et des effets réels et concrets de cette évolution.

**TINEL Bruno. Le fonctionnement et le rôle des comptes d'opérations entre la France et les pays africains. In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Marital, TINEL Bruno, et al (*op. cite.*), pp. 101-122**

Ce chapitre reprend le fonctionnement économique de la monnaie CFA, avec une attention particulière apportée aux comptes d'opérations et aux rôles joués par le Trésor français et le gouvernement français. Cette analyse rigoureuse des comptes d'opérations et des réserves obligatoires éclaire ce côté souvent intentionnellement masqué du système franc CFA. Le langage est spécialisé et technique, ce qui pourrait éventuellement poser problème à un lecteur non-spécialiste.

**SYLLA Ndongo Samba. Émerger avec le franc CFA ou émerger du franc CFA ? In : NUBUKPO Kako, ZE BELINGA Marital, TINEL Bruno, et al (*op. cite.*), pp. 159-179**

Ce chapitre s'appuie sur des données économiques afin de présenter une analyse concrète du développement socioéconomique de la zone franc. Outre servir comme texte source pour les besoins du présent mémoire, ce chapitre m'a beaucoup servi tout au long de l'élaboration du mémoire, pour la partie Exposé comme pour les questions

terminologiques et de langue dans les parties Stratégie de Traduction et Analyse Terminologique.

## B. Articles

NUBUKPO Kako. Du franc CFA à l'éco en Afrique de l'Ouest. *Études* [en ligne]. 2021, n°3, pp. 19-32. Accès réservé sur : <https://www.cairn.info/revue-etudes-2021-3.htm> (téléchargé le 05/05/2022)

Cet article mélange des éléments économiques, politiques, monétaires, et sociaux, mélange vraisemblablement rendu possible de par sa parution dans une revue qui n'est pas strictement économique par nature. L'article offre également une discussion autour de plusieurs options pour l'avenir de l'UEMOA, y compris certaines idées de ce à quoi pourrait ressembler une transition du franc CFA à l'éco sous multiples formes (l'éco comme monnaie unique de la CEDEAO, gérée par les pays africains sans influence européenne » ; l'« eco-naira », soutenu par le Nigéria qui agirait comme moteur de la zone ; l'éco comme monnaie commune mais non pas unique, de sorte que d'autres pays plus faibles économiquement puissent s'y lier dans un premier temps grâce à des accords de taux de change ; *etc.*).

NUBUKPO Kako. Le franc CFA, un frein à l'émergence des économies africaines ? *L'Économie Politique* [en ligne]. 2015, vol. 4, n°68, pp. 71-79. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-l-economie-politique-2015-4-page-71.htm> (téléchargé le 25/04/2022)

Cet article offre une bonne synthèse succincte de divers éléments clés du franc CFA dans l'UEMOA et la CEMAC, tels que l'état du commerce intracommunautaire, le crédit fourni par les banques centrales, ou encore la politique monétaire inefficace et inadaptée de la zone franc. Puisqu'il survole les sujets sans s'attarder sur les détails, l'article est utile comme point de départ pour comprendre les bases et pouvoir ensuite se documenter plus en profondeur sur des points en particulier.

**PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. Derrière le « sentiment antifrçais », la révolte contre la Françafrique : L’Afrique en quête de souveraineté. Revue du Crieur [en ligne]. 2022, vol. 1, n°20, pp. 94-111. Accès réservé sur : <https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2022-1-page-94.htm> (téléchargé le 05/05/2022)**

Cet article remet en question l’idée reçue répandue parmi les médias, académiques, et personnalités politiques français selon laquelle toute critique du néocolonialisme français en Afrique et de la Françafrique serait une attaque contre les Français, née d’un nouveau « sentiment antifrçais ». L’article montre que cette idée est trop réductrice pour caractériser l’opinion publique africain et les réalités sur lesquelles celle-ci se base. Il offre une analyse pertinente et détaillée qui remet les critiques du néocolonialisme français et les manifestations contre la Françafrique dans un contexte historique, politique, et économique, tout en montrant que, contrairement à ce que suggéraient certains acteurs, celles-ci s’inscrivent dans une longue histoire de telles critiques et ne sont pas nouvelles.

### C. Rapport technique

**BASCHER Jérôme, Sénateur. Rapport fait au nom de la commission des finances sur le projet de loi, adopté par l’Assemblée nationale, autorisant l’approbation de l’accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et les Gouvernements des États membres de l’Union monétaire ouest-africaine. Sénat, Session ordinaire de 2020-2021, n°289 [en ligne]. Paris, France : Enregistré à la Présidence du Sénat le 20 janvier 2021, 43 p. Disponible sur : <http://www.senat.fr/rap/l20-289/l20-2891.pdf> (téléchargé le 01/06/2022)**

J’inclus ce rapport dans cette bibliographie critique non pas parce que je m’en suis beaucoup servie lors de l’élaboration du présent mémoire, mais parce qu’il est très révélateur quant à la véritable nature de la réforme Macron-Ouattara annoncée en 2019. Bien que les autorités monétaires et les personnalités politiques souhaitent faire croire que le débat sur le franc CFA est maintenant clos, ce rapport montre bien que cela n’est pas le cas. En effet, le rapport laisse transparaître le fait que peu d’éléments du fonctionnement de cette monnaie change sous cette réforme. La lecture de ce rapport est donc indispensable pour toute personne souhaitant comprendre les enjeux continus du franc CFA aujourd’hui.

#### D. Dictionnaires

CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne], disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/>

Ce dictionnaire m'a été extrêmement utile lors du processus de traduction du texte source, ainsi que pour la partie Stratégie de Traduction et la partie Analyse Terminologique, tout comme il m'a été très précieux tout au long de mon cursus à l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT). Les entrées sont très détaillées et complètes, fournissant de nombreuses définitions différentes possibles ainsi que des informations historiques et différents usages du mot donné en contexte. Le site web offre également beaucoup d'autres sources linguistiques à ses utilisateurs, comme un outil de recherche des synonymes et de concordance.

LE FUR Dominique (éditeur). Dictionnaire des combinaisons de mots. Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 2007, 1137 p.

En tant que personne dont le français n'est pas la langue maternelle, ce dictionnaire m'a été indispensable durant mon cursus à l'ESIT ainsi que pour la rédaction générale du présent mémoire. Je m'y réfère constamment afin de m'assurer que les collocations que j'emploie existent réellement en français et sont utilisées couramment, naturellement, et idiomatiquement par un locuteur natif français. Je le recommande vivement à tout élève de français. Or, le dictionnaire étant publié par un éditeur français, les combinaisons de mots se restreignent à celles qui sont employées en français de France ; cette source ne pourrait donc pas prétendre être l'autorité linguistique pour tous les différents types de français.

## II. Sources en anglais

### A. Ouvrages

**COBURGER Carla. The West African CFA Franc Zone as a Double Monetary Union: Loss of Economic Competitiveness and Anti-Developmental Path-Dependencies. In : BEN GADHA Maha, KABOUB Fadhel, KODDENBROCK Kai, et al. Economic and Monetary Sovereignty in 21<sup>st</sup> Century Africa. London : Pluto Press, 2021, pp. 131-157.**

Ce chapitre fournit une analyse réfléchie de l'idée de l'« double union monétaire » du franc CFA, à savoir son rattachement à l'union monétaire en Afrique (l'UEMOA ou la CEMAC) et l'union monétaire en Europe, ainsi que de la perte de souveraineté économique extrême que cette double union monétaire induit. Écrit après l'annonce de la réforme Macron-Ouattara, le chapitre a aussi du recul sur la réalité de celle-ci. Axé sur des données économiques, le chapitre critique le régime de change fixe, s'interroge sur l'intégration commerciale intracommunautaire et interrégionale, et analyse la manière dont le franc CFA renforce à la fois la dépendance des pays qui l'utilisent et le néocolonialisme. Le livre entier [BEN GADHA Maha, KABOUB Fadhel, KODDENBROCK Kai, et al. Economic and Monetary Sovereignty in 21<sup>st</sup> Century Africa. London : Pluto Press, 2021, 318 p.] offre également d'autres chapitres intéressants et utiles sur le franc CFA, ainsi que des chapitres portant sur la souveraineté monétaire et le développement en Afrique postcoloniale en dehors de la zone franc.

**PIGEAUD Fanny, SYLLA Ndongo Samba. Africa's Last Colonial Currency: The CFA Franc Story (traduit par FAZI Thomas). London : Pluto Press, 2020, 168 p. (Œuvre originale publiée par Éditions La Découverte en 2018 à Paris, sous le nom « L'Arme invisible de la FrancAfrique : Une histoire du franc CFA »)**

Cet excellent ouvrage est absolument incontournable pour toute personne souhaitant comprendre le franc CFA. Écrit par la journaliste française Fanny Pigeaud et l'économiste sénégalais Ndongo Samba Sylla, ce livre retrace toute l'histoire du franc CFA (de la période coloniale jusqu'à l'année de publication, la version traduite comportant même une postface écrite par les auteurs en 2020) et décrit le fonctionnement économique de cette monnaie. Le livre cible un lectorat grand public, décortiquant les éléments techniques et économiques de la monnaie de manière claire et compréhensible, pour qu'un lecteur non-spécialiste puisse facilement saisir les concepts. Je m'en suis servie surtout pour les recherches pour la partie Exposé du présent mémoire, car il apporte des éléments historiques avec un niveau de détail que je n'ai pas pu trouver ailleurs ; parfois, lorsque j'ai trouvé un tel élément dans une autre source, celle-ci l'avait tiré de cet ouvrage et conseillé au lecteur de se documenter davantage dedans. Cette édition de l'ouvrage est la version traduite en anglais, qui a souvent été fautive d'un point de vue grammatical et linguistique, parfois produisant même des contre-sens. J'ai régulièrement été amenée à comparer la terminologie et le contenu avec la version électronique du livre original en français que j'avais également acquis. Livre très complet, compréhensible, et détaillé, à lire absolument, en version originale si possible.

B. Article

**SYLLA Ndongo Samba. Moving Forward to African Monetary Integration. Africa Development / Afrique et Développement [en ligne]. 2020, vol. 45, n°2, pp. 39-58. Accès réservé sur : <https://www.jstor.org/stable/26979255> (téléchargé le 26/04/2022)**

Cet article se focalise sur les options pour l'avenir monétaire et économique des pays qui utilisent le franc CFA. Il présente une évaluation rigoureuse des avantages et des désavantages de plusieurs d'entre elles, critiquant même les coûts et les problèmes associés à certaines des idées les plus populaires (comme, par exemple, l'intégration à une monnaie

commune dans la CEDEAO). L'auteur propose à la fin de l'article l'option qu'il préfère, suggérant qu'elle contribuerait à renforcer la solidarité financière dans la zone franc.

### C. Rapports techniques

DEVARAJAN Shantayanan, RODRIK Dani. Do the Benefits of Fixed Exchange Rates Outweigh Their Costs? The Franc Zone in Africa. Working Paper n°3727 [en ligne]. Cambridge, Massachusetts : National Bureau of Economic Research, 1991, 32 p. Disponible sur : <https://www.nber.org/papers/w3727> (téléchargé le 06/05/2022)

Ce rapport technique évalue les coûts et les bénéfices, d'un point de vue économique, de l'appartenance à la zone franc. Les chercheurs ont élaboré un modèle mathématique qu'ils appliquent aux pays de la zone, afin d'analyser l'effet d'un régime de change fixe sur la santé économique de ces pays confrontés à de nombreux chocs dans les termes de l'échange. Le rapport est plutôt adressé aux spécialistes en économie, mais comporte tout de même des synthèses et d'autres parties plus accessibles qui peuvent être comprises par un lecteur non-spécialiste. Cette source m'a été surtout utile dans mes recherches terminologiques, à la fois pour la partie Analyse Terminologique du présent mémoire et pour la traduction du texte source.

**FRANKEL Jeffrey A. Experience of and Lessons from Exchange Rate Regimes in Emerging Economies. Working Paper n°10032 [en ligne]. Cambridge, Massachusetts : National Bureau of Economic Research, 2003, 39 p. Disponible sur : <https://www.nber.org/papers/w10032> (téléchargé le 12/05/2022)**

Ce rapport technique offre une analyse des différents régimes de change, dont le chercheur suggère qu'il en existe neuf se situant sur une échelle allant de flottant à fixe. Le rapport évalue les avantages et les désavantages des régimes de change dans ces deux grandes catégories, et analyse leurs usages en pratique dans plusieurs pays en voie de développement. Tandis qu'il utilise un langage spécialisé, le rapport dans son ensemble reste plutôt accessible pour un lecteur non-spécialiste. Cette source m'a aidée à comprendre les différents régimes de change, leurs enjeux, leurs usages, et leurs effets sur une économie, ainsi que pour la traduction du texte source.

KODDENBROCK Kai, SYLLA Ndongo Samba. Towards a Political Economy of Monetary Dependency: The Case of the CFA Franc in West Africa. MaxPo Discussion Paper 19/2 [en ligne]. Paris : Max Planck Sciences Po Center on Coping with Instability in Market Societies, 2019, 30 p. Disponible sur : [http://www.maxpo.eu/pub/maxpo\\_dp/maxpodp19-2.pdf](http://www.maxpo.eu/pub/maxpo_dp/maxpodp19-2.pdf) (téléchargé le 06/05/2022)

Écrit par deux économistes qui étudient le franc CFA, ce rapport technique examine cette monnaie à la lumière de ce qu'ils appellent l'économie politique de dépendance monétaire, une analyse qui prend en compte les dimensions politiques et socioéconomiques de la monnaie. Ils analysent le franc CFA dans notre contexte capitaliste actuel, dominé par le dollar américain et l'euro, et examinent les manières dont ceux-ci se combinent pour exacerber la dépendance externe des pays de la zone et ainsi nuire à leur santé économique. Le rapport inclut également une synthèse utile des éléments économiques techniques de l'histoire de la zone, tels que les établissements des unions monétaires qui la composent.

#### D. Dictionnaire

MERRIAM WEBSTER [en ligne], disponible sur : <https://www.merriam-webster.com>

Merriam Webster est l'un des premiers dictionnaires de l'anglais américain. Je l'apprécie en particulier car il est toujours en évolution à mesure que la langue s'adapte à de nouveaux usages. Les entrées sont très complètes, comportant de nombreux détails supplémentaires aux définitions tels que des synonymes, des antonymes, l'étymologie, et des usages du mot en contexte. Ce dictionnaire m'a été précieux lors du processus de traduction du texte source.

### III. Sources bilingues

#### A. Bases terminologiques

IATE, Interactive Terminology for Europe [en ligne], disponible sur : <https://iate.europa.eu/home>

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE [en ligne], disponible sur : <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Ces deux bases terminologiques ont contribué à me fournir des pistes de recherche terminologiques. Je m'en suis servie souvent lors du processus de traduction du texte source, ainsi que pour la rédaction de la partie Analyse Terminologique du présent mémoire. Comme pour toute autre source purement linguistique, il faut également se baser sur des documents contenant l'usage réel d'un terme donné en langue cible et en langue source afin de s'assurer de l'usage exact et correct du terme en contexte.

#### B. Base de données économiques

**UNCTAD Stat, United Nations Conference on Trade and Development, sous « Data Center » (« Centre de données ») [en ligne], disponible sur : [https://unctadstat.unctad.org/wds/ReportFolders/reportFolders.aspx?sCS\\_ChosenLang=en](https://unctadstat.unctad.org/wds/ReportFolders/reportFolders.aspx?sCS_ChosenLang=en)**

Puisque les Nations Unies sont une organisation multilingue, plusieurs de leurs ressources sont consultables en plusieurs langues. En l'occurrence, cette base de données de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED, le nom de l'organisation en français) est disponible en anglais et en français ; il suffit de changer la langue de l'interface du site web selon ses envies. Cette base de données est une mine d'or de données économiques internationales, permettant à l'utilisateur de parcourir plusieurs décennies de données recueillies pour de nombreux pays et indicateurs. Il est également possible de créer des tableaux et des graphiques personnalisés selon les informations que l'on souhaite étudier, option dont je me suis servie à plusieurs reprises lors de l'élaboration et de la rédaction du présent mémoire.

# **INDEX**

## A

accords de coopération..... 13, 53, 140, 149  
Accords de partenariat économique (APE)... v, 31, 74, 97, 140, 150  
activités informelles ..... 74, 130, 140, 142, 143, 152  
Africains.... 10, 19, 21, 23, 31, 51, 58, 59, 76, 78, 89, 124, 161  
Afrique 5, 7, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 31, 35, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 64, 66, 68, 74, 78, 82, 84, 88, 91, 92, 93, 105, 106, 120, 132, 161, 163  
Afrique centrale..... 15, 27, 59, 91, 124, 158, 163  
Afrique de l'Ouest... 15, 27, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 59, 74, 88, 91, 124, 158, 160, 163  
Alassane Ouattara .. 7, 17, 27, 51, 52, 55, 56, 57, 161, 163  
appréciation..... 37, 70, 130, 132, 136, 140, 148, 149  
arrimage .... 4, 5, 11, 23, 29, 31, 35, 36, 37, 57, 59, 64, 72, 131, 134, 140, 150, 153, 158  
monnaie d'ancrage 4, 23, 35, 36, 37, 39, 43, 64, 70, 72, 131, 134, 145, 148

## B

balance courante..... 66, 126, 131, 140, 146, 149  
banque centrale 7, 19, 24, 25, 26, 27, 55, 70, 72, 135, 137, 140, 144, 148  
Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) . v, 15, 17, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 51, 52, 53, 55, 122, 140, 141, 148, 160  
Banque centrale européenne (BCE).... v, 27, 35, 140, 141, 149, 150  
banque commerciale ..... 24, 47, 64, 141, 148  
Banque des États de l'Afrique centrale (BEAC) v, 15, 17, 22, 23, 25, 27, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 141, 148, 160

## C

centralisation des réserves de change.... 11, 25, 29, 39, 43, 51, 141, 148  
choc économique... 33, 35, 47, 70, 72, 101, 102, 141, 149, 150, 154  
colonialisme .... 5, 7, 11, 13, 17, 29, 31, 33, 39, 47, 57, 59, 62, 64, 104, 106, 124, 134, 164  
colonie..... 7, 9, 11, 13, 15, 17, 39, 49, 62, 64, 91, 95, 104, 105  
colonisateur ..... 7, 59, 95, 104, 105, 120, 124  
commerce.. 9, 15, 19, 29, 39, 64, 66, 70, 72, 92, 101, 102, 118, 132, 133, 141, 142, 154, 160, 165  
balance commerciale . 11, 66, 126, 131, 133, 140, 146, 154  
exportation ... 11, 13, 25, 26, 27, 29, 36, 37, 38, 39, 62, 64, 72, 74, 102, 131, 137, 143, 150  
importation..... 9, 10, 11, 13, 24, 25, 27, 31, 36, 37, 62, 72, 74, 102, 131, 133, 144, 152  
transaction étrangère.... 24, 25, 26, 29, 31, 39, 55, 147, 151  
communautaire.. 35, 37, 39, 43, 62, 74, 76, 117, 118, 128, 141, 154, 160, 163

Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO).. v, 54, 55, 59, 141, 149, 150, 160, 165

Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC)... v, 4, 5, 15, 18, 25, 27, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 51, 57, 59, 80, 82, 84, 141, 148, 149, 160, 163

Cameroun... 5, 15, 18, 38, 39, 46, 49, 64, 78, 80, 82, 84

Gabon..... 5, 18, 38, 39, 46, 64, 78, 80, 82, 84

Guinée équatoriale 5, 18, 38, 39, 46, 49, 51, 66, 68, 78, 80, 82, 84, 126

République centrafricaine . 5, 18, 38, 46, 51, 80, 82, 84

République du Congo 5, 18, 38, 39, 46, 68, 78, 80, 82, 84, 126

Tchad ..... 5, 18, 38, 39, 46, 51, 78, 80, 82, 84

compétitivité-prix ..... 36, 37, 74, 131, 141, 153

compte d'opérations 15, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 39, 43, 45, 51, 53, 55, 57, 141, 153, 159

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) . v, 43, 114, 141, 142, 154, 167

convertibilité illimitée ... 11, 19, 22, 23, 25, 27, 39, 41, 51, 52, 53, 57, 142, 144, 148

coup d'État ..... 18, 19, 78, 84, 114, 142, 149, 153

crédit... 9, 37, 45, 47, 62, 64, 122, 142, 143, 148, 149, 160

croissance .... 27, 33, 35, 37, 46, 49, 51, 62, 68, 72, 74, 76, 103, 107, 120, 136, 142, 147, 149, 152

## D

décolonisation économique ..... 94, 95, 120

décolonisation économique latérale . 64, 68, 94, 95, 96, 117, 120, 142, 152

décolonisation économique verticale..... 68, 94, 95, 96, 120, 142, 154

dépense fiscale ..... 74, 100, 109, 110, 111, 128, 131, 142, 154

dépenses publiques..... 33, 41, 74, 100, 109, 110, 128

dépréciation ..... 19, 21, 70, 74, 130, 132, 142, 149

dette ..... 10, 29, 66, 76, 122, 126, 142, 149

dévaluation ..... 9, 10, 19, 21, 31, 33, 41, 66, 74, 132, 136, 142, 149, 159

développement .. 27, 33, 35, 37, 39, 43, 45, 47, 51, 59, 62, 66, 68, 70, 74, 76, 89, 132, 159, 163

devise... 5, 25, 27, 31, 41, 47, 59, 114, 122, 131, 136, 139, 142, 151

dollar américain (USD)... v, 10, 12, 26, 36, 37, 42, 44, 48, 50, 66, 68, 80, 82, 102, 112, 114, 126, 166

## E

eco (CEDEAO) ..... 54, 55, 160

éco (UEMOA)..... 51, 55

économie 10, 11, 13, 19, 31, 33, 37, 47, 48, 49, 50, 59, 62, 64, 66, 72, 88, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 118, 120, 122, 124, 126, 128, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 144, 150, 152, 153, 154, 165, 166

économiste..... 21, 33, 37, 68, 88, 120, 124, 164, 166

Emmanuel Macron.. 7, 17, 21, 27, 51, 52, 55, 56, 57, 161, 163  
 emprunt terminologique..... 91, 92, 93, 94, 105  
 endettement..... 41, 47, 76, 117, 122, 139, 143, 151, 152  
 entreprise. 7, 9, 24, 26, 29, 31, 41, 45, 47, 59, 62, 66, 126, 131, 143, 148  
 euro (EUR).... v, 4, 5, 7, 10, 11, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 33, 35, 36, 37, 41, 43, 47, 51, 52, 55, 57, 64, 70, 72, 166  
 Europe..... 31, 59, 105

## F

financement 13, 29, 36, 37, 41, 43, 45, 47, 59, 72, 76, 122, 128, 132, 143, 150, 151, 152  
 flux financiers illicites..... 68, 82, 102, 113, 114, 132, 143, 152  
 Fonds monétaire international (FMI) v, 21, 41, 43, 64, 97, 99, 112, 143, 152  
 franc CFA (FCFA) v, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 33, 36, 37, 39, 41, 43, 47, 51, 53, 55, 57, 58, 59, 62, 66, 70, 72, 74, 76, 78, 80, 88, 89, 90, 91, 92, 97, 98, 107, 114, 124, 143, 144, 148, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164, 166  
 franc de la Communauté financière africaine.. v, 5, 15, 57, 143, 151  
 franc de la Communauté française d'Afrique.. 15, 143, 151  
 franc de la Coopération financière en Afrique centrale ..... v, 5, 15, 57, 143, 151  
 franc des Colonies françaises d'Afrique 5, 11, 57, 143, 144, 151  
 franc français (FF) 5, 7, 9, 10, 11, 12, 23, 25, 144, 152, 158  
 Françafrique... 62, 64, 91, 92, 93, 94, 117, 124, 125, 144, 151, 161  
 Français 11, 15, 17, 19, 22, 23, 27, 51, 52, 53, 57, 91, 124, 158, 161, 162, 164  
 France.... 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 39, 41, 43, 47, 51, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 62, 64, 91, 93, 94, 95, 104, 105, 121, 124, 125, 144, 151, 152, 158, 159, 161, 162  
 fuite des capitaux ..... 31, 47, 57, 76, 144, 148

## G

garant..... 23, 25, 41, 43, 144, 152

## I

incitation fiscale ..... 108, 109, 110, 111, 131, 144, 154  
 indépendance..... 13, 17, 59, 62, 95, 120, 134  
 inflation..... 9, 27, 35, 37, 43, 45, 62, 66, 70, 72, 103, 107, 123, 134  
 intégration commerciale..... 39, 62, 132, 144, 154, 163  
 intégration monétaire ..... 57, 62, 133, 138, 139, 144, 153  
 investissement..... 25, 31, 43, 45, 47, 70, 76, 108, 144, 152  
 investissement direct étranger (IDE) . v, 42, 43, 44, 45, 66, 76, 97, 126, 144, 150, 151  
 investisseur..... 31, 33, 43, 45, 59, 76, 108, 144, 152

## L

libéralisation économique .... 31, 64, 74, 76, 133, 144, 150  
 libre transfert des capitaux .. 11, 22, 25, 31, 47, 51, 52, 57, 68, 144, 147, 151  
 libre-échange..... 9, 99, 144, 151

## M

mandat . 27, 35, 37, 45, 70, 72, 74, 76, 128, 134, 144, 145, 152  
 marché des changes 24, 25, 26, 31, 55, 137, 144, 150, 151  
 marché financier..... 47, 72, 76, 98, 122, 130, 132, 135  
 marché international..... 9, 13, 29, 36, 37, 62, 98, 102, 133  
 matière première.... 9, 13, 15, 17, 35, 38, 39, 62, 133, 137, 141, 144, 145, 146, 153, 154  
 métropole..... 9, 13, 17, 33, 62, 120, 124, 144, 151, 152  
 monétarisme ..... 72, 134, 145, 153  
 monnaie ... 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 15, 21, 25, 29, 31, 33, 36, 37, 39, 41, 43, 47, 55, 57, 59, 62, 70, 72, 74, 88, 89, 91, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 145, 149, 160, 161, 164, 166  
 monnaie coloniale..... 5, 7, 11, 13, 15, 33, 62  
 monnaie nationale..... 13, 19, 59, 120  
 monnaie unique..... 39, 54, 55, 59, 133, 158, 160

## N

néocolonialisme... 5, 17, 33, 51, 57, 58, 59, 68, 78, 88, 91, 92, 94, 95, 105, 120, 124, 134, 145, 153, 161, 163

## O

Organisation mondiale du commerce (OMC)..... v, 64, 97, 145, 155

## P

pacte colonial ..... 7, 9, 145, 148  
 parité fixe .... 10, 11, 22, 23, 27, 33, 45, 51, 52, 55, 57, 70, 72, 131, 134, 143, 145, 150  
 pays les moins avancés (PMA) ..... v, 49, 145, 152  
 pilier ..... 11, 17, 19, 22, 23, 25, 51, 55, 62, 68  
 politique budgétaire..... 5, 74, 134, 145, 150  
 politique industrielle..... 74, 135, 145, 152  
 politique monétaire..... 5, 21, 35, 37, 47, 52, 53, 57, 59, 70, 76, 101, 102, 120, 135, 136, 145, 153, 160  
 politique monétaire discrétionnaire .. 70, 135, 145, 149  
 président..... 7, 17, 19, 21, 29, 51, 57, 78, 105  
 produit intérieur brut (PIB) v, 46, 49, 66, 68, 96, 126, 136, 137, 145, 152  
 protectionnisme..... 74, 133, 144, 145, 153

## R

réévaluation ..... 130, 132, 136, 146, 149, 154, 159  
 réforme Macron-Ouattara 7, 17, 27, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 161, 163  
 régime de change..... 70, 72, 74, 101, 102, 136, 138, 146, 150, 165  
 régime de change fixe .... 33, 35, 37, 70, 107, 134, 136, 137, 146, 150, 163, 165  
 régime de change flexible ..... 136, 137, 146, 150, 151

régime de change flottant. 33, 35, 59, 70, 72, 101, 102, 136, 137, 146, 150, 151, 165  
répression ..... 17, 21, 33, 76, 124  
réserves de change .. 10, 15, 23, 25, 27, 31, 43, 45, 53, 55, 139, 140, 146, 151  
résistance ..... 17, 19, 51, 58, 76  
revenu national brut (RNB)..... v, 48, 49, 50, 66, 97, 126, 137, 146, 152

## S

solde des revenus primaires .... 49, 66, 68, 80, 98, 99, 117, 126, 140, 145, 146, 153  
sous-développement..... 7, 45, 51, 57  
sous-financement ..... 7, 45, 57  
souveraineté ..... 15, 17, 19, 120, 124, 163  
spécialisation primaire 31, 35, 38, 39, 45, 47, 62, 76, 137, 146, 153  
surévaluation ..... 11, 13, 37, 47, 72, 74, 138, 146, 153

## T

taux de change. 23, 31, 33, 35, 66, 74, 131, 136, 137, 138, 140, 146, 150, 153, 160  
taux de change fixe .... 35, 57, 131, 133, 134, 137, 138, 139  
taux de change flexible ..... 137, 138  
taux de change flottant..... 137, 138  
taxe..... 74, 100, 101, 109, 111, 117, 128, 147, 149, 152  
transformation structurelle ..... 62, 70, 138, 147, 154  
Trésor français..... 11, 15, 22, 25, 27, 41, 51, 52, 53, 147, 152, 159

## U

Union douanière et économique de l'Afrique Centrale (UDEAC)..... v, 15, 147, 149, 154

Union économique et monétaire ouest-africaine (UEMOA) .... v, 4, 5, 15, 18, 25, 27, 29, 38, 39, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 59, 64, 76, 80, 82, 84, 97, 147, 154, 160, 163  
Bénin ..... 5, 18, 38, 39, 46, 49, 50, 54, 80, 82, 84  
Burkina Faso .. 5, 18, 38, 39, 46, 49, 50, 54, 78, 80, 82, 84  
Côte d'Ivoire .... 5, 7, 18, 29, 38, 39, 46, 49, 50, 51, 54, 64, 80, 82, 84  
Guinée-Bissau .5, 18, 38, 39, 46, 49, 50, 54, 80, 82, 84  
Mali ... 5, 18, 19, 38, 39, 46, 49, 50, 54, 80, 82, 84, 105  
Niger ..... 5, 18, 38, 39, 46, 49, 50, 54, 80, 82, 84  
Sénégal. 5, 7, 15, 18, 38, 39, 46, 49, 50, 54, 58, 78, 80, 82, 84, 88, 164  
Togo .... 5, 18, 19, 21, 38, 46, 49, 50, 54, 78, 80, 82, 84  
Union européenne (UE) v, 5, 21, 23, 31, 74, 98, 105, 122, 160, 163  
union monétaire..... 15, 21, 35, 39, 54, 70, 107, 118, 130, 132, 133, 138, 147, 149, 153, 163, 166  
Union monétaire européenne (UME)..... v, 23, 147, 150  
Union monétaire ouest-africaine (UMOA) . v, 15, 19, 147, 154

## Z

zone franc .... 4, 5, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 51, 53, 57, 58, 59, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 78, 80, 82, 84, 88, 89, 95, 102, 103, 107, 110, 112, 113, 114, 147, 151, 157, 159, 160, 163, 165, 166  
zone monétaire .... 13, 15, 35, 76, 130, 132, 133, 136, 138, 139, 147, 149, 160

## **Résumé**

Le franc CFA est une monnaie coloniale utilisée encore aujourd'hui par plusieurs millions de personnes à travers l'Afrique de l'ouest et l'Afrique centrale. Toujours sous le contrôle, tant direct qu'indirect, du gouvernement français, elle constitue un des outils les plus puissants du néocolonialisme français. Le présent mémoire propose une analyse des fondements historiques, politiques, et économiques du franc CFA, tout en faisant ressortir son rôle décisif dans l'emprise continue qu'exerce la France sur ces pays africains anciennement colonisés.

## **Mots clés**

franc CFA - néocolonialisme - Françafrique - économie - monnaie - traduction

---

## **Abstract**

The CFA franc is a colonial currency still used by millions of people across West Africa and Central Africa. The currency remains under French control both directly and indirectly, making it one of the most powerful tools of French neocolonialism. This thesis offers an analysis of the historical, political, and economic underpinnings of the CFA franc, examining the central role it plays in the ongoing French stranglehold over formerly-colonized African countries.

## **Keywords**

CFA franc - neocolonialism - Françafrique - economics - money - translation